

Doc

PROF. GRIGOROVITZA

Călăuza Militarului Român

DINCOLO DE HOTARELE ȚĂRII

TEXT COMPARATIF

ROMÂN-MAGHIAR-SÂRB-BULGAR-RUS-GERMAN

© 1914 ©



BIBLIOTECA CENTRALA
A
UNIVERSITAȚII
DIN
BUCUREȘTI

No. Curent 12124 Format.....

No. Inventar 17024 Anul.....

Secția..... Raftul.....

Vini boghuta si co

Fno. 13275

PROF. GRIGOROVITZA

Inv. 12124.

6309500

Călăuza Militarului Român

DINCOLO DE HOTARELE ȚĂRII

TEXT COMPARATIF

ROMÂN-MAGHIAR-SÂRB-BULGAR-RUS-GERMAN

ACOMODAT TREBUINTELOR DE CAMPANIE

ȘI APROBAT PRIN DECIZIUNEA MARELUI STAT MAJOR No. 1639/1896

BIBLIOTECA CENTRALĂ

UNIVERSITARA

BUCUREȘTI

BUCUREȘTI

TIPOGRAFIA PROFESIONALĂ, DIMITRIE C. IONESCU

9. — STRADA CÂMPINEANU. — 9

1913

17024.

413.239

BIBLIOTECA CENTRALA UNIVERSITARA
BUCURESTI

COTA.....

12 124

RC 114 / 105

CONTROL 1957
CONTROL 1953

B.C.U. Bucuresti



C17024

1961

D

P R E F A Ț Ă

Primirea bună pe care a avut-o «Lexiconul de Campanie român-rus-bulgar-german» în toate cercurile militare, precum și pe la civili, mai ales însă desfășurarea evenimentelor războinice din ultimul timp, m-au făcut să mă gândesc la scoaterea unei ediții noi a acestui manual. Astfel, luând contact cu organele superioare ofițerești, am supus textele lexiconului unei revizuirii fundamentale și amănunțite și dând manualului în același timp și un nume mai potrivit, prezint această nouă ediție sub titlul de

CĂLĂUZA MILITARULUI ROMÂN DINCOLO DE HOTARELE ȚĂRII

Imbunătățirea principală a acestui manual militar portatif o constituie adăogarea textului maghiar și sârbesc, atât de impus prin împrejurările actualității și a stării lucrurilor în care ne găsim. Manualul, cu textele sale aprobate prin deciziunea Marelui

Stat Major No. 1639/1896, are deci, în forma cum se prezintă astăzi, șese limbi înșirate paralel. Textul limbei maghiare, sârbe, bulgare și ruse este pus de astădată numai în redacție de pronunțare exactă, reprodusă cu caractere latine, de oarece s-a arătat că înșirarea textelor slave cu litere chirilice nu folosește la nimic. În schimb, pe lângă imitarea exactă a pronunțării, am avut grijă să observ accentuarea minuțioasă a silabelor din diferitele vorbe, care la limba maghiară mai cu seamă, joacă un mare rol.

Asemenea am ținut cont și de prețul cărții și, cu toate că legătura manualului este tot de pânză și hârtia de calitate mai bună ca la ediția precedentă, am scăzut costul exemplarului dela lei 3,75 la lei 3.—

Astfel înzestrată, **Călăuza Militarului Român** va corespunde din toate punctele de vedere menirii practice a celor ce se vor servi de ea în campania de peste hotare a glorioasei noastre armate române.

București, 15 Iulie 1913.

Dr. EM. GRIGOROVITZA

Vechiu Profesor de Școli Militare

TERMENI PREALABILI

Numerale cardinale.

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
zero	nulla, zero	nula	núla	nuli	nulle
unu	egy	jedan, jedna, jedno	edno	adímí adná, adnó	eins
două	kettő	dva, dvije	dvie	dva, dvie	zwei
trei	három	tri	tri	tri	drei
patru	négy	četiri	cétiri	četárie	vier
cinci	öt	pet	pétí	piati	fünf
șase	hat	șest	șesti	și-sti	sechs
șapte	hét	sedam	sédemí	siemi	sieben
opt	nyolcz	osam	ósemí	vósemi	acht
nouă	kilencz	devet	dévetí	diéviati	neun
zece	tíz	deset	désietí	diésiatí	zehn
unsprezece	tizenegy	jedanaest	edinádesietí	adinádtati	elf
doisprezece	tizenkettő	dvanaest	dvanádesietí	dvienádtati	zwölf
treisprezece	tizenhárom	trinaest	trinádesietí	trinádtati	dreizehn
patrusprezece	tizennégy	četirnaest	četirinádesietí	četárnádtati	vierzehn
cincisprezece	tizenöt	petnaest	petnádesietí	piatnádtati	fünfzehn
șasesprezece	tiz-nhat	șestnaest	șestnádesietí	șiestnádtati	sechzehn
șaptesprezece	tizenhét	sedamnaest	sedemnádesietí	siemnádtati	siebzehn
optsprezece	tizenyolcz	osamnaest	osemnádesietí	vosiemnádtati	achtzehn
nouăsprezece	tizenkilencz	devetnaest	devetnádesietí	diéviatnádtati	neunzehn
douăzeci	husz	dvadeset	dvádesietí	dvádtati	zwanzig
douăzece și unu	huszonegy	dvade et jedan	dvádesietí i ednó	dvádtati adín	einundzwanzig
douăzeci și două	huszónkettő	dvadeset dva	dvádesietí i dvie	dvádtati dva	zweiundzwanzig
treizeci	harmincz	trideset	tridesietí	tridati	dreißig
patruzeci	negyven	četrideset	četiridesietí	sóroc	vierzig
cincizeci	ötven	petdeset	petidesietí	piatidiesiat	fünfzig

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
șasezeci	hatvan	șesdeset	șestidesiēti	șestīdiesiāt	sechzig
șaptezeci	hetven	sedamdeset	sedemīdesiēti	sēmīdiesiāt	siebzig
optzeci	nyolczvan	osamdeset	osemīdesiēti	vošiemdiēsīāt	achtzig
nouăzeci	kilenczven	devetdeset	devetiēsīēti	diēvianōsto	neunzig
o sută	száz	sto	sto	sto	hundert
o sută douăzeci	száz husz	sto dvadeset	sto i dvādesiēti	sto dvādṭati	hundertzwanzig
două sute	kétszáz	dvijesta	dvīesta	dvīesti	zweihundert
trei sute	háromszáz	trista	trīsta	trīsta	dreihundert
patru sute	négyszáz	cetiri sto	cetiristōtin	cetāriesta	vierhundert
cinci sute	ötyszáz	petstotina (petsto)	petīstōtin	piātīsōt	fünfhundert
șase sute	hatszáz	șetstotina (șestoto)	șestīstōtin	șiēstīsōt	sechshundert
		sedamstotina	sedemīstōtin	siēmsōt	siebenhundert
		(sedamsto)			
șapte sute	hétyszáz	osamstotina	osemīstōtin	vošiemśōt	achthundert
		(osamsto)			
opt sute	nyolczszáz	devetstotina	devetištōtin	diēvīātīsōt	neunhundert
		(devetsto)			
nouă sute	kilenczszáz	hilijada, tisucia	hiliāda	tāsiācia	tausend
o mie	ezer	dva hilijada	dvīe hīliedi	dvīe tāsiāci	zweitausend
două mii	kétezer	tri hilijada	tri hīliedi	tri tāsiēci	dreitausend
trei mii	haromezer	cetiri hilijada	cētiri hīliedi	cetāre tāsiāci	viertausend
patru mii	négyezer	pet hilijada	pētī hīliedi	piātī tāsiāci	fünftausend
cinci mii	ötezer				

Numerale ordinare.

întâiu, întâia	első	prvi, -a, -o	pārvīi, -a, -o	piērvīi, -vaia, -voie	der, die, das erste
al doilea, a doua	második	drugi, -a, -o	vtōrii, -a, -o	vtarōi, -raia, -roie	der, die, das zweite
al treilea, a treia	harmadik	trcei, -a, -e	triētīi, -a, -o	triētīi, -tia, -tie	der, die, das dritte

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
al patrulea, a patra	negyedik	četvrti-, a, -o	četvrtii, -a, -o	četviórtái, -taía, -toie	der, die, das vierte
al cincilea	ötödik	peti	pétii	piátaí, -taía -toie	der fünfte
al șaselea	hatodik	șesti	šestii	šiestói	der sechste
al șaptelea	hetedik	sedmi	sédmi	šiedimói	der siebente
al optelea	nyolczadik	osmi	ósmii	vosmói	der achte
al noulea	kilenczedik	deveti	deviétii	dieviátái	der neunte
al zecelea	tizedik	deseti	desiétii	diésiatái	der zehnte
al unsprezecelea	tizenegyedik	jedanaesti	edinádesiétii	ádinádtatái	der elfte
al doisprezecelea	tizenkettedik	dvanaesti	dvanádesiétii	dvienádtatái	der zwölfte
al treisprezecelea	tizenharmadik	trinaesti	trinádesiétii	trinádtatái	der dreizehnte
al patrusprezecelea	tizennygyedik	četirinaesti	četirinádesiétii	četárnádtatái	der vierzehnte
al cincisprezecelea	tizenötödik	petnaesti	petnádesiétii	piátnádtatái	der fünfzehnte
al șasesprezecelea	tizenhatodik	șestnaesti	šestnádesiétii	šiestnádtatái	der sechzehnte
al șaptesprezecelea	tizenhetedik	sedamnaesti	sedemnádesiétii	šiemnádtatái	der siebzehnte
al optsprezecelea	tizennyolczadik	osamnaesti	osemnádesiétii	vosiemnádtatái	der achtzehnte
al nouăsprezecelea	tizenkilenczedik	devetnaesti	deviétnádesiétii	dieviátnádtatái	der neunzehnte
al douăzecelea	huszadik	dvadeseti	dvádesiétii	dvádtatái	der zwanzigste
al douăzeci și unulea	huszonegyedik	dvadeset prvi	dvádesiét i pãrvii	dvádtatí pãrvái	der einundzwanzigste

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
al douăzeci și doilea	huszonketedik	dvadeset drugi	dvadeseti i vtórii	dvádtati vtarói	der zweinundzwanzigste
al treizecilea	harminczadik	trideseti	tridesetiü	tridțatái	der dreissigste
al patruzecilea	negyvenedik	cețirideseti	cețiredesiētü	sarocovói	der vierzigste
al cincizecilea	ötvenedik	petdeseti	petidesetiü	piatidiesiätái	der fünfzigste
al șasezecilea	hatvanadik	șestdeseti	șestidesetiü	șiestidiesiätái	der sechzigste
al șaptezecilea	hetvenedik	sedamdeseti	sedemidesetiü	siemidiesiätái	der siebzigste
al optzecilea	nyolczvanadik	osamadeseti	o emidesetiü	(v)osimibiesiätái	der achtzigste
al nouăzecilea	kilenczvenedik	devetdeseti	devetidesetiü	dievianóštái	der neunzigste
al sutelea	századik	stoti	s'ótnü	sótái	der hundertste
al două sutele	ketszázadik	dviestoti	dvustótnü	dvuchsótái	der zweihundertste
al treisutelea	haromszázadik	tristoti	tristótni	trióchsótái	der dreihundertste
al patrusutelea	négyszázadik	cețiristoti	cețiristótnü	cețarióchsótái	der vierhundertste
al cincisutelea	ötszázadik	petstoti	petistótnü	piatisótái	der fünfhundertste
al șasesutelea	hatszázadik	șeststoti	șestistótnü	șiestisó'ái	der sechshundertste
al șaptesutelea	hétyszázadik	sedamstoti	sedemistótnü	siemisótái	der siebenhundertste
al optsutelea	nyolczszázadik	osamstoti	osemistótnü	(v)osimisótái	der achthundertste
al nouă sutele	kilenczszázadik	devetstoti	devetistótnü	dieviatisótái	der neunhundertste
al miilea	ezredik	hiljadi, tisúci	hiljednü	tásiacinái	der tausendste
al două miilea	kétezredik	dvjehiljadi	dviehiljednü	dvuchtásiacinái	der zweitausendste

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
al trei mîilea	háromezrediki	trihilijadi	trihíliednií	trióchtásiacinái	der dreitausendste
al patru mîilea	négyezrediki	četirihilijadi	cetirihíliednií	četâríohtásiacínái	der viertausendste
al cinci mîilea	ötözrediki	pethilijadi	petíhíliednií	piatitásiacinái	der fünftausendste

Zile. Sărbători.

Luni	hétfő	ponedeljak	ponediélnic	paniedélnic, (v)	Montag (am...)
Martí	kedd	utorak	vtórníc	vtórníc. (vo ..)	Dinstag (am...)
Mercuri	szerda	srijeda	sriáda	sredá, (v -redu)	Mittwoch (am...)
Joi	csütörtök	cetvrtak	cetvártac	cetviérg, (v...)	Donnerstag (am...)
Vineri	péntek	petak	pétác	piátnița, (v.)	Freitag (am...)
Sâmbătă	szombat	subota	sábbota	subóta, (v.)	Samstag (am...)
Duminecă	vasárnap	nedelja	nediélia	voseriésiénié, (v)	Sonntag (am...)
Zi de lucru	kőznap	rabotni dan	rabóten dení	abánaviénnái - dieni (budeni)	Wochentag
Sărbătoare	ünnep	blagdan	prázdníc	prázdníc	Feiertag
Săptămână	hét	nedelja, tijedan	sedmița, nedie'ia	nediélia	Woche
Anul nou	ujév, ujesztendő	nova gadina, novo leto	nóva godina	nóvái god	Neujahr
Paști	husvét		velic-dení, pasha	páscha	Ostern
Rusalii	pünkös-d	duhovi, trojice	svetá Troița	tróița, piatidie- siátnița	Pfingsten
Crăciun	karácsony	bogiei	rojdiestvo Hris- tovo (cólada)	rojdiestvo chris- tovo	Weihnachten

Lunile.

Ianuarie	január	janvar	ianuárii	ianvári	Iänner
Februarie	február	fevvar	fevruárii	fevráli	Februar
Martie	márczius	mart	márt	mart	März
Aprilie	április	april	apríli	apriéli	April
Mai	május	maj	mái	mai	Mai
Iunie	júnus	juni	iúnii	iünii	Iuni
Iulie	julius	juli	iúlii	iúli	Iuli
August	augustus	avgust	ávgusti	ávgust	August
Septemvre	september	septembar	septiémvrii	siéntiábri	September
Octomvre	oktober	oktoabar	oetómvrii	actiábri	Oktober
Noemvre	november	novembar	noiémvrii	naíábri	November
Decemvre	december	decembar	dechiémvrii	diécabri	Decemder
Luna	hónap	mjesec	míeset	miesiat	Monat

A notimpurile.

Primăvară (la primăvară)	tavas (tavaszkor)	proljece (na proljece)	próliet (na próliet)	vesná (vesnoúu)	Frühling. (im Frühling)
Vară (la vară)	nyár (nyárkor)	lijeto (na lijeto)	liáto (na liáto)	liéto (liétom)	Sommer, (im Sommer)
Toamnă (la toamnă)	ősz (őszkor)	jesen (na jesen)	éseni, (na éseni)	osiéni (osiéniu)	Herbst, (im Herbste)
Iarnă (la iarnă)	tél (télkor)	zima (u zimi)	zima (na zima)	zima (zimóuu)	Winter (im Winter)

Grade militare

Fără grad	közkatona	redovni vojnîk	riedovoi	riadavoi	Gemeiner
Fruntaş			efrétor	iefreitor	Gefreiter
Tambur, toboșar	dobos	toboșar	barabăucic	barabânșeic	Tambour, Trommelschläger
Gornist	kürtös, horniszt	sviraçi, hornist	garnist (trăbăci)	carnist	Hornist
Suboficer, (—la cazaci)	altiszt	podeiaștnik	unter ofițer	untier afiter	Unteroffizier
Sergent-major	örmester	stragia-mêștar	feldfêbel	(urîadnic)	Feldwebel
Vachmist		vachmistar	văchmister	faldifêballi	Wachtmeister
Portdrapel, (sublocot. de caval.)	zászlos	zastavnik	priaporeic	văchmistr	Fähnrich
Sub-locotenent	hadnagy	podporucinik	podporúcie	prăporșeic car-nét	Unterlieutenant
Locotenent	főhadnagy	porucinik	porúcie	padparúcie	Lieutenant
Căpitan de stat major	vezérka-i százados	stabșki satnik	ștăb capităn	parúcie	Stabs-Hauptmann
Căpitan	kapitány százados	satnik	capităn	ștăbs-capitan	Hauptmann
Căpitan de cavalerie	lovas-százados	konjaniciki satnik	rótmister	capităn	Rittmeister
Major	majór, őrnagy	major	maior	rótmistr	Major
Locot.-colonel	alezredes	podpukovnik	podpolcównic	—	Oberstlieutenant
Colonel	ezredes	pukovnik	polcównic	padpalcównic	nant
Generalmajor	altábornok	generalmajor	ghenerál maior	palcównic	Oberst, Obrist
Generallieutenant	tábornok	generallaitnant	ghenerál leitenánt	ghenierál-maiór	Generalmajor
Feldtaigmaistru	táborszernagy	feldeciagmajstar	feldtêhméister	ghenierál-lieitnant	Generallieutenant
				felidțeichmêistier	Feldzeugmeister

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Feldmarșal	tábornagy	feldmarșal	ghene: ál-feld-marșal	ghenierál-felid-marșal	Feld-Marschall
Comandant de regiment	ezred parancsnok	zapovijednik pukovnije	polcówni mandir	comandir paleá	Lieutenant Regimentskommandant
General de brigadă	dandár parancsnok	zapovijednik brigadije	brigádni mandir	" brigádi	Brigadier
General de divizie	hadosztály parancsnok	zapovijednik divizije	divisiónni mandir	" divízii	Divisionär
General de corp de armată	törzs parancsnok	zapovijednik korpusa	comandir córupusa	" córupusa	Corps-Kommandant
Comandant de armată	had parancsnok	zapovijednik armiji	voiénni comandánt	" ármii	Armee-Kommandant
Șef de stat major	vezérkari főnök	náčelnik štaba	náciálnic štába	náciálnic štába	Generalstabs-Chef

S o i u r i d e a r m e .

Infanterie	gyalogság	pješadija	piehóta	piehóta	Infanterie
Infanterist, vânător	gyalogos vadász	pješadni lovac	piehótni soldát	infantiérist iegher	Infanterist Jäger
Tiror	ezéložó	streljac	strielét	strielóc (strielcovái...)	Schütze
Cavalerie	lovagság	konjanicitvo	cavaléria (cónnița)	cavaliéria (cónnița)	Cavallerie
Dragoni (regiment de...)	dragonos	dragon	dragún (dragúnshii póle)	dragún (dragúnshii póle)	Dragoner-(Regiment)
Artilerie	tüzérség	topnicarstvo	artilériia	artilériia	Artillerie
Artilerie călăreață	lovagoló tüzérség	konjanicino topnicarstvo	cónna artilériia	cónnaia artilériia	Reitende-Artillerie

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Artilerist	tűzér	topnicar	artilierist (topcía)	artilerist	Artilerist
Cazac (regiment)	kozák, (— ezred)	kazak (kozacíka pukovnija)	cazac (cazacíhii póle)	cazac (cazacii pole)	Kosak (—en Re- giment)
Sapor (batalion)		saper (saperski batalion)	sapiór (sapiórna drujina)	sapiór (sapiórnaí batalión)	Sappeur (Batail- lon)
Pontonier (bata- lion)	hidász (batalion)	pontoner (ponto- nerski bat.)	pontonér (pon- tonérnii)	pontoniór (pon- toniórnái)	Pontonier (Pon- tonnierbataillon)
Tren	vonat	vlak	obóz (jelézníca)	abóz	Train
Gardă	örhad, testörség	stragia	gvárdie (gvar- déischií)	gvárdiia (gvar- dëischii)	Garde
Grenadier	grénádiros	grenadiger (gre- nadirski)	grenadiór (gre- nadiórschií)	grenadiór (gre- nadiórschií)	Grenadier (Gre- nadier —)
Companie	század	kompanija	róta	róta	Compagnie
Batalion	zászlóalj		drujina	batalión	Bataillon
Escadron			escadrón	escadrón	Escadron
Baterie			bateriia	batarieia	Batterie
Regiment (de in- fanterie)	gyalogezred	(pješacíka) pu- kovnija	(pehótnii) pole	pole (piechótnái)	Regiment (In- fanterie-)
Brigadă	dandár	brigada	brigáda	brigada	Brigade
Divizie	hadosztalg	divizija	divízia	divízia	Division
Corp de armată	hadtestület	korpus	córpus	córpus	Korps
Armată (oștire)	hadsereg	vojska	ármiia (voiscá)	armiia (voisco)	{ Armee Heer
Stat-major	vezérkar	glavni tab	glávnií štab	glávnái štab	Generalstab
Armă (pușca)	fegyver (puska)	orugije (puska)	orájie (púșca)	rujiió	Gewehr
Sabie	kard	sablja	șáșca (sábliia)	șáșca (sábliia)	Säbel
Baionetă	panganét	bajunet	știe	stác	Bajonet
Tun	ágyú	top	tóp	orúdiie púșca	Geschütz
Projectil (glonț)	töltés	kugla	crușúm (pulie)	púliá, iádró	Geschoss (Kugel)

Efecte și echipamente militare.

Căciulă	şapka	şapka	şapca (furăjca)	furăjca	Mütze
Tunică	köntös, tanika	mundir	mundir	mundir	Waffen-Rock
Epolete (contra)		epoleta	pogóni (epoléti)	epolétâ, (pagónâ)	Achselklappen
Petlițe		petlice	petliți	petliță	Krapenstickerei
Pantaloni	nadrág	hlace	pantalóni	şaravărâ	Hose
Manta	kabát	kabanica	şinél	şiniéli	Mantel
Capişon	csuklja	kapa	zabrădea	başlác	Kapuze
Cisme	csizmák	cizme	botúşi	sapoghí	Stiefel
Desaci		miješki	torbícichi	mieşchi	Tragsäcke
Raniță	tarisnya	ranica	rânița	râniet (cojanâia sumá)	Tornister
Cartuşieră	töltéstartó	patrontaşa	súmea	patrontaş (patronâia sumca)	Patrontasche
Cort	sátor	palatka	palátca	palátca	Zelt
Sapă	lapát	lopata	lopáta	lopáta	Spaten, Schaufel
Drapel	zászló	zastava	známe	známia	Fahne
Stindard	zászló	barjak	baírác	ştandařt	Standarte
Tobă	dob	toba	barabán	barabán	Trommel
Corn	jelkürt	rog	signálnii róg	signalnâi rojóe	Signalhorn
Sea	nyereg	sijedlo	sedló	siedló	Sattel
Frâu	kanta	uzda	üzdá (ghiem)	uzdá. (uzdióćica)	Zaum
Căpăstru	kötöfék		íulári	niedaüzdoe	Halfter

LEXICON DE CUVINTE IN ORDINE ALFABETICĂ.

Absolut	határtalan	nepromenjeno, absolutno	nepreménno	nieprieménno	durchaus
Acel	az	onaj	ónzi	tot	jener
Acelaş	ugyanaz		sáštii	tot sámăi	derselbe
Acest (acesta, a- ceasta)	ez	ovaj, taj	tóz, tázi, tová	étot (éta, éto)	dieser (diese, die- ses)
Acolo (pe-, de-)	ott	tamo	tam (támo)	tam	dort, (von-)
Acoperire	befedés	pokrivanje	pocrívanie	prikrátie	Bedeckung
Acu (acum)	most	sad	segá	tiepéri	jezt
Adânc	mély	duboko	dălbóco	gluboco	tief
Adăpă (a-)	itatni	napiti	napoi	paíti	tränken
Adăpătoare	itatóhely	vodopoj	vodopói	vadapói	Tränke
Adăposti (a-)	befedni	poeivati	pocíva (da -)	pomiéstiti	unterbringen
Ades (adeseori)	sokszor	više puta	ciéstó	ciásto	oft
Adevărat	igaz	pravi	vícrno	viérnăi	wahr
Adevăr (într'- adevăr)	igazán, valóban	upravo, uistini	právdá	právdá	Wahrheit (wahr- lich)
Adio	isten veled!	sbogom	sbógom	praščaii (-tie)	adieu
Administrație	közszolgálatás	uprava	upravlenie	upravliénie	Administration
Adresa (a-; a se)	ezimezni	adresovati	adrésa (adresíra)	adresavátí (-sía)	adressieren (sich wenden)
Aduce (a-)	hozni	nositi	prinásia	prinásiti	bringen
Afară (pe din-, de, pe)	ki, kívülről	van, napolje (iz- vana)	văn, na dvóra	nadvorié, naizú- sti, snarúji	draussen (von ausßen, aus- wendig)

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Află (a-)	találni	nacii	naméri	naítí	finden
Afumat (carne -ă)	megfüstölt hús	opušeno meso	opušeno (mesó)	copeciónăi (copcionnoie miaso)	geräuchert (—es Fleisch)
Aghiotant	hadsegéd	adjutinat	adiutánt	adiutánt	Adjutant
Aiceiaei (pe-, de)	itt, itten	ovamo tu	túc (túca)	zdiesi	hier
Ajută (a-)	segiteni'	pomagati	pomógna	pomagătí	helfen
(ajutați, ajută)	segits, segitse-tek	pomagai, -gaite	(pomognéte. pomogni)	(pomogăi, găitíe), pomoghí, (ghitíe)	(helft, hilf)
Ajutor	segitség	pomoci	pómošti	pómošci	Hilfe
Alătură (a-)	mellékelni	prilogiti	pribávi, prilóji	dastavítí	beistellen
Alăturat	mellékelt	prilogien	pribávenií, prilójení	prilajítí	be gelegt
Alb	fehér	bijel	biel	dastávlenăi, prilagăiemăi	weis
Albastru	kék	sijed	sini	bielăi	blau
Ales (mai ales)	kivált	osobit (osobito)	izbráno	sinií	besonders
Alt (alta)	más, másik	drugi	drúg, -a, -o	asóbenăi. (no, v osóbeuosti)	anderer (andere)
Amenințare	fenyegetés	ugroza	ugróza (zacánvanie)	drugói (drugăia) ugróza	Drohung
Amiazăzi (-zi-noapte)	dél, (délben éjfélkor)	u poldan (u polnoci)	po pládnia (v'srédnošti)	vpóldienií (v pólnoci)	Mittag, Mitternacht
Anotimp	évszak	vremje	godišno vréme	vrémia (-góda)	Jahreszeit
An (peste un an)	év, esztendő, egy év mulva	godina, leto (za godinu)	godina	god (cerez god)	Jahr (über ein Jahr)
Apa (-de băut -de spălat, (-crescută.)	viz, (ivó viz mosoviz)	voda (za pit za umivanje)	vodá, vodá za piénie)-za mienie	vodá (vodá dlia pitíšia, dlia umávaniia)	Wasser, (Trink-Wasch—)
	megnött viz	uvelicena voda	uvelicénie na voda	uvéliceni vadă	- gestiegen - geschwollen

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Apărarea (țarei)	védelem	obrana	пázenie, zaštítávanie (otécest-voto)	abaróna (gasudárstvenaia oboróna)	Wehr, (Reichswehr)
Apartineà (a-) Apoi	tartozik aztán	pripadati onda	prinadlejí pósľie	prinadlejátí patóm, pôľie	gehören dann
Aproape (mai, mai de-)	közeli hōzelebb közelebbrol	blizo (bligie)	blizo (blizeo) po- blizo. po ot blizo	blízco, bl'zi. blíz- chií (blíje)	nahe, näher
Apropià (a-, a se-)	kōzeledni	priblizivati (se)	priblijá a (da- da se-)	pribliziti (-ia)	nahe kommen
Apropiat Apropiere (In apropiere)	kōzeledett kōzelel (kōzele- ben)	bligien blizina (u blizini)	priblijén priblijávanie (na blízo)	blízco blízsti, v' blizi	nah Nähe, (in der Nähe)
Apt (a fi-)	alkalmas (lenni)	sgodan (biti)	sgóden (udóben) (da báde -, -)	gódnai (gaditi- sia)	taugen
Arătà (a-) Arde (a-) Arendă Armă (-de foc)	mutatni égni haszonbér fegyver (tūzelő-)	pokazati goriti zajam oruģije (vatreno oruģije)	pocáza izgori naiem orájie (ogne- strélnoe -)	pacázá'í sģieci arienda arújije (agnie- striéľinoie)	zeigen verbrennen Verpachtung Gewehr (Schless -, Feuer -)
Armătă de uscat (-activă)	szárazföldi kato- naság (szolgalat- bat leendő-)	suhoputna vojs- ka (slugieci-)	suhopátna voi- scá (diéistvuústaia-)	suchopútnaia ár- mia (diéistvuú- sciaia -)	Landarmee (ak- tive.)
Armistiģiu	fegyverszūnet	primirje	premiriie	peremiriie	Waffenstill- stand
Ars (material de-)	elégett	izgoren (za izgo- rit)	izgorén	tóplivo	Brennmaterial
Artilerie (par- cul-)	tūzérseģi tanya	topniciarstvo (park-)	artile iúschii pare	artilieriúschii pare	Artillerie-Park
Așa (-tocmai)	igy (ép igy)	tako, taéino, tako	tái (tacá)	tac (tócino tac)	so (gerade -)

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Aseunde (a-)	elrejtteni	sakriti	scrie (scriva)	scrâvâti	verbergen
Aseuns (în ascuns)	elrejtett titkolt	sakriven (u tajni)	scrit, (scrișno) (tâino)	scrâtâi; tâinâi (scrâtno; tâino, vtâinié)	heimlich, verbor-gen, (im geheimen)
Astăzi	ma (mâma)	danas	dnies	sievodnia	heute
Așteptă (a-)	vârni	cekati	pociâca (postoiâ)	jdati	erwarten
Așterne (a-)	veâni	posteliti (napraviti krevet)	posteli	razstilati, pada-stlati	aufbreiten, aufstreuen
Așternut	âgy	krevet	postilca	padstilca	Streu (Bett)
Atât	annyi	toliko	tôleoz	stôlco	soviel
Atelier	mühely	radiona	ateliér, rabotilnița (mastercâia)	mastierscâia	Werkstatt
Austriac	osztrák	av-trijski	avstriischii	avstrischii	österreichisch
Auzi (a-)	hallani	ciuti	ciu, (da ciue)	slușati (slâșati)	hören
Avantaj	nyereség, előny	d bitak	preimúštestvo	preimúšcestvo	Vorthail
Avant-gardă	előcsapat (elővéd)	avantgard	avangârd	avangârd	Avantgarde
Avea (a-)	birni	imati	imaše	imiéti	haben
Avertizare	figyelmeztetés	upomena	preduprejdénie	prieduprejdienié	Mahnung
Bacșiș	borravoló	bakșiș	bacșiș	na vótcu	Trinkgeld
Bagagi	podgyâsz		bagâj	bagâj	Bagage
Baie, (a face o baie)	fürdő, fűredni	kupalište (kupati se)	bânia, (da se ucâpi)	cupâlinia, bãnia; (cupâtisîia)	Badeanstalt (sich baden)
Banc (-de nisip)	homokzátony		bânca (ot piâsac)	mieli	Sandbank
Bani	pénz	novac, penes	pâri	diénighi	Geld
Bardă	fejseze	motika	tîesâvita	motâca	Hacke, Axt
Barcă	csanak	ciamac	lódca	lôteca	Kahn
Baston	bot		bastôn (toiâga)	pâlca, jezl	Stab
Bătălie	csata (ürközet)	bitka	srajénie (bitca)	srajénie, bitva	Schlacht

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Batistă	zsebkendő	maramica	cârpicea, (- za nos)	nasavói platóc	Sacktuch
Beà (a-)	iuni	piti	piř (da piř)	pití	trinken
Bere	sör	pivo	bíra (bíva)	pívo	Bier
Bine (mai-)	jo, jobb	dobro (bolje)	dobré (pó-)	charaşó (lútee)	gut, (besser)
Birou	iróda	ured	cantóra	cantóra, bíró	Comptoir, Bu- reau
Birt	koreshma	gostiona	gostinnířa	gastínířa	Gasthaus
Biserica	templom	crkva	éereova (téereva)	řereovi	Kirche
Bivucă (a-)	fektanyázni	bivokavati	bivácúva (toi na oterito polé)	staiáti na bivá- cach	bivoakiren
Bivucac	tábórör	bivoak	bivác (oterito polé)	bivác	Bivoak
Bob	bab	bob	báclă	bob	Bohne
Bolnav	beteg	bolestan	bólen	balinói	der Kranke
Bou	ökör	vol	vol	băc	Ochs
Brânză	turó	sir	sireni	săr	Kä-se
Braț	kéz	ruka	răcá	rucá	der Arm
Brigadă	dandár	brigada	brigáda	brigádnăi	Brigade
Bun (cel mai-)	jó (leg jobb)	dobarnaj bolje	dobăr (năi-)	charoři (sámăi lútei)	gut, (der- beste)
Cafea	kavé	kava	café	cófié, cófei	Kaffee
Caic	sajka	kaik	lódea (caic)	lótea	Boot
Cal	ló	konj	cóni	lóřadi, coní	Pferd
Călări (a-)	lovagolni	jahati	řezde (da-)	iecháti vierchóm	reiten
Călăuză (- prin semne,-condu- cător)	utmutató	putovoditelj	pátniř stálb(-săř znáři, -putevo- díteli -uczáteli)	putievoi stolb ; pravadnic	Wegweiser (durch -Zeichen -Führer-)
Călăuzător	kalauz vezető	voditelj	provódnic, páte- vodíteli	pravadnic, (pu- tievadíteli)	Führer (Weg- weiser)

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Calculă (a-)	számolni	raciunati	rieši (da -)	șcități	rechnen
Cale (-ferată ; distanță)	ut (vasut. tér)	put (gjeljezni put; razmjer)	păți (jeliezen pă'i; rastoianie)	daroga (jeliezn- naia daroga; raz- stoiianie);	die Bahn, Eisen- Strecke;
Camera	szoba	soba	stăia	cómnata	Zimmer
Cămașă	ing	košulja	riza	rubácha	Hemd
Când ?	mikor ?	kad ?	cogá?	cadá	wann?
Cantonă (a-)	szállásolni	kantonirati	cantoníra (da -)	staiáti na evar- tírach	kantoniren
Cantonier (-de drum de fer)	bakter	kantoner	cantoníer(-na je- lézniia păți)	stóroj, (jelieznó- darójnâi -)	Bahnwächter
Căpăta (a-)	kapni	dobiti	polúci (da-)	paluciá i	bekommen
Carâmb (-de cismă)	esőszár (csizma eső)	koleni putšte	colenište (gór- nia botúša)	goliieniše	Röhre (Stiefel-)
Cărare	ösvény	put	pátéca	tropínca	Strasse (Weg- Fusssteig)
Cărbune	szén	ugaľj	vágleni, chíumúr	úgli, úgoliia	Koh'en
Cărciumă	korcsma	kreima	erácima	cabác, šinóc	Wirtshaus
Care	ki	koji -a	coi, i-ia, -e)	catórái, (-aia, -oe)	welcher
Carne (afumată)	hús (megfüstölt-)	meso (opušeno-)	mesó (opúšeno-)	míaso, (capció- noie míaso)	Fleisch (Rach- fleisch)
Carte	könyv	knjiga	eniga	eniga	Buch
Cartier	szállás	kvartir	evartíra	cvartíra	Quartier
Cartof	grumpli	krumpir	cartóf	cartófelí	Kartoffel
Căruță	szekér	kola	calá (táliga)	caríeta, tieliéga	Wagen
Căruțaș	szekeres		caruțaș	izvóšic	Fuhrmann
Casă, (a casă; domn de casă, doamnă de casă)	ház(haza otthon) háziúr haziaszony	kucia, dom(doma) (gospodaria)	dom, cășta (u domá) haziáin. haziáica)	dom, (dóma, do- mói; chaziáin, chaziáica)	Haus (zu Hause, nach Hause; Hausherr, Haus- frau)

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Casap (măcelarul)	mészáros	mesar	casápin, mĕso-prodávieť	mĕsanic	Fleischer, Metzger
Castel	kastély (palota)	dvor	dvorěti	zámc	Schloss
Cât ?	mennyi ?	koliko	cólco ?	scó.ico	wie viel ?
Către (-seară)	-felé, estefelé)	u večer	čám (nádvečer)	svěceru, večer-cóm	gegen Abend
Căută (a-)	keresni	iskati	társi da-)	iscáti	suchen
Ce (din- în-)	mí (miböl, miben)	iz	čacvó ? (ot- váv-)	čito ; (málo po málu)	was
Cerc (district)	járás	okolnost	ocólinostĭ (crág)	uĕzd	Kreis
Cercă (a-)	próbálni	probirati	ispitva (da-)	próbovatĭ ; (ispá-távati)	probieren
Cerneală	tinta	čnilo, tin'a	mastĭlo	cernĭla	Tinte
Ciasornic	ora	sat, ura	čas (sahát)	časá	Uhr
Ciasornicar	órás	urar	časovnicár	časovsĭc	Uhrmacher
Cetate (val -tei ; comandant -tei)	vár (váreröd, vár parancsnok)	tvrdjava, tvrdjavni val, zapovjednik tvrdjava)	crépostĭ (crép snata ocóp. crépotnĭi nacĭálnic)	crĕpostĭ, (crĕpostnoi val, nacĭálnic (crĕpostĭ)	Festung. (Festungswall, -Kommandat)
Ceva	valami	nešto	něšto	čito nibúdi	etwas
Cheia	kules	kluci	klučĭ	člucĭ	Schlüssel
Chelner	pinčér	konobar	slúga	slugá	Kellner
Chimă (a- încoace)	hivni (ide-)	pozvati (ovamo)	povĕca, (da povĕca, da - nasám)	pazvátĭ (prizvátĭ padazvátĭ)	rufen, herrufen
Chibrituri	gyufa	giŭghiee	chibritĭ	spĕčĭchi	Zündhölzel
Ciai			čĭai	čĭai	Thee
Cimitir	temető	groblje	gróbišta	cladbĭščĕ	Kirchhof
Cina (subst.)	vacsora	večera	vecéria	újin	Nachtmal
Cină (a-)	vacsorázni	vecerati	da vecéria	újinatĭ	nachtmalen
Cine (-va)	valaki	netko	čoi (nácói)	čto (- nibúdi)	wer
Ciorap	harisnya	čiorap	čioráp (-pi)	čĭulóc (-lehĭ)	Soaken

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Cismă Cismar	csizma csizmáros	cizma cizmar (cipelar)	botuși obuștar (cúndurjiia)	sapoghi sapójníc	Stiefel Schuhmacher
Clădire Coborî (a-; coborînd)	épület lemenni lemen- vén	zgrad dole ici (dole i- duci)	zdánie, postróica slézva (da slézi), s'ezváichi	zdániie schadítí. (sai'tí, nishodítí)	Gebäude abstegen
Coace (a-) Cocoș Colo, (in-) Comandă (a-) Comandant	sűtni kakas ott (arra) komándalni parancsnok	pecii kokot tamo voditi komandirati vodnik, zapovi- jednik	pieces pietél tam, (tátác) comándova (da-) comandir	pieci pietúch tam, (tudá) camandováti camandir	backen Hahn dort kommandieren Kommandant
Combustibil	tűzrevaló	gorilo	toplívo, (goriáštiú materiál)	tóplívo (gariúciú materiál)	Brennholz, Heiz- material
Cu mună Conducător Conduce (-a) Confirmare	község vezető vezetni meghatalmazás	opcina voditelj voditi utvrđjenje	obština voditelí vódi (da-) podtverjđenie, utverjđenie	óbscina pravadnic vadítí, vestí padtverjđeniie, utverjđeniie	Gemeinde Führer führen Bestattung
Convocă (-a) Coptor Corabie Corectă (-a) Corp Creion Crescut (acope- rit cu . . .) Croitor Cu (-încetul)	összehívni sűtő kemence hajo javítani test plajbász megnöve (meg- nőtt)	sazvati peci korablja ispraviti telo olovka zarasten (pokri- ven sa-)	prizová (săbrá) pi-ští (hurna) corab poprávi tíelo molif, carandăș porásal, (poerit săș . . .)	sabrátí, sazváti chliebnáia peci caráblí sudnó ispáviti tíelo carandăș zaróslái, pacrá- tái	zusammenrufen Backofen Schiff ausbessern Leib (Körper) Eleistift verwachsen
	szabó -val, -vel	krojaci sa, (polako)	croiáci săș, (poléca)	partnoí s; (patichónicu; pastiepiéno)	Schneider mit (allmálig)

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Cucuruz (po- rumb)	kukuricza	kuruz	misíri (țarevița, cucuruz, gălăbi)	cucurúza, mais	Kukuruz (Mais)
Cumpără (-a)	venni (vásárolni)	kupiti	cúpi (da -)	cupítí	kaufen
Cunoaște (-a)	ismerni	poznati	poznái (dă -)	znatí	kennen
Curat	tiszta	eist	eisto	eistái, apriátnái	rein
Curăți (-a)	tisztítani	ocistiti	ocistí (da -)	eistítí	reinigen
Curând (cât de-)	nemsokára mi- nélhamarább	skoro (cim prijé)	scóro	sieiciás (nieméd- lienno)	sogleich, sofort
Curge (-a)	folyni	teciti	tecé	tícei, struitisia	fließen
Curte	udvar	dvor	dvor	dvor	Hof
Cuțit	kés	nogi	noj	noj	Messer
Da	igen	da, jest	da	da	ja
Dă (a-; a- în altă parte; a- îndă- răt sau înapoi)	adni (másfelé menni, vissza adni-menni)	dati (na dru- gu stranu ici; napred ili na- trag ici)	dadé (da -) da dadé váv drúga stráná; da po- várne	datí, padátí; (sviernútí sdaró- ghi; atdátí, vaz- vratítí)	geben (abseits lenken; zurück- geben, -gehen)
Data (o ; încă o-)	adott (egykor, egy- szer, megegyszer)	puta, jedanput još jedanput	dádena (vednáj) ošte vednáj	raz (adnájdá; ieščio raz, snóva vnízú, pod nizóm)	mal (ein -; noch ein -)
De desupt	alúlról	dole	ot dólo	pálíeť	unterhalb
Deget	újj	palac	prášt	ujé	Finger
Deja	már	veci	véce	zavtracatí	schon
Dejună (a-)	regelizni	ruciati	obiádva	zavtrac	frühstücken
Dejun	ebéd	zajutrak	obiéd	atprávití, sna- riadítí,	Frühstück
Delegă (a-)	kiküldeni	poslati	otprávi, coman- diróva	podíóm, gará, (v' góru)	Frühstück entsenden
Deal, (la deal)	halom	gora (u gora)	bair (na -)	daníe sti, zaiávití	Berg, (bergauf)
Denunță (a -)	elárulni, főljelen- teni	zajaviti, javiti	zaiávi (da -)	danós, zaiávlienié	verrathen
Denunțare	főljelentés	javlenije	zaiávlienié		Anzeige

Limba română	Limba maghiară	Limba sârba	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Denunțator	feljelentő, aruló	prijavnik	zaiavitelî	danóšcie, zaiavitielî	Verräther
Depărtă (a -)	távolítani	udaljiti	otdaleci, otrani	udaliti; atdaliti	entfernen
Depeșă	távol, messze	daleko	daléco	dalióchiî	weit
Depeșă (a -)	sürgöny	brzójav. depeșă	telegramma	diépéșă	Depesche
	surgónyözni	brzójaviti	telegrafira (da -)	tieliografirovatî	telegrafieren
		depeșirati		diépeširovatî	
Desfrână (a -)	kizablázni	razpojiti	raziúzdi (da -)	razuzdatî, sniatî	abzäumen
				uzdiécicu	
Desbarcare ; rampa de -)	leszálni		rastovarianie	vásadca ; (mol)	abladen (Ablade- Rampe)
Descălică (a - de pe cal)	leszálni (-a lórol)	sedlati	slez (ot cónia)	sliezti (s lóșadi)	absteigen (vom Pferde)
Descărcă (a -)	kiüríteni	isprazniti	isprázva (da -)	vâgruziti	entladen
Deșșelă (a ridică șeaua de pe cal)	lewyerelni	rasidlati	rasedlá	razsedlátî	absatteln
Dezertă (a -)	elszökni	begiati	izbiága (da -)	biejátî	desertieren
Dezertor	szökevény	bjegunac	biegaci	dezertir	Deserteur
Deshămă (a -)	kifogni	raspreci	raspriégne, ot- prégne (da -)	raspriagati	ausspannen
Despăgubire	karpotlás	nagradjivanje	záguba	voznagrajdié- niie (za ubatchi)	Entschädigung
Despăgubi (a -)	kárpotolni	nagradjivati	zágubi (da -)	voznagradiți	vergüten
Despărțire	elvállás	razilazenje	razdeliénie	rastavaniie ; raz- diéliéniiie	Abteilung
Destul	elég	dosto	dovólno, dostá- toéino	davólino, dastá- tóéino	genug
Deveni (a -)	lenni	biti	dostigne (da stáne)	statî, sdielatísia	werden
Dig (zăgaz)	gát	gat	iaz (nasíp)	gati; pltaína ;	Damm

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Dimineața (de- țã; -țã de tot, mai de -țã)	korán (reggel-na- gyon korán reg- geli még korábban)	ujutro (r. no u ja- tro, kako moguće ranije, još ranije)	útro (sútren, po ot zori, ot zori)	ráno, útrom (ca mójno rániše zarániše)	frühmorgens, (so früh als möglich, früher)
Din	ból, -böl	od, iz	ot	ot	von
Dincoace	ezenazoldalon	na ovu stranu	otsám	pa sju stóronu	diesseits
Dincolo	azonazoldalon	na onu stranu	ot tatác	na toj staranié	jenseits
Dinte	fog	zub	záb	zub	Zahn
Dispozițiune	hangulat, rend za bály intézkede	raspologjenje	raspolojenie	raspalajeniie	Stimmung;
Divizie	hadosztály	divizija	divíziia	miéra, prícz	Massreg. l, Befehl
Dodândi (a)	kapni	dobiti	pridobie, spieéli. (da -, -)	divíziia	Division
Dori (a)	kivánni	gjeliti, hteti	jeláe (da jeláe)	razdabáti, pria- bréstí, palucítí	bekommen, krie- gen, erhalten
Două (doi)	kettő	dva	dvie	jelátí, chatiéti	begehren
Drept (la -; -în- inte)	egyenesen (job- bra -előre)	upravo (nadesno, - napréd)	právo (na-; -na- préd)	dvie, (dva)	zwei
Dreapta (la- îm- prejur)	jobbra (jobbra- arcz)	desno (-krug)	naprávo (- cru- góm)	príamo; (po sprá- vedlivosti; po príamói daró- ghie)	gerade; (recht, gemäss; schnur- grad)
Doagă	donga	obrac	naprávo (- cru- góm)	vedlivosti; po príamói daró- ghie)	rechts, (rechts- um)
Dormi (a-)	aludni	obrac	óbráci	clíopea	Daube
Drum (-de fer)	út (vasút)	spavati	spi (da-)	spati	schlafen
-de încrucisare)	keresztút	put (zeljeznica)	páti (jelézen-)	daróga (jelé- z-naia)	Weg
pe drum	úton	krstoput	crástopáti)	raspútie	Eisenbahn
Dublu (de două ori mai mare)	kettős (kétszer nagyobb)	na put	na páti	darógoi	Kreuzweg
Duce (a-; -cu tră- sura)	vinni (kocsin vinni)	dvaput	dvóino dva pá- tia po goliámo)	vdvoie (—bólíše)	unterwegs
		nositi, voziti	otíva (da otíde; - sás fáiton)	niestí; (vazítú)	doppelt -soviel)
					fahren

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Dulgher	ácsmester	stolar	dîulghérin	plótnic	Zimmermann
După	aztán	posle	póslie (slíed)	po. spustíia	nach
Duzină	tuczat	duzina	duzina	dîujina	Putzend
E (es'te)	van	je. jest	e. íe (ima)	íesti	ist
Ea	az, ő	ona	tía, oná	aná	sie
Echipare (unei corăbii)	főlszerelés (egy-hajo főlszerelése)	spremanje (jed-ne korabije)	prigotóvlenie	snariájéníie; as-nástea; (sudóv)	Ausrüstung
Efectele	a dolgok, anyag	vijesti, pojavi	na níacoí coráb vésti, prinadléj-nosti	víešci. prinadlíej nosti, pribórâ	(Auf)ackelung die Sachen, das Material
Efectiv	szám	broj	na líte, váv bróí	nalícínosti, c'sló	(An)zahl
Eftin	olcsó	jeftino	éfteno	díősevo	wohlfeil
Earbă (-de pușcă)	fű	trava	trívá	travá; (póroch)	Gras
Earnă	tél	zima	zima	zimá	Winter
Escortă (acoperirea)	őrizet	pocriváčia	prierítie (pocrív-ca)	prierátíie	die Bedeckung
Est (de -)	kelet	istok	ístoc	vastóc	Osten (östlich)
Eu	én	ja	az	ia	ich
Expediție (- poștei)	hadküldés (posta-)	otpravka (poštanska -)	expediția, (póštensca -)	expediția, at-právca, pacító-vaia)	Expedition; - (Post -)
Export	kivitel	uvoz	prinášanie, (expórt)	vávoz, expórt	Ausfuhr
Fabrică; (- de spirt, velnița)	gyár (szeszgyár) palinkagyár	tvornica (tvornica rukija)	fábrica (— za spirt, za račíia)	fábrica, zavód vinocúrnái zavód, vinocúrníia	Fabrik (-Branntweinbrennerei)
Face (a-)	csinálni	ciniti, praviti,	právi (da právi)	díelatí	machen (thun)
Făgaș (urma de roată)	kerékvágás	delati	díría (- ot cole'ó)	cólieiá, calíesó-vina	Radspur
Făină; (mânca-re de-)	liszt (lisztes étel)	brašno (jela iz brašna)	brašná (íédenie ot -)	mucá; (mucínóie cúšaníie)	Mehl, (Mehl-speise)

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Falș (aceasta e falș)	hamis, ál (ez hamis)	lagino (to je lagino)	lăjovno, neistinsco; falsebno, (tová e lăjovno)	nieviérno (lójno): éto nievéрно (éto lój)	falsch, unwahr (das ist falsch)
Fân Parfurie Fașină, (zagazul pe -ine; podul pe -ine)	széna tányér rözse (rözsegát, rözsehid)	sijeno tanjur fașina (gat iz fașina, most iz fașina)	senó cienía, panița vărhar za pocri-vanie trap (iaz ot vărhar, most ot vărbar).	siéno tariólea fașina, (gat), fașinaia platina fașinái most	Heu Teller Faschine, (Faschinendamm, - Brücke)
Față Fată Femeie Ferul Ferat (adj.) de fer Ferbe(a-; a-mân-carea)	arcz leány asszony vas vasos (vasból) főni (ebédet főni)	lice djevojka giena gjeljero gjeljezni variti	liťe momice, moma jená jeliézo jeliézen vri (da—; da— iastiéto)	liťó; vid diévița, diéveca jénșcina; jená jeliézo jeliéznái varití, chipiatití	Gesicht Mädchen Frau Eisen eise(r)n - kochen (das Essen -)
Fi (a—; sunt, tu ești, el este, ei sunt)	lenni (vagyok, (vagy, van, vannak)	biti, sam, si, jest, j su	bádi (da bádi sám, ti si, toi ie, te sá)	bátí, (ia iesmí, tá, on estí, aní sutí)	sein, (ich bin, du bist, er ist, sie sind)
Fie (fiecăre)	legyen (min-denki)	neka bude (svachi)	da báde (vsíacoí)	pustí, budí; (caj-dái, vsíachíi); caziónái	Sei (-es <i>imperat.</i>) jedes (man) Kreis-
Fiscal	ügyvéd	odvjednik	caziónno (pravitelstvenno)	fisicíeschi galódnái agóní (staroje-váie agní)	hungrig Feuer - (Wachfeuer) Hunger, (ich bin hungrig, habe Hunger)
Fisie, <i>adj.</i> Flământ Foc (-de gardă)	fizikai éhes tűz (örtör)	fizicini gladan vatra, vatra ot stragié	fiziceschi gláden ógáni (-na strajárite)	gólód, (ia galó-dien)	
Foame; (mi e-)	éh, éhseg (éhezem)	glad, (ja sam gladan)	glad (gládno mie)		

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Fântână	kut	bunar (zdenac)	ciuşmă	calódiēt	Brun : en
Fortificațiune	eröd	tvrdjava	ucereplénia	ucríeplénia	Befestigung
Fugi (a-)	futni	bjeđiati	izbiága (da -)	udirátí, sbiejátí	entfliehen
Fugi! <i>imperat.</i> (de aici)	fussál (el inne)	begü! (proci o- dande, otuda!)	bĭágai ot tue!	proci! ubiráisia!	weg da, (fort von hier!)
Funcționar	tisztvíselő	cinovnik	máhvaíse	(paşól!)	Beamter
Fund (-rîului)	fenek, (a folyó feneke)	dubina, (dubi- na rijeke)	cinóvnic	cinóvnic	Tiefe; Grund,
Furaj	abrak, takar- mány	furagi	dálbociná (- na riecăta)	glubiná: dno, (riecinóie-)	Boden, (Fluss -)
Fureculiță	villa	vilica	hraná za dobităc (cărma)	furáj	Fourrage
Furnisă (a-)	szálitani	poslati, dovo- ziti	făreculița (vílița)	vilca	Gabel
Galben	sárga	giut	snabdi (da - da dostávi)	pastavliátí, snabjátí	liefern
Găleată	veder	giut vedar	jélt (jélto)	jóltái	gelb
Gară	állomás	kolodvor	cófa	vebró	Eimer
Gardă	ör, örség	stragía	stánția, gára	vagzál	Bahnhof
Garnizoană	örsereg	posad	strája	strája, nariád	Wache
Găsi (a-)	találni	naci	garnicón	garnzón	Garnison
Găscă	liba	guska	naméri (da-)	naítí	finden
Gata	kész	gotov	gásca, pátca	gusi	Gans
Gât	nyak	gotov	gotóv	gatóvái	fertig, bereit
Gazdă	gazda	vrat	șiia	șeia	Hals
Genunchiu	térd	gospodar, gazda	haziáin, stopánin	chaziáin, vladie- liēt	Wirt
Gheață	jég	koleno	colĭano	caliéno	Knie
Pagiște	rét	led	lied	liöd	Eis
Gospodar (-de casă)	házigazda	lug	poliáne (gorova)	pragálina	Waldblosse
		gospodar, gazda	gospodár (stopa- nina na caştata)	chaziáin	Wirt (Haus -)

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Grabă (mai de -bă)	sietség	brzina	bărzină (po scó- ro)	pas-piéšnostî. (scaréie)	Eile (geschwind, schleunigst)
Grăbi (a -)	sietni	giuriti, brzati	bărza (da bărza)	tarapítî, spešitî	sich beeilen
Grajd	istál'ó	stol, jahar	iahár	caniúšniá	Stall
Grăsimé	kövérség	debelnost	tlăstiná	jiř; sálo	Fett
Greși (a -)	hibázni	griješiti	sgręși	ašibátisîa; pra- máchnútisîa	irren, fehlen
Greșiț	elhibázott	grešno	poğrešénó	ašibacînáï	fehlerhaft, irrig
Grindă	gerenda		grînda	brevnó	Balken
Gustă (a -)	kosto'ni	ukušati	vcúsi (da -)	atvíedatî	kosten
Gubernământ	kormány	oblast	óblastî	gubérniia	Gouvernement
Governor	kormányzó	gubernator	gubernátor	guber.átor	Gouverneur
Haine (peria de -ne)	ruha; (ruhakefe)	robe (cetka za - haljina)	dríéhi (cétca za dréhi)	plátîie, (sciótea dlia platiîa	Kleider, (Kleider- bürste)
Hambar	pikhely	suba	hambár	tavárnáï pac- háuz, ambár	Gütterschuppe, Scheune
Han (cârciumă)	koresma	han, dvor	han (crácîma)	pastaiá'ái dvor (cabác)	Einkehrhaus (Schenke)
Hartă (țării)	térkép (ország- térképe)	karta, mapa (ze- maljska karta)	cárta, zémna (-, gheograficesca -)	cárta, (lândcarta, gheograficescaïa cárta	Karte (Land-)
Hârtie (-de scris)	pappir (iró -)	papir (-za pisat)	enîga (-za písa- nie;)	bumága, (pís- cîaïa humága)	Papier, (Schreib-)
Hleios	agyagos	glinen	glinen (ot prástî)	glinístáï, lipchiï	lehmig
Heleşteu	tó	jezero	bláto,	prud	Teich
Hrană	etetés	hrana	hraná	corm	Futter
Hrăni (a -)	etetni	hraniti	nahráni (da -)	carmitî	füttern
Ieri	tegnap	jucer	vcéra	veerá	ges'ern
Imediat	azonnal	odma	tóz cíás	sióciás	sogleich

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Impegat	tisztviselő, alkal- mazott	cinovnik	služastii	služaceii, einóv- nic	Angestellter, Beamter
Imposibil	lehetetlen	nemoguce	nevъzmójno	něvazmójno	unmöglich
Imprejur, (la dreptă -; la stângă -)	hátra arcz! (jobbra arcz, balra arcz)	u krugu, ocolo (na desno-, na levo krug)	crugóm, ocoló (na dĕsno, na lévo)	vaerúg, crugóm (naprávo cru- góm; nalĕvo-)	(rings -), um; (rechtsum, links- um)
Împrejurul	kör	okolo, krug	ocolló, (ocerujá- iust, crugóm)	crug, acerujáiu- šciie, acerújnosti)	Cirkel, Kreis
Impuşcă (a -)	meglönni, lelönni	zastreljiti	zastrelĭa,	zastrielítí	erschossen
În	ba, -be, ban, -ben	u	váv	v, vo, na	in, im, zu
Inafară	kivülről	izvana, iznapolja	otván	vnaruju, (-ie)	aussen, (von-)
Inăntarea	előhaladás	napredjivanje	napredvanie	nastuplieniie	Vorrückung
Inăntaş	előhaladó	napred iđuci	naprednalii	peredavói	Vorspann
Inainte!	előre	napred	napréd (napréd!)	vperiód	vorwärts
Inalt	magas	visoko	visóc	vásóchiĭ	hoch
Inapoi	hátra, vissza	nazad, natrag	nazád	nazád	zurück
Înăuntru	belől	unutra	vátre	vnutri	hinein
Încă	még	joş	óšte	ĭešeío	noch
Încălzire	melegedés	otoplivanje	otpolenie	ataplieniie	Heizung
Încălzì (a -)	melegedni	otoplivati	stópli (da -)	topitĭ, razagrieti, padagrieti	heizen; - wär- men
Încălecare (a în- căleacă)	főlmászni (a lora)	sedlanje (sedlati)	ĭézdnie (da ĭéзде)	sĭesti na loşadi	ein Pferd bestei- gen
Incendiu	tűz	vatra, pogiar	pojar	pajár	Feuersbrunst
Incepe (a -)	kezdeni	poceti	zahvásta (da -)	naciati	anfangen
Inceput	kezdet	načelo, pocetak	naciálo	naciálo	Anfang
Incet	lassan	polako, lako	poléca	mĭédlieno	langsam
Încetro (unde)	hová	kuda, kamo?	na cadé (cadé)	cuđi	wo, wohin?
Incrucişare	kereszt	prekrstenje	precrăstvanie	pĭerĭecriestoc	Kreuzweg
Incuartirare	szálás	namjestenje na kvartir	cvartirúvanieto	pastáviti na pastói	einquartieren

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Inhămă (a-)	befogni		vprégni (da -)	zapriagătî	einspannen
Injunghia (a -)	vágni, ölni	sejciati	müsne, ragne	zarézati, zacalótî	schlachten
Insoțî (a-)	kisérni	zagraditi	pridrujî (da -)	pravajătî; sa- pravajdătî	begleiten
Insulă	sziget	otok	óstrov	óstrov	Insel
Intăiu	első	prvi, -a, -o	párvii (naî na- préd)	préjdie	zuerst
Intărire (-tări- rile de pământ)	erőd (földerődek)	utvradjenje (zem- ljane utvrdjenje)	úecheiávanie (-ot zemiá)	ziemliánăia u- crepliénia	Erbefestigung (Schanze)
Înțelege (a)	érteni	razumjeti	razbira (da -)	pániati	verstehen
Intins	széles, mesze- menő	obširni	prostriáno, pro- stránno, obširno	rasprastiórtăi; abširnáî	ausgebreitet; - geräumig
Intră (a -)	beménni	unutra ici, ulaziti	vléze (da -)	vaítî	hineingehen
Intrare	bemenet	ulaz	vhod	vehod	Eintritt, Eingang
Intrebă (a-)	kérdezni	pitati	popita (da -)	sprasiti	fragen
Intrebuintă (-a)	használni	upotreljavati	upotrebî (da -)	upotrebiătî	gebrauchen
Intrebuintare	használás	upotrebjavanje	upotreblenie	upotreblénié	Gebrnuch
Învățător	tanító	ucitelj	uciteli	ucitieli	Lehrer
Îregular (trupă -ră)	renkivüli (csa- pat)	neredovna voj- ska	iregulárno (-na voiscá)	iregulárnăi (- noie voisco)	irregulär (-e Truppe)
Isvor	forrás	isvor	ízvor (istócinie)	istócinie	Quelle
Îndărăt (a lăsă-)	hátra (hagyni)	ostaviti	nazád (da ostávi-)	astáviti	zurücklassen
Îndată	azonnal	odmah	vednága	sieiciás	sofort
Îngrădi (a-)		graditi	zagradî (da -)	agaraditi (abnie- stî stienói, -iz- gorodiu	umzäumen
Îngrijî (a-)	gondoskodni gondviselés	paziti	pogriji (da -)	pradavólistvo- vatî	verpflegen
Îngrijire		paznja	pogrijuvanie	pradavólistvié	Verpflegung
Îngust, (mai -)	keskeny	uzi	tésno (po -)	úzehiî (úje)	schmal, (enger)

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Jigni, supără (a-) Jos, (în-; pe jos; în -sul riului)	busitani le (lefelé, gyalog, a folyon felfelé)	srditi, ljutiti dole (niz, pješice, uz rijeka)	ogoreci, rasardi dól (na -, po dolo, pješóm; ot dólo riečata)	agarciti, serditi niz; vniz, vnizu (pješóm; vniz po tšeceniu rie- chì)	betrüben unten; (zu Fuss; strommab- wärts)
La (dela) Lăcătuș Lac Lagăr Lapte Larg (mai -) Lărgime Lăsa (a-; a - în- dărăt)	nál,-nél (tól,-től) lakatos tó telep tej bő bösség elhagyni	ka, k (od) ključar jezero lager mljeko sirok širina ostaviti	na, vāv, (ot) cljučar bláto, (ghol) lágher mljáco širóc (po -) širočina ostávi (da -; da ostávi nazád)	e, v; (ot) sljosari balóto lagher malocó širóchii (širie) širiná astáviu	zu, bei (von) Schlosser Sumpf Lager Milch breit, breiter Breite zurücklassen
Latrină Lavoar	árnyékszék mosdótál	záhod umivalnik	nújdnic. záhod umiválnic	otchójeie mésto umáválnic (ru- comóinie)	Abort- Washkasten. (Lavoir)
Legă (a -)	kőtni (össlkőtni)	vezati	svárzvaše, (da svárji)	viazáti, sviazá- vatí	binden, (an-, zu- sammen -)
Legătură (- de paie)	kötés (szalma kötés)	veza (savez od slama)	svárzsea, (sla- mena -)	(s)víázca (saló- má)	Bundel (Stroh-)
Lemn (de ars)	fa (tüzifa)	drvo (za kurit)	darvá (-za gorié- nie)	dravá	Brennholz
Lingură Locomotivă Locul (a -) Locuitor Loc; (de loc; peste tot-)	kanál gőzkocsi lakni lakos hely (sehogy mindenütt)	šlica pa:ovoz stanovati stanovnik mjesto (nikako svuda)	lájta locomotiv živí (da živí) mestojíteli míasto nicea; ot vsíaco míasto)	lójca parovóz jiti jíteli mésto; (savsíem niet, nicea), vezdié	Löffel Lokomotive wohnen Einwohner Ort; (der nicht, durchaus - nicht; überall)

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Lopată Luă (a-) Lucră (a-)	lapát venni munkáltni	lopata uzmiti djelati	lopăta zémase (da zéme) ráboteşe (de rá- boti)	lapáta bratī, vziatī rabótati	Schaufel nehmen arbeiten
Lucrare Lucrător Lumânare Lumină Luminos Luncă ; (poiana)	munka munkás gyergya vilagosság világos rét	djelo djelac svijecia svijet svjetliv lug	rábota rabótnic svésti svetliná sveteliv poliána	rabóta rabótnic sveciá svet svétlái lug ; (paláana)	Arbeit Arbeiter Kerze Licht licht, (hell) Wie-e ; (Wald- lichtung)
Lung, (mai - ; de a lungul)	hosszú(hosszabb, hoszába)	dug (duzi u du- zini)	dálăg (po - ; dal- jináta)	dlínai, (dliniěie : vdolī)	långs, (länger, långs, (entlang)
Luntre Măcelar Magazie	csanak mészáros rakás	ciamac mesar skladište	lódca casápin magazín ; maga- zia	lótca míasníc magázín ; sarái	Boot Fleischer Magazín
Mahala Mai (incă) Maimuță Măine (-seara) Mal (pe mal ; de a-lungul malu- lui)	külváros még majom holnap (- este) part (parton a parton fel- felé)	predmijestije još majmun sutra (-na večer) obal (na obali, mimo obala)	mahalá óšte maimúna útre (- večer) bríag (po - ; bríá- govata dáljiná)	predměstie iesció abeziána závtra, (-véčerom) béreg, (na be- regú, u bére- ga ; vdolī bé- rega)	Vorstadt noch Affe morgen (-abends) Ufer (am Ufer, längs des Ufers)
Mâncă (a -) Mâncare (- de făiuă ; mâncări)	enni evés (étel) (liszt étel) ételek	jesti jelo (brašno -) jelo	iedése (da iede) iestié, brašniá- no - ; iestiéta)	iesti, cúšati cúšanie ; (muci- nóie cúšanie bliúdo)	essen Speise (Mehl -)
Manta	kabát	kabanica	šinéli	šiniéli, palító	Mantel

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Mare (mai-, mai-de cât)	nagy (nagyob, mint)	velik (veci, -nego)	goliâm (po-, nâi-; po - ot còlcoto)	balışói (bólise, bólışa, nejeli stârșii)	gross; (grösser - als, älter, als, höher)
Mare (navigația pe - re)	tenger (hajozás a tengeren)	more (morehodstvo)	moré (moreplávanie)	móre, morechódstvo, moreplávaniie)	das Meer, die See; (Seeschiff-fart; - zur See)
Margine (- pădurei)	szél (erdőszél)	kraj (șume)	craï (górovii -)	apúșca (liésa)	Waldrand
Marș (- !)	elörre!	stupaj!	marș (- !)	marș, stupái!	marsch!
Mareșal	tábornagy	marșal	marșal	márșal	Marschall
Marș (a face marșuri)	márs, (mar - sirozni)	marș (marșirati)	marș (da marșiróva)	marș, dvijeniie, (marșirovátí)	(der Marsch, marschieren)
Masă	asztal	stol	mása	stol	Tisch
Material, (- de ars; -de 'ncălzit)	anyag (tűzi - fűteni valo -)	gradja (-za gorit, -kuriti)	materiál (-za gorieniie; - za otópléniie)	matieriál, prinadliéjnosti; (tóp-livó)	Zeug, Material (Brennmaterial, Heizmaterial)
Mazăre	borso	grah	grah	garóch	Erbsen
Medic	orvos	lijecnik	dóctor, liécari	vračí, dóctor, liécari	Arzt
Merge (a - ; a - cu trăsura)	menni (szekerrel -)	icí (voziti se)	vãrví (da -; da otíde sãs faitón)	idti, (iéchatí)	Gehen (fahren)
Meseriaș	iparos	obrtnik	zanaiatciia	reméslienic, mașterovói	Handwerker
Miel (carnea de miel)	bárány	jagnet	ágne (ágneșco mieso)	iagnionoc, (iagniaciie miáso)	Hammel, (Hammelfleisch)
Miez (-noptii)	éjfel (éj fél kor)	polnocí(u polnoc)	sred (sred noști)	pólnoci	Mitternacht
Mijloc (mijloacele de traiu; la mijloc)	közepé (élelmi szer közepében)	sredina, sredstvo (sredstva za giiviti, u sredini)	srédá; (srédstvo; za jivót; na sredáta)	sredina; srédstvo; (siestnãie pripasã; paseredí)	Mitte, in der Mitte, Lebensmittel)

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Miliție	katonaság	vojska	miliția (opălcé- nie)	apalcénie	Miliz
Minciună	hazug-ág	lagi	lăja	loji, vranío, vrá- chi	Lüge
Mintă (a -)	hazudni	lagiti	lága (da láje)	vratī, lgatī	lügen
Mintit	hazudott	lagien	lágan	lójnái	falseh
Mișcă (a-; a se -)	mozditani	micati (micati se)	márdaše, (da márda; da se márda)	dvigatī, privaditī v' dvijénie; dvi- gatisia)	Bewegen, (sich)
Mișcare (a pune în -care)	mozgás (mozgás- ba inditani)	micanje (pokre- nuti)	dvigénie (da túri váv dvijénie)	dvijénie; vrašcénie, (privoditī v' dvijénie, tró- gatī)	Bewegung, (in Bewegung setzen)
Mlaștină	mocsár	mocivar	bláto	balóto	Sumpf
Mlaștinós	mocsáros	mocivarni	blatísto	balatístái	sumpfig
Moară	malom	molin	vodeníța, mélnița	mélíníța	Mühle
Morar	malmos	mlinar	vodenciári	mélinie	Mühler
Moșie	birtok	imanje, dobro	ciflic (moșia)	paměstie, imé- nie, usádiba	Gut, Landgut
Mult (de -; cât de -)	sok (régóta, mi- nél több)	mnogo (edavno, cim mogučé vice)	mnógo (otdávna; cóléto mnógo)	mnógo; (davno; - cae mójno bó lieie	viel, (längst; so viel als mög- lich)
Mulți (mai mulți)	sok, több	mnogi (visi)	mnógo (po-mnó- go)	něcatorái; - (mnóghie, balí- sinstvó)	viele, (mehrere)
Mulțumi (a -); eu mulțumesc	köszöni (koszö- nöm)	blagodariti, hvaliti	blagodari, (da -; blagodáriam)	blagadaítī; bla- godariú, spasibo	danken, ich danke
Muntos	hegyes	s gorama	planinist	garistái, -aia, -oie górnaí, -naia, -oie	bergig
Nasture	gomb	gumb	cópceta (petélki)	púgovița	Knopf

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Nas	órr	nos	nos	nos	Nase
Navigabil (apă -bilă)	hajozható	plovidben (plo- vidbena voda)	plavátelen (pla- vátelna voda)	sudachódnâi, (farváter)	Schiffbar; (Fabr- wasser)
Navigațiune (- pe mare; - pe râu), vezi Mare	hajózás (- a ten- geren, a folyon)	plovidnost	plávanije (- po moré ; - po recá)	sudachódstvo	Schiffahrt, (See- Fluss-)
Necorect	hibás	nekorektno	netócen neacu- ráten	nieacuratnâi, nieisprávnâi	unordentlich
Negru	fekető	crn	cér	ciórnâi	schwarz
Negustor	kereskedő	trgovac	tárgóveř	cupéř	Kaufmann
NepRACTICABIL	kivihető	neupotrebljivan (nesgodan)	nepRACTICE, ne- ópiteu	nieprachadimâi, nieđastúpniâi	unfahrbar, un- gangbar
Nevoe (a aveã nevoe)	szükség	nugida	nevólia (da ima nújda)	nujdá, (nujđati- sia)	Noth ; (nöthig) haben, brauchen
Nicăirea	sehova	nigdje	nigde	nigđie	nirgends
Nici (- odată)	sem (soha)	niti (nikad)	nitó (nicoga)	ni, (nicahdá)	nie, niemals
Nimeni	senki	nitko	nicoi	nictó	niemand
Nimic	semmi	ništa	niřto	nicevó	nichts
Nisipos	fővényes	řjeřkovit	řiesaciliv	pesciánâi	sandig
Nisip; (banca de-)	fővény	piješak	řiasac, (cup ot -)	pesóc ; (melj)	Sand- (- bank)
Nobil	nemes	blagorodni, ple- menit	blagoróden	blagaródnâi	edel
Noi	mi	mi	nj	mâ	wir
Noapte (la -pte ; a rămâneã pe- ste -pte)	éjj (éjjel, éjje- lezni)	noci nocias, pre- nociti	nořti (nořtno vré- me ; da ostané prez nořtá)	noci (nóciiu ; za- nocevâti)	Nacht (bei Nacht, nächtigen)
Nord (la nord)	észak (északfelé)	sjever (našjever)	séver (na séver)	séver (c severu)	Norden, (nördlich)
Noroiu	sár	blato	cal	griazi	Koth
Nostru (al, a-)	miénk	rař, -a, -e	nař, -řa -ře	nař (-řa, -řie)	unser -e, -s
Nu	nem	ne	ne	niet, nie	nein

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Numai (-decât) Nume, (pro-)	csak (mindjárt) név	samo (odamah) ime (prezime)	sámo (segá) íme (prezíme, fa- miliia)	tólíco (seičiás) imíia, (familiia)	nur (sofort) Name, (Fami- lien -)
Număr	szám	broj	númer, cisló co- licestvo	cişló, calicestvo	Zahl
Numi (a -)	kinevezni	imenovati	naimenóva, nar- récé (da -)	nazáváti; naz- náciti	nennen
Obține (a-) Ocoli (a)	kapni (hozzá jutni) körül vetni, kör- nyezni	poluciti, dobiti okoliti	zadărji (da -) zaobicoli (da -)	paluciti abchaditi, abaíti	bekommen umgeben
Ocupă (a-) Odaie Odată Oferi (a-)	elfoglalni szoba egyszer ajánlani	zauzeti soba jdnocí predlogiti	zaé (da zaéme) stáia (odaia) vednáj preblóji (da -)	zaníati cómната raz, adnajdá predlagáti, pad- nasfti	besetzen Zimmer einmal anbieten, dar- bieten, offeriren
Oiște (- de tră- sură)	szekérrud	ruda (-na kola)	prótep; dárjalo; hoc (-na coláta)	dáşlo	Wagendeichsel
Om (pl. oamenii)	ember (embe- rek)	čiovek (ljudi)	celové (celo- véti, hóra)	muşcina, cela- viéc (liúdi)	Mann (pl. Leute)
Oară Oraş; (drum în - aş)	óra város (ut a vá- rosba)	sat grad; put u grad	čas grad; (păti váv grad)	čas górod; (daróga v górod)	Stunde Stadt
Ordonă (a -)	parancsolni	zapovijedati	zapoviáda, (da -)	priczázati, raspa- riáditisja	anordnen, be- fehlen
Orez Ori (de două ori)	riskása -szor- szer (két- szer)	rigiak put (dvaput)	oriz páti (dva páti)	ris -jdá, (dvájda, vdvóe)	Reis mal, (zwei mal; doppelt)
Ou Ovăş Orz Pădurar	tojás abrák árpa erdős	jaje ovas şumar	iaíté ovés iačimic gorár	iaitó avios iačiméni liesnic	Ei (das) Hafer Gerste Waldheger

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Pădure	erdő	šuma	gorá	лес, роща	Wald
Păduros	erdős	s šumama	gorist	лесистаі	waldig
Pagină	oldal	strana	stranița	stranița, staraná	Seite
Pahar (- de vin ; - de bere)	pohár (-bór, -sör)	čiaša, - vina, - piva)	pahár, čiaša (vi- nena -, birena -)	riúmca, stacán, (- viná ; - piva)	Glas, (- Wein ; - Bier)
Paie (așternutul de - ; legătura de -)	szalma (szalma ágy, szalmaköte- lék)	slama (krevet iz slame, svezak iz slame)	sláma (slámena postilca ; sláme- na vrázca)	salóma, (pastiéli iz salómá; sviáz- ca salómá)	Stroh; (Lageraus Stroh, Stroh- bündel)
Pământ (de -ânt, val de ânt, în- tăririle de -ânt)	föld (föld erőd)	zemlja (zemljani, zemljani val, zemljano u- krepljenje)	zemjá (zémno, zémniš obcóp ; zémno ucrep- lénie)	ziemliá (ziemliá- nói; ziemlianói val; ziemlianáia ucrepléniiša a- cópá)	Erde, (irden- Erdwal; Ver- schanzung, Be- festigung.)
Pană, (-la meca- nisme)	tól	pero	peró, (mehani- cesco -)	peró ; (prujina)	Feder
Până	-ig, -ég	do	do	do, po	bis
Pâne, (-de seară)	kenyér	kruha (vecerna-)	hliáb, vecérniš -)	chlieb ; (újin)	Brot (Abend -)
Pantaloni	nadrág	hlace	pantalóni	šaravárá ; štaná, bríuči	Hosen
Parale	pénz	penes, novac	pari	diénghi	Geld
Parc, (- de ar- tilerie)	tanya (tűrézségi tanya)	park (topnicar- ski-)	parc, artileriš- chiš -)	parc, (artilieriš- chiš -)	Artillerie (-park)
Păriu	folyocska	potok	rechicica,	ruciéi	Bach
Parlamentar	kiküldött	parlamentar	parlamentár	parlamentiór	Parlamentär
Parte, (la o -te ; pe o -te)	rész (félre, egy részről)	strana (na stranu, na jednu stranu)	ciásti, (na straná ot iedná straná)	staraná, (v' stó- ronu ; s' bócu)	Seite, (seitwärts)
Pas	lépés	korak	šag, rásraci	šag	Schritt
Patrulă	járőrök	patrula	notšina strája, patrúla	jbiézd, patrúli	Patroulle

Pat Pansă (a -)	ágy beköttni	krevet savezati	pat, crevát prevárzvaše (da prevárji)	pastiéli, cravátí pereviázavati, sdiélatí pere- viázcu	Bett Verbinden, (Ver- band anlegen)
Pedeapsă Pentru ce Piept Pieptene Perie (- de haine; - de dinți; - de cisme) Permite (- a)	büntetés mért mell fésű kefe (ruhakefe, fogkefe, czipő- kefe) megengedni	kazna zašto prsa cešlja cetka (-za odjelo, - za zube, - za cizme) dozvoliti	nacazanie zašto gardi gríbeni cêtea, dréhna -; zâbna; obúštna-)	nacazaniie pacemú grudí gríbeni sciótca(-otplatia; zubnaia -; sa- pójnaia -)	Strafe weshalb Brust Kamm Bürste- (Kleider- (Zahn -Stiefel- bürste) erlauben
Piatră Pietros	kő köves	kamen kamenit	câmac camenist	câmení câmenâi, came- nistâi	Stein steinern, steinig
Piață Pitar (brutar) Pivniță Plai Plan (<i>adj.</i>) Plăți (a -) Plecă (a -)	tér pék pincze alföld, sikság sik fizetni indulni	trg pekar pivnica ravnina ravno platiti otici	pazár hlebár mázá, pivnița ravnina rávno plătí (da -) trágvāše, zami- nāvāše; (da trágni da zamíni) trágvaniie, zami- nāvaniie)	rânoc, bazár pécari pógreb ravnina róvnâi platítí úechâtí, útí, at- bâtí	Marktplaz Bäcker Keller Ebene eben bezahlen fahren
Plecare	indulás	othod	trágvaniie, zami- nāvaniie)	atchód, uchód	die Fahrt
Plecat	indult	otiden	zaminal	atbāvšii, ataséd- šii, ušédšii	verreist
Plic	koverta	kuverta	plic	canvért	Couvert

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Plouă (a -at; o să plouă curând)	esik az eső (nem sokára esni fog az eső)	kiša pada (skoro će padati kiša)	vajía dăjd (da valí dăjd) scóra šte valí dăjd)	dojdi idiat. (<i>timp trecut</i> dojdi șol; scóro paídîot dojdi)	regnen, es regnete, es wird bald regnen
Ploaie	eső	kiša	dăjd	dojdi	Regen
Plută (podul pe - te)	tutaj (tutajos hid)	ciamac (most iz ciamacă)	ciam, plavei, sal, plavaiuștii most	plot (plavúciî most)	Floss (-Brücke)
Podar	hid	ciuprijae	pazáci na mósta	mastovšic	Brückenwächter
Pod, (- pe plute; - umblător; - pe fașine; la case)	hid, (tutajos -, jâró -, rözse -, padló)	most (-iz ciamacă iduci -, iz fașina, cerdak)	most (plavaiuștii -; dviijăștii -, ot varhâr : taván)	most; (plavúciî -; jivói-; fașină-; - cêrdac)	Brücke; (Schiffschwimmende -, Faschinen -; - Haus Boden)
Poiană	rét	lug	poliána	paliáno	Wiese
Poimăine	holnapután	prekosutra	văv drúghi deni	posliezavtra	übermorgen
Polonez	polyák, poljakúl,	poljanin polski (<i>adv.</i>)	poliác	paliác; pólišchiî; papólišchiî	polnisch
Pom	gyümölcsfa	drvo	dărvó, ovôșca	dierevo	Baum
Porc (carnea de porc)	disznó (- hús)	svinja (svinsko meso)	sviniá, práse svínsco mješó	sviniá (svinína)	Schwein, (Schweinefleisch)
Poartă, (pe poartă; pe - afară)	ajtó, (ajtoban, ajtoból)	vrata (u vrati o vrata)	vrata, pórtă, (na pórtata, ot vãn vratáta)	varatá (v - iz varót)	Thor, (ins Thor hinein, aus dem Thore heraus)
Porumbel	galamb	golub	gáláb	gólub	Taube
Porunci (a -)	parancsolni	zapovijedati	porácia (da -)	priczazáti, paveletí)	befehlen
Posibil	lehető	moguće	văjmójno	vazmójno	möglich
Postă (stația de - tă; drumul de -)	posta (postai hivatal, posta-út)	posta (poštanski ured, pošanski put)	pošta (póštensca stánția, póštenschiî pătî)	pócița, (pacitováia stánția, pacitováia daróga)	Post, (Poststation, Poststrasse)

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Poștal (biroul-)	postahivatal	poštanski (ured)	poštenseó (pisá- liște)	pacítámt, pacító- vaia cantóra	Postamt
Postav	posztó	sukno	súcno	sucnó	Tuch
Poteovar	kovács	potkovar	podcovár	cuzniéț	Schmied
Potcovărie	kovács mŭhely	kovacika radiona	podcovárnița	cúznița	Schmiede
Potcoavă	patkó	potkova	podcova	padcova	Hufeisen
Potcovi (a -)	patkót verni	potkovati	podcová (da pod- cové)	padcavátí	(Pferde) beschla- gen
Poate, (să-; nu se -)	lehető (lehet, lehetetlen)	mogucé (mogucé, ne moguće)	móje (văzmójno; nevăzmójno)	mójno; (mójet bàti; nieliziá)	vielleicht
Practicabil (calea - bilă)	használható használhotót	pogodan (pogo- dan put)	prohodim (pro- hodimii pătí)	prachadimăi, u- dóbnăi; (imaia, sau -bnaia da- rôga)	gangbar, (fahr- barer Weg)
Prânz	ebéd	objed	óbied	abiéd	Mittagessen
Prea	igen	odveci	tvárde	cerezciúr, sliš- com	zu, (sehr)
Predă (-a; a se)	megadni (- ma- gát)	predati (- se)	predadé (da -; da se -)	sdátí; (- sia)	ergeben (sich-)
Preot	pap	sveštenik	svešténnic, pop	sviascénnic, pop	Pfarrer
Prepară (a -)	készülni	prigotoviti	prigótvi (da -)	prigatóvití	bereiten
Primar (de sat)	biró (falusi -)	kmet (selski-)	cmét (sélsch i)	sélischii starșiná	Gemeindevor- stand (Schulze)
Primí (a -)	kapni	dobiti	polúci (da -)	palucití	erhalten
Prin	által	kroz	cirez	cirez, cérez	durch
Prinde (a -)	megfogni	uloviti	uloví (da -)	paímátí, lavití	fangen
Proviant	élélmí szer	provianat	potrébití	proviánt	Proviant
Provizziune	eilátás	provizija	pripasi, proviziia	pripasá	Vorrath
Pune (a-)	tenni	metnuti	turí, (da turi)	palajití	legen, setzen, stellen

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Purtă (a -)	vinni	nositi	nóseşe (da nósi)	nĕsti	tragen (ein-)
Puţin	kevés	malo	máleo	málo, nĕmnógo	wenig
Rachiu	pálinka	rakiĵe	rachiĭa	vótea	Branntwein
Raiu (şina cu -uri înguste)	kerékvágás (kes- keny kerékvá- gásu)	raj (red şina)	pătéca (şina săs tésni pătéchi)	putĭ (uzcocalei- năi putĭ)	Geleise
Ramifica (a-; a da în altă parte)	ágazik (mási- rányba megy)	razilaziti (isgu- biti se)	razcloni (da se roscĵoni)	raschoditsĭa, raz- vetvliátisĭa	abzweigen
Rampă (- de debarcare)	ponk (kikötő-)	pad, nagib, de- barkader	stóbor (- za tová- rianie plat- fórma na stán- tĭia)	perila; (mol, de- barcadiér); plat- fórma (na vac- zálĕ)	Rampe, (Lade- rampe)
Rătăci (a -)	eltévedni	isgubiti se	zágubi (da -)	zabluditĭsĭa	verirren, (sich-)
Raţă	receze	utka	ĭurdecĭca	útea	Ente
Rece	hideg	hladno	studéno	chalódnăi	Kalt
Recrut	regruta	rekrut	novobráneĭ	recrút	Rekrut
Rechiziţie, (scri- soarea de -ţie)	megkeresés, meg- keresési levél	rekvizicĭja (pis- mo o rekvizicĭji)	recvizitĭia; (ras- poréjdanie za recvizitĭia)	recvizitĭia; (ras- porĭajénie o re- cvizitĭii)	Requisition
Regiune	vidék	kraj	straná oblasti	straná óblastĭ	Gegend
Regulă	rend	oblik	práвило	parĭadoc	Ordnung
Rămănea (a -)	maradni	ostati	ostáva (da -)	astáĭisĭa	bleiben
Remiză	szekérszin	uspostaljen	săiván (za cólá)	carétnăi, sarăi	Remise
Repară (a -)	javitani	popraviti	poprávi (da -)	papraviti, paciniti	reparieren
Repede	hamar	brzo	scóro	scóro, searéĭe	schnell, schneller
Repeţi (a -)	ismételni	ponoviti	povtóri (da -)	pavtaritĭ	wiederholen
Resbire	keresztülhatni	krozici	otblásvanie	pranicánĭe, da- stĭjénĭe	durchdringen
Respect	tisztelet	poštovanje	uvajénie pocitá- nie	uvajénĭe, pacĭ- tĕnĭe	Achtung, Res- pect

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Răspunde (a -)	felelni	odgovoriti	otgovori (da otgovóri)	atveciāti	antworten
Răspuns	felelet	odgovor	otgovór	atvót	Antwort
Retragere	visszavonulás	odstup	ottégliuvaniie	atstuplieniie	Rückzug
Rău (<i>adj.</i>)	rossz	zao, zla, zlo	loş, - şa, - şo	chudói, (-aia, -óie)	schlecht
Rîpă	hegytorok	koso	próhod	avrág	Schlucht
Râu (navigația pe -)	folyó (- hajozás)	rijeka (plivanje po -)	recá (plávanie, po recá)	recá, (recínó-e surachódstvo)	Fluss
Roşu	piros	crven	cervén	crásnái	roth
Roata	kerek	koleso	coleló	caliesó	Rad
Ruseşte (<i>adv.</i>)	oroszúl	ruski	po rússchi	pa rússchi	russisch
Sa (a sa)	övé	njegovo, a- o	négovo, (něino)	ievó (iěvíá)	sein, ihr
Sac	zsák	vrece	ciuvál	meşóc	Sack
Şanţ	sánc	şanac	şanţ, trap	rov, tranşéia	Seife
Săpun	szappan	sapun	săpún	málo	Salz
Sare	só	sol	sol	solí	solí
Şarjă	tereh	cin, stupanj	atác	atáca, pristup	Charge
Sat	falú	selo	sélo	dierévnia, seló	Dorf
Scădeă (a-, vorbind de apă)	kisebedni	umanjiti se	spádvaşe, (da spádva)	ubávátí, ubátí	fallen (<i>vom Wasser</i>)
Scăldă (a; a se-)	fűredni	kupati (- se)	cápeşe, (da ocăpi, da se ocăpi)	cupătí, (- sía)	baden (sich)
Scândură	deszka	daska	dăscá	dascá	Brett
Scaun	szék	stolac	stol	stul	Stuhl
Schimbă (a)	váltani	menjati	smení (da -)	mieniátí	wechseln
Serie (a)	irni	pisati	píşe (da -)	pisátí	
Serisoare	levél	pismo	pismó	pisímó	Brief
Scris (de scris)	írás	pisanje (za-)	písano (za písanie)	grámota ; pócere	Schrift (zum Schreiben)

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Scump Scurt	drága rövid	skupo kratak	scăp crătac, căs	daragói crátchii, (carót- chiú, caróce)	theuer kurz, kürzer
Se Secară, (făina de -)	magát rozs	sebe, se rogi	se ráj (rájeno braș- nó)	siebiá (- sia) rojí, (rjanáia mucá)	sich Korn
Secere Secure Secție	kasza fejsze osztály	srp topor otdjel	sărp brádva, sechira uciástac, otđie- liénie	šerp tapór; šiechira atđielienié; at- điel	Sense Beil Abteilung
Șelar Semnal Șemn Șeptămânal Șeara (de cu -ră, pe -ră; către -ră)	nyerges jel jel heti este (este, este felé)	sešlar znak znak tijedni vecer (na vecer, u vecer)	săráci signál znac íejenedélno vécer (dovécera, nad vécer)	šiedielinic signál, znac znac; znac'óc íejenedielino vécer, (vécerom, c' véceru)	Sattler Signal Zeichen wöchentlich Abend, (- am, a- bends, gegen -)
Șes Șete Șău (al șău) Șeu Șigur	ronaság szomjaság övé zsir biztosan	ravnina giednost svoj, -a, -e gür, mast sigurno	ravniná jájda svoí, (- a, - e) loi tái, véno, véno	ravnína jájda ievó, (ieiá) sálo jir tócino tac; na- véno	Ebene Durst sein Unschlitt gewiss
Șină Șărmă Șlănină Șobă Șocoteală Șoldat Șopron	sin drot szálona kemencze számolas katona eresz	šina drot slanina péci raciun vojník šupa	šina telí slanína sóba, pești smiétca soldát saiván	relisa próvoloca sálo peci, plitá sciót; rašciót soldát sarái	Schiene Seil Speck Offen Rechnung Soldat Schuppen

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Șosea Sosi (a -)	(kővezett) ut érkezni	cesta pristignuti	șossé, păți prestigna, (da prestigne)	șosé pribăți	Chaussée ankommen, (an- treffen)
Sosire Spălă (a -; a se -)	érkezés mosdani (mosa- kodni)	prihod, stiganje umiti (umivati se)	prestigvanie mieșe, (da omie; da se omie)	pribătiie; prichód vâmăți, umăți; (umătisă)	Ankunft waschen (sich-)
Spălătoreasă Șpion	mosónő kém	pracica uhoda	perăciica șpion	prăciica șpion, lazúteic	Wäscherin Spion
Spirt	szesz	spir	spirt	spirt, (chliébnoie vinó)	Spiritus
Spital	kórház	bolnica	bólnița	góspitali, balí- nița	Spital
Stă (a-); stăi! Staroste (- sa- tului)	megállj őreg (faluőrege)	stani, stoj starešina	stoi (da-); stoi; săvétnic (sél- schii -)	staiăți; stoi! sielischii star- șină	stehen, (halt) ! Dorfältester
Stație (-pe calea ferată)	allomás	kolodvor	stánția (- po je- lézniia păți)	stánțiia, (jelezno- darójnaia-)	Station (Eisen- bahn -)
Ști, (a-) Știclă	tudni űveg	znati steklo	znăi (da -) stăclo (botiela șișé)	znati, viédati butálca, stelian- ca; stiecló	wissen Glas
Stâlp Stânga (stânga împrejur)	oszlop ballra (arcz)	stub levo (kret)	stălp, diréc na lévo	stolb na liévo	Säule links, linksum
Străbate Străbatere Strachină Ștreang Strungă	keresztől hatni keresztül menés tál kötél gyatupad	ici kroz krozhod tanjur veșala struga	premináva preminávaniie panița várva strúng	prahadití, praiti prasiéca bliúdo, măsca verióvca stanóc (taernáii)	durchbrechen Durchschlag Schüssel Strick Hobelbank

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Sud la (sud)	dél	jug	ïug (na ïug)	ïug (e' ïugu)	Süden, (nach Süden)
Suficient	elégséges	dovoljno	dovólno	davólno	genug
Sunt, <i>pr. din a fi</i>	vagyok	sam	sámí	suí	sind
Supă	leves	juha	súpa	sup	Suppe
Suprem (coman- dantul-)	fő (főparancs- nok)	glavni (-zapovi- jednik)	glávnií, glavno- cománduiuştií	glávnaí, (glavno- camánduiuşcií)	Oberbefehls- haber
Şură	csűr	ambar	hambár	ambár	Scheuer
Surtuc	kabát	sjurtuk	siurtiuc	siurtuc	Rock
Sus (de-; pe-)	fönt (fönröl fennt)	gore (iz gora, gore)	góre ot -; po-)	verch, (sverchú, naverchú)	oben
Ta (a' ta)	tijed	tvoj. - a - e	tvói, -iú, -ie	tvoi, tvaíá, tvaíó	dein -e, -es
Tabac	dohány	duhan	ïemfé	níuchatielinái tabác	Schnupftabak
Tacâm	teriték	takam	tacám	pribór, cuvért	Gedeck
Tăceâ (a-)	halgatni	ciuti	mălcése (da -)	mulciáti	schweigen
Tâmplar	asztalos	stolar	dărvodélet sto- liár	s'alíár	Tischler
Țară	ország	zemlja	otécestvo, dăr- jáva	straná, gosudár stvo	Land; Staat
Tarac	cölöp	stub	cól	col, šest	Pfahl
Țăran	paraszt	seljak	sélenin	crestiánin, mu- jie	Bauer
Tare (<i>adj.; adv.</i>)	erős	silni (silno)	sílen, -na, -no	erépchií, sílinái; óeni; sílino	sehr
Târziu	késő	kasno	cásno	pózdno	spät
Telegrafic	táviratos	brzojavni	telegraficeschi	teliegráfnái	telegraphisch
Telegraf	táviró	brzojav	telegráf	tieliegráf	Telegraph
Termină (a-)	végezni	svršiti	svârşi (da-)	cóncitií	endigen
Țigară	czigaretta	cigara	ţigára, papirósa	sigára; papirósa	Cigarre

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Timp	idő	vrijeme	vrēme	vrémĭa ; pagóda	Zeit ; Wetter
Tocmai	épen	baš	tăcemo	cac raz	ebenso
Topor	fejsze	topor, motika	brádva	topor, mótăca	Hacke
Tot (de -; peste -; -deauna)	egész (egészen, egyáltalán, mindig)	sve (sasvim, u opcje, uvijek)	vsicico (ot-, nad-; vsiacoga)	vesi (vsĭa, vsĭo) ; savsiem, savor- šeno ; pavsiu- du ; vsiegda	alles ; (ganz, ja- wohl ; überall ; immer)
Transportă (a-)	átzálni	transportirati	transportirase, (da transportira)	transportiravătĭ, perevazitĭ	befördern
Transport	átzállítás	prevoz	transpórt, pre- vózca	transpórt pere- vózca	Transport
Trăsură (-de ba- gaje)	szekér	kola (za bagagi)	colá, (bagajna -)	pavózca, padvó- da (aböznaia pavézca)	Bagagewagen
Trebuie (a -) (am trebuință ; a- vem -)	szükséges lenni	nugino biti	trébvaše ; (imam nújda ; imame nújda)	nújno, (mnĭe- nam-)	brauchen, nöthig
Trecător	átmenő	prolazeci	minuváci	parómšcic	Fährmann
Trece (a -)	átmenni	prekici, minuti	mináva (da mine)	perevezti	überführen
Trecut	átmennt	minul	mínal	minúvšii, pra- šedsii, prošlái	vorbei
Tren	vonat	vlak	jel'éjnița	póiezd	Zug (Eisenbahn-)
Trimete (a -)	küldenii	poslati	provódi, (da pro- vódi)	paslátĭ	schicken
Troică	hármás fogatú	trojka	tróica	tróica	Dreigespann
Trupă ; (-pele)	sereg	trupa (vojska)	trúpa, vojšcá	atriád ; (vojšcá)	Truppe (die -)
Tu	te	ti	ti	tá	du
Tunel	alagút	tunel	tunel, podcóp	tonéli	Tunel
Turn, (- biseri- cei)	torrony	toranj	cúla, (cubé ; cam- banariĭa)	báșniă calancia ; (calacólinĭa)	Turm (Kirch-)

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Tutun	dohány	duhan	tiütüün	tabác	Tabak
Ud (<i>adj.</i>)	nedves	mokar	mócar, -cra, -cro	mócrái	nass
Ultim	utolsó	poslednji	posliédén	pasliédnií	der letzte
Umblător (po- dul -)	mozgó (- hid)	iduci (- most)	podvijén (podví- jen most)	padvijnoí; (živóí most)	schwimmende (Brücke)
Umed	nedves	mokar	vlájen	sáróí	feucht
Un, (-a)	egy	jedan -na, -no	edín, edná, ednó	adín, adná, adnó	einer, -e, -es
Unde (de -)	hová (honnan)	gdje (otkuda)	gde, (ot gde)	gdíe, cudá, (at- cudá)	wo, wohin
Unghie	köröm	nokat	necat	nógotí	Nagel
Unt	vaj	maslo	máslo	maslo	Butter
Urcă (a -)	fölmászni	goreici	văscáci vășe, (da văscáci)	vschodítí, vsbi- rátisia	besteigen
Urma; (-de roate)	nyom (kerek-)	trag (-kolesa)	dírja (-ot colela)	caniét; slíed; (pa- sliédstvie; calíeíia)	Spur; Fährte; (Radspur)
Urmă (a -)	nyomozni, követ- kezni	slijedovati	slédvășe	slíedovati	folgen
Ușă	ajtó	vrata	vrata	dvíeri	die Thür
Uscat	száraz	suho	suh	suchóí	trocken
Vacă (carnea de -că)	tehén (tehén hus)	krava	cráva (crávesco mesó)	caróva; (gavjá- dina)	Kuh; (Rind- fleisch)
Vacs (de cisme)	vicsz	viks	vácsa	sapójnaíia vácsa	Stiefelwiche
Vad	zátony	brod	bród	brod	Fuhrt
Văgăună	hegytorok	prohod	izdalbán pâti	avrág, vâiem	Schlucht
Vagon	kocsi	vagon	vagón	vagón	Wagon
Vale	völgy	dolina	doliná	dalina	Thal
Valul (de pământ - cetății)	bástya (föld- vârbástya)	nasip (zemljani- nasip tvrdjave)	obcóp, nasíp, zemen; cré- posten val	val, násápi, ziem- lianóí -; (crie- pastnoí-)	Erdwall (Fes- tungs-)
Varză (supa de -rză)	káposzta	kupus (kupusná juha)	zéli (zéléná cior- bá)	capústa, (șci s capústoí)	Kraut, Kohl (Kohl suppe)

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Vast (colosal)	nagy (retenetes)	obširni	obširno, gramádno	abširnái, gramádnaí	geräumig; ungeheuer
Vatămă (a-)	megbántani	muciti, ljutiti	vrédeše (da povrédi)	vredití, pavredití	beschädigen
Vedeà (a-)	látni	viditi	glédase (da -)	vidiéti	sehen
Velniță	szeszgyár	rakije (tvornica -)	rachidjiúnița	vinocúrnea, (vinocúrnaí zavód)	Branntwein (- brennerei)
Veni, (a -)	jõnni	doci	dódi (da -)	pridtí	kommen
Verde	zöld	zelen	zelén	zielónaí	grün
Vărsă, a-; a se- (vorbund de ruri)	õnteni	izlijevati (- se)	izliá (da izléi, da se izléi)	líti, vlivátí; razlivátí;—vpadátí (o rieché)	sich ergiessen (von Flüssen)
Verstă(stâlp de..)	verszt	versta	vérst, (vérvoství stâlb)	verstá, (verstavóí stolb)	Werste (Zeichen)
Vârstă	kor	vrst	vâzrastí	vózrast	Alter
Vesel	vig	veseo	vesél	vesiolái	fröhlich
Vâslă	ruda	veslo	vesló	viésló	Ruder
Veste (a prinde de - ste)	hir (meg tudni)	vijest (doznati)	izvéstiie (da vzéme izvéstiie)	vestí, izvéstiie, svédienniie; (uznatí, pravédati)	Nachricht; (erfahren)
Vest (la vest)	észak	zapid	západ (na -)	západ, (c zapadu)	der Westen
Vinde (a-)	bór (pohár bor)	vino (ciáșa vina)	prodáva, (da -)	pradátí	verkaufen
Vin (paharul de vin)			vino, vinena (ciáșa)	vinó, (stacán viná)	Wein
Vizibil	látható	što se mogíe viditi	vidim	vidimái	sichtbar
Vită (cornută)	szarvas marha	stoka (rogata stoka)	govédo (rogáto)	ragátái scot	Rindvieh
Viță	szöllõtõ	vinogradska loza	lozá	vinagrádnaia lazá	Weinstock
Vițel (carnea de vițel)	borjú (- hus)	telet (teletino meso)	téle (télesço mesó)	tieliónoc; (tieliatina)	Kalb (- fleisch)

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Voce	hang	glas	glás	gólos	Stimme
Văpsea	szin	boj	boiá, crásca	crásca	Farbe
Vorbi (a)	beszélni	govoriti	govóri (da -)	gavariti	reden
Vroi(-; eu vreu; eu nu vreu)	akarni (akarok, nem akarok)	htjeti (ja hocíu, já ne cíu)	iscaše (da isca) az iscam; az ne iscam)	chatíetií, (ia cha- cíú ia nie cha- cíú)	wollen, (ich will, ich will nicht)
Zace (a -)	heverni	legiati	leji (da -)	liejáti	liegen
Zădar (în -)	hiába	uzalud	naprázdno	naprásno, tšéc- no	vergebens
Zagaz	töltés	plota, gat	zapór, iaz	plotina	Damm
Zarafie	valtóhely	menjaonica (za novac)	saráfnița	meniZlinaia lăv- ca, (-cantóra)	Wechselstube
Ziar	napló	vijestnik, dnev- nik	véstnic	gazéta; jurnál	Zeitung
Zice (a -)	mondani	kazati	cázva, (da căje)	scazătí	sagen
Zidar	kőműves	zidar	zidár	cámenišcic	Maurer
Zidi (a -)	épiteni	zidati	zídi, (da -)	stróitií; soarujátí	(ver-) mauern
Zid	fal	zid	stená, zid	stiená	Mauer
Zi (în zori de zi; toată - ua ; a doua -)	nap, (koránreg- gel, egész nap, másnap)	dan, rano u ju- tro, celi dan, na drugi dan	déní (na rászám- vanie, ŧial dení; na vtóri dení)	dienií; (na raz- svétie ; viesí diení ; na dru- gói diení)	Tag, (bei Tages- anbruch, den ganzen Tag, tags) darauf)
Zori	hajnal	zora	zorra	zariá	Morgenröthe.

CONVORBIRI DE TOATĂ OCAZIA

Vorbe prelabile.

He! stăi! Vino încoace! Vorbești românește? rusește? nemțește? Ești de aici?	Ej, állj meg! gyerre ide! beszélsz románul? oroszul? németül? hová való vagy, ide való vagy?	He, stani! stoj! odi simo! govoriš rumunj- ski? ruski? njemaciki? ot kuda si? jesi li otuda?	hej! stóil! elá túca! govóriš li románschi? rúschi? némschi? ot túca li si?	eí! pastóil padí síudá gavarišil li tá pa- rumánschi? parúschi? panieméčhi? tá zdiěšniil li?	He! bleib stehen! komm her! Sprichst du ru- mánsch? russisch? deutsch? Bist du ein Hie- siger?
Ascultă! Spune-mi! M'ai înțeles?	halod! mond meg! megertettél?	slušaí! reci-mi! jesi li me razu- mio?	slúšaí! cají mi! razbrá li ma?	paslúšaí-ca! seací mníe! pónial li tá me- niá?	hóre? sage mir! hast du mich ver- standen?
Răspunde tare, imediat! Nu vorbi mult!	felelj hangosan, azonnal! ne beszélj sokat!	odgovaraj glas- no, odmah! ne moj mnogo govoriti!	otgovorí visóco, vednága! ne govorí mnó- go!	atvečíáí gromco seíčiasje! níe gavari mnó- go!	antworte laut, sofort! rede nicht viel!
Spune numai da, sau nu! Spune numai numărul! Ce ai spus?	mondj csak „i- gen“ vagy „nem“! mond még csak a számot! hogy mondtál?	reci samo „jest“ ili „ne“! reci samo broj! kako si kazao?	cají sámó „da“ ilí „ne“! cají sámó núme- ra, (cislóto)! cacvó cáza?	seací tólicó „da“ ilí „níet“! seací tólicó cisló (nómer) cító tá scazál?	sage nur ja, oder nein! sage nur die Zahl! was hast du ge- sagt?
Spune încă odată și încet!	mond még egy- szer	reci još jedanput lagano!	cají óšte vednáj i poléca!	seací ešcío raz, i gavari médlíeno	sage es noch ein- mal und langsam!

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
E de tot sigur ?	Egész biztos ?	Sasvim sigurno ?	săvsém sígurno li e ?	tócinó li éto tac ?	Ist es auch ganz gewiss ?
E adevărat ?	igaz ?	je li istina ?	ístina li e ?	právda li éto ?	Ist das wahr ?
Aşa é ; este adevărat	ugy van ; igaz	tako jest ; istina jest	tacá e, ístena e	éto tóciño tac,	Es ist wirklich wahr ?
Repetă încă odată ce ai spus !	ismételd még egyszer a mit mondtál !	ponovi još jedanput šta si kazao !	potvorí óšte vednáj cacvóto cazá ?	pavtari eščio raz cito tá scazâl ?	Wiederhole noch einm al, was du gesagt hast !
Spune adevărul. nu minții !	mond meg az igazat, ne hazudj !	reci istinu ne mojlagati	căji ístena, ne lăji !	scaji právdu, nje vri !	Sage die Wahrheit, lüge nicht !

Relatif la comunicații.

Incotro duce acest drum ?	Merre vezet ez az ut ?	Kuda vodi ovaj put ?	na cåde vódi toz pătı ?	culá vediót éta daróga ?	Wohin führt dieser Weg ?
Incotro duce drumul la dreapta ? (la stânga) ?	Hová megy az ut jobbra ? (balra) ?	Kuda vodi put na desno ? (na levo) ?	na cåde vódi pătia, na díasno ? (na liévo) ?	culá vediót daróga na právo, (na liévo) ?	Wohin führt der Weg rechts ? (links) ?
Duce drumul drept în sat ?	Egyenesen a falúba vezet az ut ?	vodi li put upravo u selo ?	vópi li pátia právo váv sélo ?	vediót li éta daróga príamo v-dierévniü ?	Führt der Weg gerade ins Dorf ?
Cum se ajunge la acest sat ?	hogy érkezőnk a falúba ?	Kako se moze jci u selo ?	cac móje da se štigne váv tova sélo ?	cac mójno praítí vétu dierevniü ?	Wie kommt man zu diesem Dorfe ?
La oraș ?	a városba ?	u grad ?	váv gradá ?	v gorod ?	zur Stadt ?
La râu ?	a folyóhoz ?	k rijeci ?	na recáta ?	c reche ?	zum Flusse ?
La pădure ?	az erdőbe ?	k šumi ?	váv goráta ?	c liésu ?	zum Wald ?
La pod ?	a hidhoz ?	k mosti ?	na mósta ?	c mastú ?	zur Brücke ?
La vad ?	a zátonyhoz ?	k brodu ?	na brodá ?	c bródu ?	zur Fuhr ?

La podul umblător ?	o komphóz ?	kiduciëm mostu ?	na podvíjníia most ?	eparómu ?	zur Fähre ?
La fântână ?	a kuthoz ?	k bunaru ?	na čiŕšmáta ?	c-calódtu ?	zum Brunnen ?
La izvor ?	a forráshoz ?	k isvoru ?	na izvora ?	c-istóečnicu	zur Quelle ?
Arată cu degetul !	mutasd-aujjal ?	pokagi s prstom ?	pocaji sás prást !	ucaji páliťiem !	Zeige mit dem Finger !
Să mergi drept înainte !	meny egyenesen !	idi pravo !	da vărviš právo napréd !	idi priáme !	Gehe gerade aus !
Apucă la dreapta (stânga) !	meny jobbra, balra	idi na desno, levo !	hvaní na díasno, (na levo)	sverní vprávu, (vliévo) !	Lenken Sie nach rechts,
Trebue (să o a pucăm)	mnszáj mennünk	moramo (iei)	triábva da hvánim	(svérnúťi)	(links -) ein !
la dreapta ?	jobbra ?	na desno ?	na díasno li ?	vpravo li,	muss man rechts ?
la stânga ?	balra ?	na levo li ?	na lévo li ?	vliévo li,	links ?
Inapoi ?	vissza ?	natrag ?	nazád li ?	nazad li ?	zurück ?
Până la răspântie, drept înainte și apoi la dreapta !	a keresztutig egyenesen előre aztán jobbra !	do krstopatu-pravo napred	do crăstopátia, právo napréd i póse na díasno !	po priámómu, napravliéniú, do samágo pere-créstca, a zatiém naprávo ?	bis zum Kreuzwege gerade aus und dann rechts gehen ?
Unde e răspântia ?	hol van a keresztut ?	djè je krstoput ?	gdè ie crăstopátia ?	gdíe peracréstoc ?	Wo ist der Kreuzweg ?
Inainte sau după acel sat ?	azon falú ellött vagy után ?	pred ovoga sela ili iza ?	pr. d ili zád tová sélo ?	vperedí ili pazadi tói díerévni ?	vor oder nach jenem Dorfe !
Inaintea sau înapoia acelor arbori ?	azok a fak ellött vagy után ?	pred ili izaš ovih drava ?	pre ! ili zád onézi dár véta ?	péred tiemi díeréviami ili pozadi icht ?	Vor oder hinter jenen Bäumen ?
Inaintea sau înapoia acelei păduri ?	azon erdőn cllot vagy után az ?	pred ili iza ovu šumu ?	préd ili zád onázi gorá ?	péred tiém liesom ili pozadi iévó ?	Vor oder hinter jenem Walde ?

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Inaintea sau în- poia podului? Trebuie să tre- cem satul la dreapta sau la stânga pentru a ajunge sta- ția trenului?	ahidon-innen va- gy tul? jobbra vagy bal- ra elhagyjuk a falút, hogy az állomáshoz jussunk?	pred ili iza mo- sta? Moramo ostaviti selo na des- no ili levo da dogliamo ina kolodvor?	préd ili zad mósta? triábva da pre- mín'm sétoto na diásno ili lévo, za da do- stignem jeléz- no-pátnata stánițata?	přered mostóm ili pazadiěvó? nádo astavití se- ló po právoí ili liěvoí ru- ché, cítobâ pa- pásti na stan- tiíu jeliěznoí daroghi?	Vor oder hinter der Brücke? Muss man das Dorf rechts oder links lassen, um zur Eisenbahn- station zu kom- men?
Se află satul pe drumul nostru?	utunkra van a falú?	nalazi se selo na naš put?	na nášiia li pătí se namira se- loto?	na nášeí li da- róghe seló?	Liegt das Dorf auf unserem Wege?
Satul e pe dru- mul nostru. Cum e drumul? E nisipos? E hleios? E petros? E mlăștinos? E drumul spre N. bun, rău?	utunkba esik a falú? milyen az ut? fövényes? köves? jó az N-be vezető ut?	je li selo na naš put. kakav je put? je li pjeskovit? kamenit? jeli blatan? jeli put na N. zao.	séloto e na ná- šiia pătí. cacáv ie pătia? piasaciliv li ie? glinist li ie? camanist li ie? blatist li ie? dobâr li (loș li) ie pătia căm N.?	seló na našeí da- roghe cacová daróga, pesciána li aná? glinista li aná? camenista li aná? balatista li ana? charașá li (chu- dá li) daróga v. N.?	Das Dorf liegt auf unserem Wege. Wie ist der Weg? ist er sandig? " " lehmig? " " steinig? " " sumpfig? ist der Weg nach N. gut, schlecht?
Cât este de aici până la sat, până la oraș?	Menyi van még a faluig! a városig?	koliko ima adan- de do sela, do grada?	eólco e ot túca do sélo, do gradá?	scólicó atsiúda do dierévni, do góroda?	Wie weit ist es von hier bis zum Dorfe, bis zur Stadt?
Spune numai numărul? E drumul peste tot locul atât	mond meg csak a számot! mindenüt olyan	reci samobrij jeli svuda put tako širo.	caji sámó ci- slóto! na vsiácade li ie tólcoz šíroc, tol-	scaji tólicó cisló? vezdié li daróga tac šíracá (tac	Nenne nur die Zahl! Ist der Weg über- all so breit, so

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
de larg, atât de îngust ca aici?	széles, szűk az ut, mintist?	ki kao tu?	coz şiróc, tóleco tésen cácto túca?	uzcá) cac zdiesi?	schmal wie hier?
Acest drum e foarte bine că- utat.	ez az út nagyon jártas.	ovaj put jes jako mnogo prolalen.	toz páti ie mnógo dobré pregléjdan.	étot trac vnaǐ-lúcišem pariá-dehe	Diese Strasse ist sehr gut erhalten!
Sunt sate (sta- ții) pe drum?	vannak (foluk meg alló helyen az uton?	ima li sela, stajališta na put?	ima li selá (stán- ții) po pátia?	iestǐ lí dírevni (st. nǐii) po daróghé?	Liegen Dörfer (Stationen) am Wege?
Cum se chiamă ele?	hogy hívják?	kako se zovu?	cac se cázvát te?	cac ich zavút?	Wie heissen sie?
Cum se chiamă asta?	hogy hívják ezt?	kako se zoveta?	cac se cázva tová?	cac zavút ietó?	Wie heisst dies?
Trebue să trecem dealuri?	szükséges hegyen át menni?	nugino jest preko gora ici?	triábva li da premi nem báiri?	nújno li proezjati cérez górá?	Hat man Berge zu passieren?
E dealul înalt!	magas a hegy?	je li visoka gora?	visóc li e báiria?	er-tá li, (visocá li) gará?	Ist der Berg steil, hoch?
Sunt râuri de trecut?	folyon át menyünk?	idem li preko rijeke?	ímali rechi za minávanie?	nádo li perepravliatisia cérez réchi?	Sind Flüsse zu passieren?
Sunt două (mai multe) drumuri spre N?	van kettő (több) ut az N-be?	ima li dva (vize) putovi na N?	dva pátia li sá (niácolco)cám N?	iestǐ li dvie (niéscolico daróg) daróghi do N?	Gibt es zwei, mehrere Wege nach N?
Care e mai bun (cel mai bun)?	melyik jobb? a legjobb?	koji jest bolji, (naj bolji)?	coǐ ie po-dobár (naǐ-dobár)?	cetóraia iz nich lucíše, sámáia) lucíšaia)?	Welcher ist der bessere (beste)?
Care e mai scurt (cel mai scurt)	melyi a kurtább? (a leg kurtább)	koji jest kraci (naj kraci)?	coǐ ie po-cás, (naǐ-cás)?	catoráia iz nich caróce (sámáia) carótcaia)?	Welcher ist der kürzere (kürzeste)?
Cât e de larg drumul?	milyen széles a zút?	kako je širok ovaj put?	cóleo ie şiróc pátia?	cac şiracá daróga?	Wie breit ist der Weg?

E drumul peste tot practicabil pentru trăsură?	mindenütt mehetünk az uton a szekerről? egy nagy részt csak loháton vagy gyalog mehető at. van sok sár az e-ő után? igen! kulönösen olyan idöben m'kor az utak	je li moguće svuda upo rebljati za kola? jedan veliki dio se mogje upotrebljati samo jahai, sam pjeske. imali mnogo blata posle kica? jest o-obto vrijeme kad putevi su bezosnovni	na vsiácade li ie prohodim pátia za colá? edná goliáma ciásti móje da se vávri ezdešóm, sámopešóm. imali mnógo cal sled dájdá? da! osóbenno váv vréme cogáto pátištata sá bezosnovni eozá bivát túca pátištata bezosnova	vezdie li daróga prachadima dlia tieliég? pa bólišeí ciásti mojno tóliico iezditi verchóm, idti pešóm. mnógo li gríazi póslie dájdjá? da, mnógo, asóbeno vo vrémia raspútiša.	Ist der Weg überall für Wagen passirbar? Einen grossen Theil kann man nur reiten, nur zu Fuss gehen. giebt es nach dem Regen viel Koth? Ja! besonders in der Jahreszeit, wo die Wege grundlos sind, Wann sind die Wege hier grundlos? Ist der Weg bergig, eben? Auf welchem Wege gibt es wenig Berge? Auf welchem Wege gibt es weniger Sand? Auf welchem Wege gibt es mehr Wald? Kann man umgehen diesen Wald, diesen See?
Când sunt aici drumurile fără funi?		kad su putevi bezosnovni?	cozâ bivát túca pátištata bezosnova	cagdâ báválet zdiési raspútiša?	Wann sind die Wege hier grundlos? Ist der Weg bergig, eben? Auf welchem Wege gibt es wenig Berge? Auf welchem Wege gibt es weniger Sand? Auf welchem Wege gibt es mehr Wald? Kann man umgehen diesen Wald, diesen See?
E drumul deluros. șes?	hegyes az ut vagy s kšágos? meljik ut a legkevésebb hegyes?	je li put sgorama, ravni? koji put ima najmanji gora?	bairist (raven) li e pátia? po coi páti sá po-málco bairi?	garista li (ravnáli) daróga? pa cacóí daróghe mieniše gor?	Ist der Weg bergig, eben? Auf welchem Wege gibt es wenig Berge? Auf welchem Wege gibt es weniger Sand? Auf welchem Wege gibt es mehr Wald? Kann man umgehen diesen Wald, diesen See?
Pe care drum sunt mai puține dealuri?		koji put ima najmanji pjesak?	po coi páti ie po málco pšasac?	cacáia doróga mēnie pesciána?	Auf welchem Wege gibt es weniger Sand? Auf welchem Wege gibt es mehr Wald? Kann man umgehen diesen Wald, diesen See?
Pe care drum e mai puțin nisip?	meljik ut a legkevésebb fšvėnyes?	koji put ima najviše uma?	po coi páti ie po mnógo gorá?	na cacóí daróghe bolíše liésa	Auf welchem Wege gibt es mehr Wald? Kann man umgehen diesen Wald, diesen See?
Pe care drum e mai multă pădure?	mel'gik ut n van legiöbb erdő?	ne moze se mimo ici ova uma, ovaj jezer?	ne móje li da se obicóli táz gorá, tóz lac, (ghiól)?	nēližiá li abaíti, érot liés? étó ózero?	Auf welchem Wege gibt es mehr Wald? Kann man umgehen diesen Wald, diesen See?
Nu se poate ocoli această pădure? acest lac?	nem kerülhető ez az erdő? ez a tó?				

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
această văgă- ună ?	ez a barlang ?	ovaj prohod ovu joropast ?	toz prohod,	étot ovrág,	diesen Hohlweg ?
această râpă ? Du-ne pe dru- mul spre N.	ez az örvény ? vezess minket ar- uton, melyN-be megy !	vodi nas po put na N.	táz propast ? zavedina po pă- ția căm N.	étu própasti ? vedi nas na da- rógu v' N.	diesen Abgrund ? Führe uns den Weg nach N ?
In cotro duce această cărare ? Se poate călăripe această cărare ?	mera vezet er az ösveny ? mehetünk lóha- ton ezen az ösvenyen ?	kuda vodi ova put ? mogje se ici jaha- ci na ovaj put ?	na cádé vódi táz pătéca ? mójeli da seízde poz tá pătéca ?	עדא vedót étá tropíca ? mójno li pa étot trapínche probi- rátísia verchóm ? níet, nádo iditi peşcóm.	Wo führt dieser Fussteig hin ? Kann man auf diessem Fussteig reiten ? Nein, man muss zu Fuss gehen.
Nu. Trebuie de mers pe jos	nem muszaj gyalog menni.	ne mora se peşke ici ?	ne, triábva da se vărvi peşá		

Pădurea.

Cum se chiamă această pădure ?	hogy nevezik ezt az erdöt ?	kako se zove ova uma ?	cac se căzva tăz gorá ?	cac nazâvâietsia étot lies ?	Wie heisst die- ser Wald ?
E deasă ?	sűrű ?		gâsta li ie ?	gust li on ?	Ist er dicht ?
E rară ?	világos ?	jeli ijетка ?	riádca li ie ?	rédoc li on ?	Ist er licht ?
E plină de tufiş ?	tele van cseplye- tával ?		pálna li e sás hrastalác ?	parós li on cus- tárnicon ?	Ist er mit Un- terholz ?
E practicabilă această pădure pentru trăsură ?	átmehető ez az erdő a szekerrel ?	mogje se ici kroz ovu umu ?	pohodima li ie táz gorá za coiá ?	prachadim li é- tot lies dlia lieliég ?	Ist diesser Wald gangbar für Wagen ?
Pentru călăreţi ?	loháton ?	sa kolama ?	za cónniţi ?	dlia verchovâch ?	für Reiter ?
Pentru pedestri ?	gyalóg ?	sa konjima ?	za péşi ?	dlia peşechódov ?	für Fussgänger ?
E nepracticabilă această pădure ?	nem lehet át- meni ezen az erdön ?	se ne mogje kroz ici ?	neprohojima li ie tăz gorá ?	neprachadim il étot lies ?	Ist diesser Wald ungangbar ?

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Există un drum prin pădure ?	van ut az erdön?	ima li pu tkroz şumu ?	sâştestvúva li niacoi páti prez goráta ?	vediót li iezdo-váia daróga cérez lies ?	Giebt es einen Fahrweg durch den Wald ?
Duce el prin pădure ?	az erdön át vezet ?	vodit li on kros umu ?	vódi li toi prez goráta ?	vediót aná cérez lies ?	Führt er auch durch den Wald ?
Numai unul singur ?	csak egy ?	samo jedan ?	sámo edin li ie ?	adná li tólicó ?	Gibt es nur einen ?
Incotro duc celalalte căi ?	hová vezetnek a többi utak ?	kuda vodiju drugi putevi ?	na cádé vodiát drúghite pátišta ?	cudá vedút drughíia ?	Wohin führen andere ?
Duce v.e unul aproape de marginea pădurei ?	vezet vagy egy az erdő szélig ?	vodit li jedan do kraj şume ?	vódi li niacoi blizo po crai goráta ?	prachódit li adná iz nich vblizi apúšchi (líesa) ?	Führt auch einer am Waldrande vorüber ?
Există po ni prin pădure ?	van rét ar erdön ?	ima li dubravi u şume !	sâşestvúvat li poléni prez goráta ?	íestí li pragáliná v' liesú ?	Giebt es auch Waldblössen ?
Sunt case ?	vannak házak ?	imali kucia ?	ima li cáşti ?	íestí li domá ?	Giebt es Häuser ?
Da, a/e pădurilor ?	igen, az erdőse	jest, kuce şumara	da, na gorárite	da, doma lies-niech.	Ja, Hegerhütten
Sunt locuri mlăştinoase în pădure ?	vannak sáros helyek az erdőben ?	imali blasna mjestá u sumi ?	ima li blatisti mestá váv goráta ?	íestí li balóta v' liesú ?	Giebt es sumpfige Stellen im Walde ?

R i u l.

Se află la A un râu ?	van egy folyó az A nál !	ima li kod A je-nu drijeku ?	namira li se niacoi recá pri A ?	íestí li recá vblizi A ?	Ist bei A. ein Fluss ?
Cum se numeşte acest râu ?	hogy nevezik ezt a folyót ?	kako se zove ovaj potok ?	cac se cázva táz recá ?	cac zavút étu recú ?	Wie heisst dieser Fluss ?

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Este apa asta bună de băut, adăpat, fiert, scaldat?	jó ez a viz ivásra, étatásra főzésre, fürdésre?	je li dobra ova voda za piti, za napiti, za variti, za kupatise, za kupanije?	táz vodá dobrá li ie za piénie, varénie, mienie? cápanie?	charasá li vadá dlia pitiá, dlia vad, póia dlia várchí, dlia cupániia?	Ist dies Wasser gut zum trinken, tránken, kochen, baden?
E râul peste tot așa de larg ca a ci?	mindenütt olyan széles a víz ment itt?	svuda je potok isto tako si rok kao tu?	na vsiácade li ie recáta táj šíróca, cácto túca?	vezdié li recá tac šíracá, cae zdie-í?	Ist der Fluss überall so breit wie hier?
Unde e el (în partea de sus) mai îngust?	hol s zukebb a folyo a felső részen?	gaje jeonu gornjna dijelom naj tijesniji?	gde e tía (na gornjata straná) po-tiásna?	gdie aná u verchóvnia úje?	Wo ist er stromaufwärts schmaler?
Unde e el (în partea de jos) mai larg?	hol szélesebb az alsó részen?	gaje je on u donjem dijelom naj si rokiji?	gde e tía (na dolnjata straná) po šíróca?	gdie aná u nizóvia šire?	Wo ist er stromabwärts breiter?
Apa e adâncă?	mély a víz?	jeli duboka voda?	dălbóca li e vodáta?	glubacá li vadá?	Ist das Wasser tief?
Apa este de două picioare adâncă. Ajunge apa aici până la genunchi?	a mélysége két láb.	dubina voda jest od dva koraka. je li su do kolena?	vodáta ie dva cráca dălbóca dostiga li vodáta túc do coléni?	glubiná vadá dva fúta glubacá li vadá zdiés pa ca. iéno?	Das Wasser ist zwei Fuss tief? Geht das Wasser hier bis an die Knie?
până la piept? până la gât?	a mellig? a nyakig?	do prsa? do	do gárdi? do šia?	pa g. udí? pa séiu	bis an die Brust? bis an den Hals?
Sunt apele acum mari?	nagyok a vizek most?	jesai li sada velike vode?	golémi li sá segá vodíte?	tiéperi li painavódié?	Ist jetzt Hochwasser?
Când vin apele mari?	mikor nagyok a vizek?	kad ju vode velike?	cogá preidvat vodíte golémi?	cagdá nastupáiet palnavódié?	Wann tiitt Hochwasser ein?
Are râul un current tare?	van sebes folyésa a folyonak?	ima li voda silno te cenje?	ima li recáta niácoe silno te-cénie?	bástro li teciót recá?	Hat der Fluss eine starke Strömung?

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Pe unde e apa navigabilă?	hol hajosható a viz?	dje je voda plavadena?	gde le vodáta plavátelna, (vleciášta?)	gdiefarvátier(sudachódnoie)mjesto rechi?	Wo ist das Fahrwasser?
La mijloc?	a középén?	na sredini?	na sredáta?	na speredénie?	In der Mitte?
Pe malul drept. stă g?	a ball szelev?	na desni obal?	po desniia briág, po léviiá?	u právova, ulievova beréga?	Am rechten linken Ufer?
Are râul brațe?	van?	na levi?	ímali recáta rasclonániia	íestí li u reche rucává?	Hat der Fluss Arme?
Insule?	szigetei?	oboci?	óstrovi?	astravá?	Inseln?
Bânci de nisip?	hol? messze innen?	gaje? daleko ot suda?	podmólí?	méli?	Sandbäncke?
Unde? departe de aici?		vodi me tamo!	gde? daléco ot túca?	gdie? daléco li atsiúda?	Wo? weit von hier!
Du-mă până acolo?	vezés engemetott?	jesu li obali ravni?	zavedí ma do tam!	vedí m-niá tudá!	Führe mich dort-hin!
Sunt malurile plane?	síkságosak e a folgoszelek?	jesuli padeni obali?	rávni li sá bregovéte?	plóschi li berega.	Sind die Ufer flach?
Rîpoase?	meredekek?	blatne?	strámmi li sá?	crutá " "	steil?
Mlăștinoase?	mocsárosak?	A sa mama?	blatísti li sá?	balatístá li "	sumpfig?
Păduroase?	erdősek?	sma jedno injesto u blizini.	gorísti li sá?	liesístá " "	waldig?
Există un loc în apropiere, unde acest mal nu e atât de răpos?	van egy hely a közelben, hol nem oyan mezedekek a széle?	dje obale nisu tako?	íma li na blízo níacoe miášto, gdéto bregá ne e tólcoz strámen?	íestí li miášto vblízí, gdíe étot béreg níe tac crut,	Gibt es eine Stelle in der Nähe, wo dieses Ufer nicht so steil ist?
atât de păduros?	erdős?	s sumama?	tólcoz goríst?	níe tac liesíst;	nicht so steil ist?
„ de mlăștinos?	moesáros?	tako blatni?	tólcoz blatíst?	níe tac balatíst?	nicht so sumpfig ist?
In apropiere nu. însă foarte departe de aici?	a közelben nem. hanem messze innen?	u blizini ne, nego cako daleno otuda?	na blízo ne, no tvárde daléco ot túca	vblízí neít, no óciéní daléco atsiúdá.	In der Nähe nicht aber sehr weit von hier.

Arată-mi un loc,
unde acest mal
e mai înalt de-
cât celalt.

Nu există un
astfel de loc
acel mal e pe-
ste tot mai ri-
dicat decât a-
cesta.

E terenul mlăș-
tinos?

Nisipos?
Petros?

Sunt sate pe a-
cest și ce alalt
mal al râului?

Locuitorii, se o-
cup ei cu navi-
gația?

Au ei luntre?

Ghița e încă
tare?

Cum se chiamă
acest pârâu,
care se varsă
aici (acolo)?

mutass egy hely-
et hol ez a szél
nem magasab-
b mint a másik

egy olyan hely
nincsen ez a-
szél egyaltalá-
ban magasabb
mint a másik!

mocsáros a tely?

fővényes?
köves?

vannak községek
ezen és a másik
folyoszálen?

a lakosok foglal-
koznak-e a ha-
józással?

vannak nekik
csunakaik?

a jég erős még?

hogy hívják ezt
a folyoskát, a
mely ott (itt)
omlik?

pokari mi jedno
mjesto dje vo-
ajobal jest deci
nego ovaj dru-
gi?

nema takvoga
mijista onajo-
bal est u opce-
ersi nego o-
vaj!

jeli kraj bltaan?

pjeskovit?
kamenit?

imali sela na o-
vaj iopaj kraj
potoka?

stanornici se za-
nimaju se pa-
rofrodarstom?

ima li oni ianici?

led jest jos silan?

kako se zove o-
vaj potok koji
se tu nalije-
va?

pacaji mi jedno
miasto, gdje to-
zi briag je
po-visocot col-
coto drughia

ne sastestvuva
tacova edno
miasto; onzi
briag e na vsia-
cade po-visocot
colcoto tozi.

blatista li e mest-
n stita?

pesaciljva li je?
camenista li je?

ima li selapo tozi
i po drughia
briag na re-
cata?

zanimavat li sa
jitelite sas plu-
vanie?

imat li lodca?

iac li e oste ledá?

cac se cazva tazi
rechica, co-
iáto se vliva
tuc (tam)?

pacaji mnje mje-
sto gdje etot
berég vase dru-
gova.

tacovo mješta
niet, tot bereg
vsudu vase
drugova.

balatista li dno
(lój)?

pesčiano li anó
camenisto li anó

jesti dierévni na
sivi i toi sta-
ra ié rechi?

zanimáutsia li
jiteli sudohód-
stvom?

jesti li lóthi u
nich?

crépoc li eščio
liod?

cac nazávau é-
tot rucei ca-
tóra i tola tu-
da) vpadaet?

Zeige mir eine
Stelle, wo die-
ses Ufer höher
ist als das an-
dere!

Es gibt eine sol-
che Stele nicht;
jenes Ufer ist
überall höher
als dieses.

Ist der Grund
sumpfig?

sandig?
steinig?

Sind Dörfer
diesseits und
jenseits des
Flusses?

Treiben die Ein-
wohner Shif-
fahrt?

Haben sie
Kähne?

Trägt das Eis
noch?

Wie heisst dieser
Bach, welcher
dort mündet?

Unde se poate trece pârâul acesta?

hol lehet átmenni a folyón?

gdje se more ovaj potoc kroz ici?

gde može da se premine tázi rečičica?

gdie mójno perepravitsjá čerez síei rucéi?

Wo kann man diesen Bach überschreiten

V a d u l.

Există un vad?

van vagy agyzátony?

ima li tu broda?

sáštěstváva li niácoi brod?

jest li brod?

Gibt es eine Furt?

Unde e vadul? Cât de adânc e vadul?

hol a zátony? milyen mély a zátony?

gaje je brod? kako auboc je brod?

gdei ie brodá? cólco ie dálbóc brodá?

gdie brod? cac glubóc brod?

Wo ist die Furt? Wie tief ist die Furt?

Se poate trece pe jos vadul?

lehet át gázolni a zátonyt gyalog?

more se pjesica priko broda ici?

móje li da se míne brodá pešcóm?

prachadjm li brod pešcóm?

Kann man sie durchschreiten?

Se poate trece vadul călare?

lehet at gázolni a zátonyt lohaton?

more se na konja pre ko ici?

móje li da se míne broda ezdešcóm?

prachadjm li brod verchóm?

Kann man sie durchreiten?

Se poate trece cu trăsură?

lehet át menni a zátonyon a szekérel?

moze se preko ici sa kolama?

móje li da se míne sá colá?

prachadjm li brod v tiéliéghe?

Kann man sie durchfahren?

E vadul totdeauna practicabil? Și după ploii torrențiale?

mindik at gázolható a zátony? nagy eső után is?

i pole volike kise?

vsíacoga prohodím li e brodá? i sled prolivni dájdové?

vsíegdá li brod prachadjm?

Ist die Furt immer passierbar?

Și după drum bun din amândouă părțile la vad?

vezet vagy egy ut a mind kettő reszről a zátonyig?

vodit li je aun dobar jout o obadro strana na brod?

vódi li niácoi dobar páti ot dviéte strani na brodá?

tácje póslie pralivnóva dójdjá? vediót li charóša daróga e bródu s obojch starón?

Auch nach Regengüssen? Führt ein guter Weg disseits und jenseits zur Furt?

L u n t r e a .

Unde se găsește o luntre ?	hol van egy csónak ?	gdje ima jedan casade ?	gde sa namira edná lódca ?	gdě nahóditsja lódca ?	Wo befindet sich ein Kahn ?
Câți oameni se pot trece dintr'odată ?	hát embert lehet át vinni egyszer ?	koliko ljudi se mogu prek voziti jedan put ?	cólco celovéca mógat preminá navednáj ?	scólíco ľuděi mójno pereprávití rázom ?	Wie viel Leute kann man auf einmal überführen ?
Câți cai ?	hány lovat ?	koliko konja ?	cólco coné ?	scólíco la-adiéi ?	Wie viel Pferde ?
Câte trăsură ?	hanny szekért ?	koliko kola ?	cólco colà ?	scólíco tselég ?	Wie viel Wagen ?
Coborișul spre luntre e rîpos ?	a lemenés a csónakig a meredek ?	priblizavanjek a eimeu je gornja ?	strámno li je slizanieto cãm lódcata ?	erut li pristup e lodhie ?	Ist der Zugang zum Kahn steil ?
Și cum e el pe celalt mal ?	és hogy van a másik szélén ?	kakav jest na drugu stranu ?	i cacvó e to na drúghija briág ?	i cacóv on na drugóm beregú ?	Und wie ist der selbe am anderen Ufer ?

P o d u l .

Există un pod peste acest pârâu, râu ?	van vagy hid ezen a folyocs kán folyon ?	ima li most na ovaj potok, rijeku ?	ima li niácoi most nad tázi rechicica; reca ?	iest li most cérez étot rucéi, (cérez étu ríecú) ?	Gibt es eine Brücke über den Bach, den Fluss ?
Unde e cel mai apropiat pod ?	hol van a legközelebb k hid ?	gdje je naj blizi most ?	gde je naí blízchiia most ?	gdě (sámái) blijáiíi most ?	Wo ist die nächste Brücke ?
Podul e de lemn ?	faból van a hid ?	je li most az lorva ?	dárven li e mósta ?	derevianái li most ?	Ist die Brücke eine hölzerne ?

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Liba germană
de piatră ?	kőböl ?	kamenit ?	cámen li e ?	cámenâi li most ?	steinerne ?
de fier ?	vasból ?	zeljezni ?	jelézen li e ?	jeliéznâi li most ?	eiserne ?
Cât e de larg podul ?	milyen széles a hid ?	kaka je širok most ?	cólco e široc mósta ?	cac široc most ?	Wie breit ist die Brücke ?
Câte picioare, câți stânjani are podul în lungime ?	menji lépés, hany óbanji a hasszasága ?	kolikodoraka, koliko metara ima most u dežini ?	cólco cráca, cólco stájini ima na dláj mósta ?	scóllico fútov, scóllico sajeníei most dinóru ?	Wie viel Fuss, Klaffer ist die Brücke lang ?
E în stare bună ?	jo állapotba van ?	je li dobar most ?	váv dobró polo-jénie li e ?	v'charósem li sastaiánii on ?	Ist sie gut ?
Pot trece trăsuri foarte grele peste pod ?	at mehet nek a hidon at nagyon neher szekerek ?	moze se s téskim kolama prece-ici ?	mógat li mina tvárde téjehi colá po mósta ?	mógut li pere-právitísia óceni tñajoláia tñelié-ghi pa mastú ?	Können sehwe-rere Wagen die Brücke passiren ?
Trebue podul reparat ?	ki kell javítani a hidot ?	mora se popra-viti most ?	triabva li mósta da se poprávi ?	trébuét li most paprávehi ?	Muss die Brücke ausgebessert werden ?

Mlaștina.

Cum se chiamă mlaștina această ?	hogy neverik ert a moesárt ?	koko se se rove ovaj mocvar ?	cac se cázva to-vá bláto ?	cac zovút éto balót ?	Wie heisst die-ser Sumpf ?
Nu e cumva nepracticabilă ?	at garolkatat lan ?	moze se preko ici ?	ne ie li i iáca neprohód mo ?	nüprahadimo li éto balóto ?	Ist er etwa unpassirbar ?
Sunt drumuri prin mlaștină ?	vaunak ulake moesaron ?	ima li putevi krór moivara ?	inali pátišta prez blátoto ?	prachódíat li da-róghi cérez balóto ?	Führen Wege durch den Sumpf ?

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
E mlaștina practicabilă numai pe jos. sau călare? sau cu trăsura?	esakis gya'og atgarolhotá a mocsár? vagy lóháton? vagy atzeke- ren?	sasno jidvicec moseprekoici? ili ka konja? ili o kolama?	blátoto ie prohodímo sámopešá, ili íezdešcóm? ili sás colá?	prachadímoli balóto tólico pešcom, ili verchóm, ili v tieléghe?	Ist der Sumpfnur zu Fuss oder zu Pferde zu Wagen passirbar? Auch wenn es regnet? Dehnt sich der Sumpf weitaus? Wie breit lang ist er ungefahr? Kann der Sumpf umgangen werden?
Și dacă plouă?	mikor esik aze-sőir?	i ako ki-ă pada?	i cogá vali dăjd?	tácje vo vrémia dajdiá?	
Se întinde mlaștina departe?	mezrire megya mocsár?	i de li móevar daleko?	rasprostraniávali se daléco blátoto?	rasprostraniáietli sía dalecó alóto?	
Cam cât de largă, lungă?	kovul lehúl mil-yen sréles hos-brú?	Kako je po pri-lici și roka duga?	căm côleșiróco, dálgo?	cacóie anó pribli-zitelino v širina, dliná?	
Poate această mlaștină fi ocolită?	elkerül kető eza mocsar?	moze se ovaj moevar mi, noici?	móje li tová blátoda bāde za-obicoléno?	níeliziá li oboiti étobalóto?	

Localități

Cum se cheamă acest sat? această moșie? această fermă? această stație a drumului de poștă?	^o kogy ne ^o terik ert a falu? ert a jószágot? ez a major? erar posta uti allomab?	Kako seroveo vajovo selo? ovo imajje? ovo stajali-te postanskoy puta?	cac se cázva tová sélo? tóz cíflic? tázpólsea cāșta? táz stánție na póštenschiia páti?	cac zavút étú díerévniú? étú usádibu? étot chútor? étut pacítóvuú stánțiú?	Wie heist dieses Dorf? dieses Gut? dieser Meierhof? die-e Station der Poststrasse?
--	---	---	--	--	--

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba ruseă	Limba germană
a calei ferate ?	vasuti állomas ?	zeljernog jonta ?	na jelézniia pâti?	étu jeliézno-da- rójnuiu stân- tíiu ?	der Eisenbahn ?
acest han ?	ez a száloda ?	ovaj han ?	tóz han ?	étot pastoialăi dvor ?	dieses Einkehr- haus ?
această cărciu- mă ?	ez a kovesma ?	ova kréma ?	tăz crácíma ?	étot cabác ?	dieses Wirths- haus ?
acest birt ?	eza vendélylő ?	ova gostionica ?	tăz gostínnița ?	étu gastínițu ?	dieser Restau- rant ?
acest oraș ?	eza város ?	ovaj grad ?	tóz grad ?	étot górod ?	diese Stadt ?
Unde e prima- rul ?	kot van a biró ?	gdje ge kmet ?	gde ie cměta ?	gdie starsiná, (garadscoi ga- lavà ?)	Wo ist der Dorf- älteste ?
Unde locuește primarul ?	hol lokika tobi- ró ?	gdje stamie kmet ?	gde jivěi cmeta?	gdie, jivíot star- šina (garad- scoi galáva ?)	Wo wohnt der Dorfälteste ?
Chiamă pe pri- mar ?	hivd idea birót ?	zovi simo kme- ta ?	povicaí cměta ?	pazaví storastu !	Rufe den Dorf- ältesten !
Condu-mă la pri- mar ?	verss engemet a bironal ?	vodime k kme- tu ?	zavedí ma pri- cmeta ?	vedj menia c starsinié, (c ga- lavie ?)	Führe mich zum Dorfältesten
E aici un oficiu postal și tele- grafic ?	von itt egy táviz- da, postai hi- votal ?	ima li tu pos- tanski i boro- gavni urev ?	ima li tue niacoe telegrafo-po- štensco otde- lénie ?	iesti li zeiesi pa- citóvaia cantó- ra (pacitóvie at- dielieniie) te- legráfnaia stán- tíia ?	Ist hier ein Post- ein Telegra- phen-Amt ?
Sunt în funcți- une (funcțio- nează) ?	tevé konyok-e ?	je suli u djelan- je ? (djelajuli?)	váv děistvie li sá ?	nachódiatsia li aní v děistvii?	Befinden sie sich in Thätigkeit?

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Unde e oficiul poștal ?	holvem a posta hivotal ?	gdje je portanski uret ?	gde ie póstencoto písalište?	gdie pacítóvaia cóntora ?	Wo ist das Post-Amt ?
Unde e stația telegrafică ?	hol vana tá virdahivatal ?	gdje je borojavnastacije ?	gde ie telegráfnata stántiia ?	gdie tieliegráfnaiia stántiia ?	Wo ist die Telegraphenstation ?
Unde sunt scrisorile ?	hol vaanak a livelek ?	gdje su pisma ?	gde sâ pismáta ?	gdie písima ?	Wo sind die Briefe ?
Unde sunt depesile ?	hol vannak a táviratok ?	gdje su brzojavi ?	gde sâ telegrámmite ?	gdie díepési ?	Wo sind die Depeschen ?
Dă-le încoace !	ada idi !	daito ih simo ?	daǎ ghi túca	daíte ich síudá !	Geben Sie sie her ?
Unde sunt banii fiscali ?	hol vannak az állam peuzek ?	gdje su drravni novci ?	gde sâ dárjáv-nite pari ?	gdie chraníatsiia caziónnáia dieníghi ?	Wo sind die ärarischen Gelder ?
Au fost aice trupe rusești ?	voltak itt orosz katonak ?	bile su tú ruske trupe ?	bíaha li tue rúshci voíshí ?	bál li zdiesi ruschií atríád (báli li zdiesi ruschiia vaíscá) ?	Waren russische Truppen hier ?
nemțești ?	német katonák ?	ujemaé ke ?	némschi ?	németchi ?	Waren deutsche ?
Ce regiment ? (ce baterie) stațio nează aice în garnizoană ?	milyen ezred (bateria) vun eben az órsézben ?	kakava pokov-nija (baterija) nalari sen ovaj pošadi ?	cacáv pole, (coiá bataréia) se namira tueváv garnizóna ?	cacói pole, (ca-cáia bataréia) nachadilsia, (nachadilasí) zdiesi v garnizónie ?	Welches Regiment, welche Batterie lag hier in Garnison ?
Au trecut trupe astăzi ?	jártal erre felé máma katonac ?	prohodilesu danas trupe ?	mínaha li dnes voíshí ?	prachadili li sevódnia vaíscá ?	Sind heute Truppen durchpassiert ?
Când au trecut trupele prin aceeași localitate ?	anikor voltak ezen a helységru katonak ?	kad je prohodila vojeca kroz voo nijesto ?	cogá mínaha voíshite prez tázi méstnost ?	cagdá prachadili vaíscá cerezi étu méstnosti ?	Wann haben die Truppen den Ort passirt ?

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Când și încotro s'au pus în marș trupele?	mikor és merre felé indultak?	kad i kuda je marzirala voj-ska ?	cogá i na cǎdé zaminaha voĩ-schite ?	cadǎ i cuda at-právilisĩ vaĩscǎ?	Wann und wohin marschirten die Truppen ab?
Căți soldați au fost aici? Eră Infanterie ?	hanny katona volt itt? gyalogság-e ?	koliko vojnika je imalo tu? bila je pjesa dija?	coleo soldáti biáha túca ? pehóta li beše ?	scólicó saldát báeo zdiesĩ? bála li éto pe-chóta ? cavalierĩa ? artilieria ?	Wie viel Soldaten waren da? War es Infanterie? Cavallerie? Artillerie?
Cavalerie ? Artilerie ? Cine comandă secția ?	lovaság ? suzerseg ? ki volt az osztély parancs nok ?	konjanictov ? topniétov ? tzo je komandira o ott d jel ?	cavaléria ? artiléria ? coĩ comandúva ot deléniieto ?	cto camándoval atdiélieniëm?	Wer kommandirte die Abtheilung?
Cum îl chiamă pe comandant? Lăsat'au bolnavi?	hogy hi ojac a aranchvokat? hatra hagytak-e beleze ket ?	kako se zove zapoviednik ? josu li ostavile bolebtnike ?	cac go cǎzvat comandantina ? ostáviha libólni?	cac zváli camandira? as ávili li ani balinách?	Wie heisst der Kommandant? Hat man Kranken zurückgelassen?
Unde e spitalul?	hol vaua korhar?	gdje je bolnice?	gde ie bóln'jata?	gdie gaspitáli?	Wo ist das Spital?

Căile ferate.

Halta.	megállóhely	stojaliste	poluostanóvea, (ostanóvea).	paluztánoc, ostanóvea	Die Haltestation.
Unde e gara?	hol vun az alocmas?	gaje je kolodvor?	gde ie stánțiãata?	gdie vaczal (stánția) jeliczneĩ daróghi?	Wo ist der Bahnhof?

Arată drumul într'acolo! Sunt funcționari acolo? Mecanici?	mutasd meg az utat arra felé! vannak ott hiva- tálnokok? gépészek?	pokazi mi put na ko'odvor! ima li sano cinoanka? strojevara?	procaji pátiia câde tam? ima li e nôvniți tam? mehániți?	pacaji darógu tudá! iesti li tam ci- novnichi? mașinistá?	Zeige den Weg dorthin! Sind Eisenbahn- beamte dort? Maschinen arbei- ter?
Ferari? Lăcătuși? Rotari? Tâmplari? Sunt la dispoziție locomotive și vagoane?	kovácsok? lakatosok? kerekesek? asztalosok? vannak rendel- kezésre mozdó- nyok és vasuti kocsik?	ě eljer ava? kljucari? kolesnici? stolara? je-uli na raspo- loženje parov- vori i vagoni?	jelezári? cljučári? colari? dărvođelți? ima li na raspo- ložniie loco- motivi i va- góni? na câde biáha ispráteni?	cuzniétá? -liésari? caliésnichi? staliará? nachódiatsia li tam na gatóve paravózá i va- gónà? cudá ich uvezlí?	Schmiede? Schlosser? Stellmacher? Tischler? Finden sich Lo- comotiven und Wagons vor?
Incotro au fost transportate?	merre lettek szál- litva?	Kuda su odnese- ne?	na câde biáha ispráteni?	cudá ich uvezlí?	Wohin sind die- selben abge- fürt?
Când a plecat ultimul teren?	mikor indult az utolsó vonat?	Kadje otisao zad- nji vlak?	cogá trágna po- słédniia teren?	cagdá ótbál, (ata- sól) pasliédnií pójezd?	Wann ist der letzte Zug ab- gegangen?
Sunt instalațiile gării distruse?	el vannak rontva az állomás be- rendezései?	jesu li raz rúsene mogu li se na novo upotreb ljati?	razvaléni li sá soorjéniíata na gárata? móje li pac ecs- ploatiranieto da se zápócine?	razrúšená listan- ciónáie sooru- jéniiá? scóro li dvijéniie pa líinii mójet báti snóva at- crát?	Sind die Bahn- hofseinrichtun- gen zerstört? Kann der Betrieb bald wieder aufgenommen werden?
Poate exploata- rea să reîncea- pă iarăși?	lehet-e újra kiak- názni?				
Are gara lemne cărbuni, turbă pentru încăl-	van az állonná- son, faszén turba a moz-	ima li kolodvor droa čigao pec za kuriti?	ima li stántiíata dărva, čiü- mür, suh tor	iesti li na stántii drov, ūgoli, ili torf díia atá-	Hat der Bahnhof Holz, Kohlen oder Torf, zum

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
zitul locomotivelor ? Are gara apă pentru locomotive ? Are gara rampe de debarcare ? Sunt ele de lemn ?	donyok fütésére? van a állomás-on viz a moz-donyok részére? Van az állomás-nak rakodóhelye? fából vannak?	u parovozima ? ima li u kalod-vora voaa za parovoz ? ima li kolodvor? jesu li drvene?	za otoplénie locomotivite ? ima li stánťiata vodá za loco-motivite ? ima li stánťiata stobóri za ras-továrvaniie ? dárveni li sâ te?	plivaniia para-vózov ? iestí li vadá na stánťii dlia pa-ravózov ? iméiut-sia li (gru-zovâia) plátfor-mâ na stánťii ? dierevianâia li anié ? scólicó aséi pa-meščiâuti-sia pri plátformie ? cac dinâ plát-fórma ? speredí li gru-ziâtsia furgónâ ilí s bocu ?	Heizen der Locomotiven ? Hat der Bahnhof Wasser für die Locomotiven ? Hat der Bahnhof Laderampen ? Sind sie von Holz ? Wie viel Achsen haben Platz vor der Rampe ? Wie lang ist die Rampe ? Müssen die Wagen vorne Stirne oder von der Seite beladen werden ? Hat der Bahnhof Güterschuppen ? Wie viel Klaffer ist der Güterschuppen lang, breit ? Hat der Bahnhof Heizhäuser ?
Câte osii pot încăpea înaintea rampei ? Cât de lungă e rampa ? Vagoanele trebuie încărcate din față sau pe la o parte ?	hány tengely férhet el a rakodóhely mellett ? milyen hosszú a rakodóhely ? a kocsi kba berakodás előlről vagy oldalról történik ?	koliko osci pomi-sciartsia pri plattformie ? kako dugh je ? kole se moga upi ujavati na hapud ili na sbanu ?	cóleo osti mógat se sâbrá pred stobóra ? cóleo ie dálâg stóbora ? vagonite otlitétó ilí otstraná triábva da se natováriat ?	scólicó aséi pa-meščiâuti-sia pri plátformie ? cac dinâ plát-fórma ? speredí li gru-ziâtsia furgónâ ilí s bocu ?	Wie viel Achsen haben Platz vor der Rampe ? Wie lang ist die Rampe ? Müssen die Wagen vorne Stirne oder von der Seite beladen werden ? Hat der Bahnhof Güterschuppen ? Wie viel Klaffer ist der Güterschuppen lang, breit ? Hat der Bahnhof Heizhäuser ?
Are gara magazii ? Câți stânjenieri emisa de lungă, largă ? Are gara hale de încălzit ?	vannak az állomás-on raktárak ? hány méter hosszú, széles az áruraktár ? vannak az állomás-on fűtő házak ?	ima li kolodvor skeadista ? koliko ea jenei dli rái pachaus ? ima li kolodvor peci za kurít ?	ima li stánťiata magazii ? cóleo stánjenii ie dálga, širóca ? ima li stánťiata stái za otoplénie ?	imeiut-sia li pacháuzâ na stanťii ? scólicó sajenieí dlinóiu, (širinóiu) pacháuz ? iméiut-sia li parovóznâia zdanîia na stánťii ?	Wie viel Klaffer ist der Güterschuppen lang, breit ? Hat der Bahnhof Heizhäuser ?

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Pentru câte locomotive ? Are gara atelier ?	hány mozdony számára ? vannak műhelyek az állomáson ?	za koliko parovore ? imali kolodvor rádionica ?	za cólco locomotivi ? ima li stánčiata rabotilniți ?	dlia scalehich paravózov ? imélutsia li masterschiia na stánčii ?	Für wie viel Locomotiven ? Hat der Bahnhof Werkstätten ?
Are gara plăci turnante pentru locomotive ?	vannak az állomásong forgó korongok a mozdonyok részére ?	ima li kolodvor krugi za parovora ?	ima li stánčiata izvivohi za locomotivite ?	iméiutsia li paravóznáie crughí dlia paravózov na stánčii ?	Hat der Bahnhof Drehscheiben für Locomotiven ?
Are gara macarale de ridicat greutăți ? Câte vagoane pot încăpea în gară ?	vannak az állomás emelőesigák ? hány kocsi férhet el az állomáson ?	ima li kolodvor makari sa dignisti seskoca ? koliko parovona mogu stati u kolodvorú ?	ima li stánčiata macari za digance tñajesli ? cólco vagóni mogat se vmésti na stánčiata ?	iméiutsia li padíomnáie cráná na stánčii ? scólco vagónov mójno pomestiti na stánčii ?	Hat der Bahnhof Lastkrahne ? Wie viel Wagon-können auf dem Bahahofe etwa aufgestellt werden ?
Câte linii secundare sunt încă ?	még hány mellék-vágány van meg ?	koliko drugo miestnic lisnya ima još ?	cólco zapásni linii sá óšte ?	scólco zdiesi zapasnách putiei ?	Wie viel Neben-geleise sind noch da ?
Incotro duce această linie ?	merre vezet ez a vágány ?	kuda vodi ova linja ?	na cǎde vodi tázi linia ?	cadá vediót éta jeleznodarójnaia liniia ?	Wohin führt diese Bahnlinie ?
De ce direcție ține ea ?	melyik igazgatósághoz tartozik ?	u kom glavarstvu spada ?	na coia diréctiia prinadleji tia ?	cacómu upravlieniue padcínáietsia éta liniia ?	Zu welcher Verwaltung gehört sie ?
Unde e reședința direcției ?	hol van az igazgatóság székhelye ?	gdje se nalazi glavarstov ?	gde e sedálsteto na diréctiata ?	gdie nachóditsia jeleznodá rójnoie upravlieniue ?	Wo ist der Sitz der Betriebsleitung ?

Unde se ramifică cealaltă linie mai apropiată ?	holágozik el a leg közelebbik vá- gány ?	gdje se razilazi druga naj bli- za li nija ?	gde se rasclo- njava drugata po blizaca linija?	na cacóï blijáisei stánții razvet- vliáetsia j liez- nodarójnái puti ?	Wo zweigt die nächste andere Bahnlinie aus?
Are calea una sau două re- țele ?	egy vagy két vágánya van a vonalnak ?	ima li put jedan il dva	ima li jelézniyata edín ilí dva pátia ?	ustróïena li éta daróga v adin ilí v dva puti?	Hat die Bahn ein oder zwei Ge- leise ?
Este distanța în- tre raiuri nor- mală sau re- dusă ?	a vonal széles vagy keskeny vágányú ?	je li je dnak raz- mak izmedju ?	ima li obicno- venno ilí uma- leno rastoianie mejdú relsite ?	abecnaviéna ili u/cocaliéina je- liéznaia daróga?	Ist die Bahn eine breitspurige oder schmal- spurige ?
Este această li- nie practica- bilă ?	használható e a vonal ?	jeli moguca u- potrebljat ovu li niju ?	prohodima li e tázi linija ?	vazmójno li dvi- jénie pa étoï linii ?	Ist diese Strecke fahrbar ?
Sunt raiuri scoa- se ?	vannak felszedett sinek ?	jesu li	ima li izváde ri relsi ?	vánute li relisă?	Sind Schienen aufgerissen ?
E podul distrus, (deteriorat) ?	el van rontva a hid ?	jeli most razni- sen ?	razvalén (povré- den) li ie mó- sta ?	razrúšen li (pa- vredjion li) most ?	Ist die Brücke zerstört, beschä- digt ?
E tunelul distrus, deteriorat ?	el van rontva az alagút ?	jeli tunel razru- šen ?	rázválén (povré- den) li ie tu- néla ?	razrúšen, li (pa- vrjejdion li) tunel ?	Ist der Tunnel- zerstört, beschä- digt ?
E podul de lemn, piatră sau fer ?	a hid fából köböl, vagy vasból, van ?	jeli most drejen ili zeljezni ?	dárven li ie mo- sta, câmen ilj j-lén ?	diereviánái li, câmenái li, je- lieznái li most?	Ist die Brücke von Holz, Stein oder Eisen?
Câți stânjani e podul de lung, înalt ?	hány öl szé- les (magas) a hid ?	colico stanzeni dug jest most?	colco stánjeni ie mósta dáläg, visóc ?	scólico sajeniei most dlinóiu ?	Wie viel Klafter ist die Brücke lang, hoch ?

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Câți stâlpi are podul ? Unde sunt mazăzuri ?	hány oszlopa van a hidnak? hol vannak a váltók ?	koliko stolbov u mosta ? gdje su aparati za rosploniti ?	colco stalpa ima mosta ? gde są rascloneniata ? colco są dälghite ? gde e liniata pozidnata ?	scöl-o stalböv u mastá ? gdie raziezdnäie putí, (strélchi? cacová ich dliná?)	Wie viel Pfeiler hat die Brücke ? Wo sind Ausweichgeleise ? Wie lang sind sie ?
Cât de lungi sunt ele ? Unde e linia mai ridicată (înălțată) : Are linia semnale acustice, optice ? Unde merge sîrma de telegraf ?	milyen hosszuak? hol a vonal legnagyobb emelkedése? vannak a vonalnak látható és hallójelzői ? hovà szolgál a távirda vezeték?	kako su dugi ? gdje je linija najrivoka ? imali linija znatkovi akusticeni ili optičeni ? kuda vodi brzoj javna zita ?	ima li liniata acusticeschi, opticeschi signali ? gde vodi telegrafnata jița ?	gdie samái vásši padíom linii ? imiečutsia li acusticeschiie, opticeschiie signála na puti ? cuda vediót tieľegrafnaia provoloca ? nie papórcena li aua ? cachiia aparátá v upotreblenii ?	Wo ist die grösste Steigung der Bahnlinie ? Hat die Bahnlinie ackustische, optische Signale ? Wohin führt die Telegraphenleitung ? Ist sie unbeschädigt ? Was für Apparate sind im Gebrauch ?
E nedeteriorată ? Ce aparate se întrebuințează ?	nincs elrontva ? milyen készülékeket használnak ?	jeti u dobrom stauju ? se upotrebljaju ?	ne e li povredena ? cacvi aparati se upotrebiavat ?		

Incuartiruirea.

Câți țărani, gospodari sunt în acest sat ?	hány paraszt, gazda van ebben a faluban ?	koliko seljaka, gospodara ima novom selu ?	colco séleni, stopáni są váv tová sélo ?	scólíco dvaróv v dierévnie (v selié) ?	Wie viele Bauern, Grundbesitzer gibt es in diesem Dorfe ?
--	---	--	--	--	---

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Există și o casă boierească ?	van egy nemesi ház is ?	ima li plemenit-ske knéa	ima li i niăcoia boiêrsca căș'a ?	iest li tam i bar-schiï dvor ?	Gibt es auch einen herrschaftlichen Hof ?
Câte grajduri (pentru câți cai) ?	hány lóistálló-van ?	koliko tam conu-șen ?	colco iașari. (za colco conîé) ?	scólicó tam caniúșeni (i na scólicó lașadiéi) ?	Wie viele Stallungen, (für wie viele Pferde) ?
Câte case sunt în acest oraș ?	hány ház van ebben a városban ?	koliko kuéa ima taj grad ?	colco căști să váv toz grad ?	scólicó damóv v górodie ?	Wie viel Häuser gibt es in diser Stadt ?
Câți locuitori are ?	hány lakosa van ?	koliko slanovni-ka ?	colco jíteli ima ?	eac vilicó cisló jíteliéi ?	Wie gross ist die Einwohnerzahl ?
Câți oameni pot fi încuarteriúti (au fost aici încuarteriúti) ?	hány embert lehet itt beszál-lásolui (voltak itt beszállásol-va) ?	koliko ljudi mogu liti tu nam-jestani (su bilinamjestani) ?	coléó celovéca mógat se evar-tirúva (biàha li tue cvarti-rúvani) ?	scólicó celaviéc mójno razme-stíti po evar-tiram (baló razméscono po-cvartiram) ?	Wie viel Mann können einquar-tiert werden ? (waren hier ein-quartiert) ?
E o clădire boie-rească, un ca-stel, o fabrică în localitatea asta ?	van-e egy uri épület egy kas-tély, egy gyár ebben a hely-ségben ?	Ima li tu jedna boljarka kucá jedna tvornicá ?	ima li niăcoia boersca cășta castel, ilí ia-brica váv tázi méstnostï ?	iestï li zdiésï bar-schiï dom, zá-moc, fábrica ?	Ist ein Herr-schaftsgebäude, ein Schloss, eine Fabrik im Orte ?
E un spital aici ?	van-e itt egy kórház ?	Ima litu bolnicu ?	ima li niăcoia bólnița tue ?	iestï li zdie-ï gós-pitalï, (balnița) ?	Ist ein Spital da ?
E o magazie de proviant, o ma-gazie de grâu ?	van-e itt egy éle-lmiszerraktár, egy gabona-raktár ?	ima li tu skla dis-te zaprovi a-nat ?	ima li niăcoia provizionna ma-gaziã, niăcoia jítna magaziiã ?	iestï li zdiésï pro-dávólstvenãï magazin, z-er-novoï scald ?	Ist hier ein Pro-viantmagazin, ein Kornmaga-zin ?
Cât e de mare	milyen nagy ?	kako jevelik ?	colco ie goiãmo ?	cac velicó cisló	Wie gross ist die

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
numărul fabricelor de spirit ?	a szeszgyárak száma ?	broj tvornica ?	cislóto na spirt-nite fábrichí ?	vinocúrení ?	Zahl der Branntweinbrennereien ?
de bere ?	a sörgyárak,	pivevara ?	na pivovárniťite ?	pivovárení ?	der Brauereien ?
al moarelor ?	a malmok,	mlina ?	na vodeníťite ?	mélíniť	der Mühlen,
al cuptoarelor ?	a sütő kemencék,	peca ?	nà húrnite ?	pecárení ?	der Backöfen ?
Apa de băut e bună ?	jó az ivóvíz ?	jeli dobra piveca voda ?	dobrá li e vodáta za píenie ?	charařá li vadá dlía piťiá ?	Ist das Trinkwasser gut ?
Câte fântânisunt în localitate ?	hány kut van a helységben ?	koliko bunava ima tu ?	cólco cúșmi sáváv mstnostáta ?	scólíco zdíeři calódűef ?	Wie viel Brunnen sind im Orte ?
Are fie-care casă un puț ?	van mindenháznak kutja ?	ima li svaka kuca bunar ?	ima li vsíaca cářta cládenet ?	v cájdom li dveie calódűef ?	Hat jedes Haus einen Brunnen ?
E material de încălzit (combustibil) ?	van-e fűtőanyag ?	ima material za kuret ?	ima li máterial za otoblénie ?	iesí li zdíeři tóplivo ?	Ist Heizmaterial da ?
Sunt paie ?	van szalma ?	slame ?	ima li sláma ?	salóma ?	Stroh ?
Sunt mijloace de traiu la dispoziție ?	vannak élelmi-szerek rendelkezésre ?	ima li sredstvo za živite ?	ima li na raspolojénie srédstva za jivót ?	síestnáie pri-pasá ?	Sind Lebensmittel vorhanden ?
Au locuitorii deopozite de făină ?	vannak a lakosoknak liszt-raktáraik ?	imaju li stanovni brasne skeadiste ?	imat li jílelite scládove ot brasno ?	iestí li u jíťielei zapás muchi ?	Haben die Einwohner Vorrat an Mehl ?
de pâine ?	kenyér ?	skruhron ?	ot hlíab ?	chlíeba ?	an Brod,
de carne ?	hus ?	smijesom ?	ot mješó ?	míășá ?	an Fleisch ?
Câte vite se află în această localitate ?	hány marha van e helységben ?	koňika maron ima u ovom mjestu ?	cólco govéda se namírat váv táz mještnost ?	scólíco galóv ragátova șcatá v zdíeřniéi mještnosti ?	Wie viel Stück Vieh sind im Orte vorhanden ?
Eu voiu să în-	én akarok	Ia cu namje-	az jeláia da po-	ia zdíeři pastav-	Ich werde hier

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
cuartiruesc aici o companie !	itt egy századot beszállásolni?	titoi jadim kompaniju ?	stávïa na cvar-tira tuc edna róta ?	liu na postói adnú rótu ?	eine Kompagnie einquartieren !
Aici vor fi încuarteriuiți 20 de oameni.	itt husz ember lesz beszállásolva.	Tu búdu dvadeset ljudi.	tuc šte bádát dvádeseti celovéca postáveni na cvartira?	zděsi dvádtati celavéc paměstiatšiz.	Hier werdet 20 Mann einquartiert.
Sunt locuitorii în stare de a întreține 1000 de oameni o zi, 2 zile, etc...?	a lakosok képesek egy napig ezer embert ellátni? két, napra...	Mogu li stanovni podvïati hilijadu covjeka jedan dan, dva dana etc...?	váv polojénie li sá jitelite da poddărjât hilíada celovéca edin deni, dva dni i prócie...?	v sastáanii li jiteli pradávólístaovatí tášiaciu celavéc v tecenii adnavó dnïa, (dvuch dněi)?	Sind die Einwohner, im stande, 1000 Mann einen Tag, 2 Tage lang, etc, zu verpflichten ?
Spune locuitorilor ca să prepare prânzul pentru oara 2 p. m.	mond meg a lakós knakhogy készítsék el az ebédet két órára.	Recu stanovnicim da gosdvrja objea za dva sata.	căji na jitelite da prigótviat óbieda za dvá časá pósle paladne.	scaji jiteliám citob prigátóvili abéd c dvúm časam pa palúdni.	Sage den Einwohnern, sie sollen das Mittagessen für 2 Uhr nachmittag vorbereiten.
Trupele vor sosi peste 3 oare.	a csapatok, itt lesznek három óra múlva.	Vojaka sticicé za ta cata.	voiscáta šte prestigne sled tri cíasa.	vaiscá pribúduť spustiá cérez ti cíasá.	Die Truppen werden in 3 Stunden eintreffen.

B i v u a c u l .

Este în apropierea satului un loc uscat și bun pentru staționare ?	van itt a falu közelében egy száraz hely ?	ima li su tu blizini sela scano suho mjesto za stacioniranje ?	ima li nablizo do seloto niacoe suho miasto i dobro za stacioniranje ?	iesti li vblizi dierveni suchoieste mesto, udobnoie dlia raspalajeniia bivacov ?	Ist in der Nähe des Dorfes ein trockener zum Lagern geeigneter Platz ?
E livada această uscată ?	száraz-e ez a rét ?	ima ova suta livada !	súha li e tázi livada ?	such li étot lug ?	Ist diese Wiese trocken ?
E în apropiere apa de băut ?	van a közelben inni való viz ?	ima li u blizini vovaza pit ?	ima li na blizo vodá za pienie ?	iesti li vblizi vadá dlia piitii ?	Befindet sich in der Nähe Wasser zum trinken ?
Sunt în apropiere lemne ?	van a közelben fa ?	ima li u blizini drvo ?	ima li na blizo dárva ?	iesti li vblizi tóplivo ?	Ist in der Nähe Holz ?
Unde se pot adăpă caii ?	hol lehet itatni a lovakat ?	gdje se mogu napiti konji ?	gde mógat se napoi conéte ?	gdie mójno paiti lašadiet ?	Wo kann man die Pferde tränken ?
Arată-mi adăptoarea ?	mutassa meg az itatót !	pokazimi	pocaji mi vodopóia ?	ucaji mnie vadapói ?	Zeige mir die Tränke !
Adu paie și o căruță de lemne de ars ?	Adon szalmát és egy kocsitűzifát ?	donesi slama i jedmi kolu drva za paloziti !	donesi sláma i edná colá dárva za goréniie !	dastávi salómá i voz tópliva !	Bringe Stroh und eine Fuhr Brennholz her !
Intr'un cîas trebuie să fie aici ?	egy óra múlva kell itt lennie ?	za jedan sat da budestu !	sléd edin cías triábva de báde túca.	cérez cías vsio daljno bati zdiest.	In einer Stunde muss es hier sein ?

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Noi îți vom da o chitanță și tu vei căpăta mai târziu părălele.	mi adunk egy nyugtát és később meg fogod kapni érte a pénzt.	mi ćemo vam dati raspisku i ti ces dobiti karnije novaca.	nii šte ti dadém edná cvitantiia i ti šte polúciš po-póslé paríte.	mâ dadím tiébé raspiscu pa catóroí tâ póslie palúciš diéni-ghi,	Wir werden dir eine Bestätigung geben und du wirst später dein Geld dafür bekommen!

Rechizițiunea.

Să nu vă temeți de noi: suntem soldați români, nimeni nu se va atinge de D-voastră!	ne ijedjenek meg tölünk, román katonák vagyunk, senki sem fog önknek rozszat tenni.	ne mojte se bojiti nas nu smo rumunjski vojnici nitko ne ci váma nista tlo praviti!	de ne se strahúvate ot nas románschi soldáti sme, nícoi ne šte se zacaci za vas!	vam nícevo nas baátisía, mâ rumánschiie saldáta, nicto vas nie tróniet!	Ihr habt nichts von uns zu fürchten; wir sind rumänische Soldaten; niemand wird euch anrühren!
Pentru tot ce ne veți dá, vom plăti.	mindenért, a mit adnak, mi fizet ni fogunk.	za sve, sta cete nam dati mi ce mo peatiti.	za vsicico, coeto šte ni dadéte, šte vi platim	za vsio ceto vá nam daditie, mâ vam zaplátim.	Alles was ihr uns gebet, werden wir euch vergüten!
Dați-ne cât se poate de repede ce cerem!	adjanak minél hamarabb a mit kérünk!	dajte nam cim moguce brize!	daíte ni cólcoto e vâzmójno bârje, coéto iscame!	dáitié nam cac mójno scariéie ceto mâ patriébuém!	Gebt uns schnell was wir verlangen!
Știm, că aveți în sat (în oraș) un mare de-	tudjuk, hogy van a faluban egy nagy	mi znamo da vi imate u selu (udradu) jeduo	znáime, ce imate vâv sélo (vâv gradá) edin	mâ znáiem ceto v diérvnie (v górodie) balí-	Wir wissen, dass im Dorfe (in der Stadt) ein

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
posit de proviant!	élelmiraktár!	veliko skludiste sproviantom?	goliám depósit ot províziia!	šói zápas prodovólstviia?	grosser Vorrath an Proviant vorhanden ist!
Nu-l ascundeți, că noi tot îl vom afla!	ne rejtsék el, mi úgy is meg fogjuk találni!	nemojte sakriti i zako mi ćemo ga naći!	ne go eríte, zaštóto niš vse šte go uznáem!	nescráváite ievó ot nas, má vsiótachi ievó nađióm!	Versteckt ihn nicht; wir werden ihn doch finden!
Câți cai aveți?	hány lovuk van?	koliko konja ima?	ólcó coně ímate?	scólićo lašadiěi u vas?	Wie viel Pferde habt ihr?
Câte trăsurii?	hány szekér?	koliko kola?	ólcó colá?	scólićo padvód?	Wie viel Fuhrwerke?
Câți boi?	hány ökör?	koliko volova?	ólcó volové?	scólićo bácov?	Wie viel Ochsen?
Câte vite?	hány marha?	koliko marva?	ólcó dobítac?	caróv?	Kühe?
Câte oi?	hány juh?	koliko ovaca?	ólcó ovťe?	ověť?	Schafe?
Câți porci?	hány disznó?	koliko svinja?	ólcó svíni?	zviniěi?	Schweine?
Sunt depozite de carne afumată?	van-e megfűstölt húsból készlet?	jesu-li skladišta sa kopienom mijesom?	ima li depóziti ot opúšeno mesó?	iesti li u vas zápas capciónnova miása?	Sind Vorräthe an Rauchfleisch?
slănină?	szalonnából?	slanina?	slanina?	sála?	Speck?
brânză?	túróból?	sira?	sireni?	sára?	Käse?
orez, cartofi, mazere, fasole, făină?	riškásából krumpliból, baból lisztból?	rizaka krumpiza, graha?	oríz, cartófi, grah, bob, brašná?	rí-u, cartófelia, garóchú, fasóli, muchi?	Reis, Kartoffeln, Erbsen, Bohnen, Mehl?
Câți sacii aveți de ovăz?	hány zsák zabjuk van?	koliko mešcov ovsá?	ólcó čiuvália oves ímate?	scólićo mešcív avsa,	Wie viel Sack Hafer?
porumb?	kukuricza?	cucuruz?	mi-ír?	cucurúzá,	Mais
secară?	rozs?	roz?	răji?	rji,	Korn?
orz?	árpa?	rja	íacímie?	íacíménia u vas?	Gerste?
Câte care de fân?	hány szekér széna?	koliko kola sijena?	ólcó colá senó?	scólićo vazóv sena?	Wie viel Fuhren Heu?

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Câte legături (snopuri) de paie ?	hány szalma- zsupjuk van?	koliko snopova slama ?	ócolo vrázchi (snópa) sláma?	scólicó sviázoc (snopóv) sa- lómá?	Wie viel Bund Stroh?
Aveți voi vin :	van boruk ?	imate li vi vino ?	imate li vii víno?	ies-ti vas vinó?	Habt ihr Wein?
bere ?	sörük ?	pivo ?	béra?	pívo,	Bier?
rachiu ?	pálikájuk ?	rakije ?	rachiia?	vótca?	Branntwein?
Aveți deposite de cafea ?	van kávéraktá- ruk ?	imate li skladiste sa kavom?	imate li depóziti ot cafe?	ies-ti li u vas zapás cófeiu?	Habt ihr Vorrä- the an Kaffe?
ceiai ?	teájuk ?	cajom ?	ciái?	ciáiu ?	an Thee?
Câte cuptoare sunt în sat ?	hány sütöke- mencze van a faluban?	koliko peci ima u selu ?	cóleo fúrní sá váv sélo?	scólicó pecáreni v díerévníe?	Wie viel Backö- fen sind im Dorfe?
Câți brutari ?	hány pék ?	koliko pekara ?	cóleo hlebári?	scólicó pecaréi?	Wieviele Bäcker?
Câte pâni se pot coace în 24 oare ?	mennyi kenyeret sűthetnek hu- szonnégy óra alatt ?	koliko kruha se moze péci u doadeset cetiri sata ?	cóleo hliába mo- gat se opéci váv dvádeset i cétri ciása?	cacáie cisló hlié- bov mójno speci v sűtchi?	Wie viel Brot kann in 24 Stun- den gebacken werden?
Arată-mi o pâne !	mutass egy ke- nyeret !	pokári mi jednu kruhu?	pocaji mi edin hliáb !	pacaji mníe hlieb !	Zeige mir ein Leib Brot?
Astăzi trebuie incă de copt pâne?	ma még kell ke- nyeret sűtni ?	danas ba jos kruha piév?	triábva li dnes óšte hliáb da se opecé?	nádo iescó sevó- dnia peci hlieb?	Es muss heute noch Brot ge- backen wer- den?
Este aici o moară ?	van itt egy ma- lom ?	ima li tu jidau sulin?	ima li túca nía- coia vodeníta?	ies-ti li zdiesi mé- liníta?	Ist hier eine Mühle?
Du-mă acolo !	vezess engem oda !	vodi me tamo !	zavedi ma tam?	pravedi meniá tudá !	Führe mich hin !
Chiamă pe mo- rar !	hívd a molnárt.	zovi mlinara !	povícaí vodení- ciára !	pazaví mēlínica !	Rufe den Müller!

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Câți saci de făină puteți voi să măcinați pe zi? Nouă ne trebuie treizeci saci de făină!	hány zsák lisztet örökhethnek önök egy nap alatt? nekünk kell, harmincz zsák liszt!	koliko mijesaka morete vi ujednom danu? mi so ebamo trideset mijesaka!	colco ciuvălia brașnó mójete smlíavii váv deni nam ni triábvat trideseti ciuvălia brașnó!	scólico mješcöv mójete malóti íejédníevno? nam nújno tridtatí mešcöv muchí!	Wie viel Säcke Mehl könnt ihr täglich mahlen? Wir brauchen 30 Säcke Mehl!
Câți ucrațori puteți angaja?	hány munkást vehetnek fel?	koliko radnika mozete sabrati?	colco rabótníti mójete uslóvi?	scólico mójete sabráti rabócich?	Wie viel Arbeiter könnt ihr beistellen?
Adu cincizeci lucrători încoace! Ei să aducă unelte cu sine:	hozz ide ötven munkást! mindenki hozzon magával:	sabiraj petdeset radnika! oni neka donosiju s sobom:	dovedí petídeséti rabótníti túca! te da donesát seceváta sás sébe si:	saberí piatítdiesiát (rabócich)! pustí vazímút s sabóiu instruméntá,	Schaffe 50 Arbeiter herbei! Si sollen Werkzeuge mitnehmen:
Topoare, Securi, Lopeți, Coase. Să se cosească iarba!	fejszét, lapátot, kaszát. kaszálják le a fűvet!	topori, lopatu kosi. irkosite travn!	topóri, (brádví), brádvicíchi, lopáti, eosí. da se pocosi treváta!	taporá (matách) chírchi, lapátá, cósá. seositíe travú!	Beile, Hacken, Schaufeln, Sensen. Lasse das Gras abmähen!
Voi aveți de adus: cincizeci de boi, treizeci trăsurí,	önnök hozzanak: ötven ökört harmincz szekeret,	vi imate donesiti: pet deset volova trideset kola dvije sta kruha	ví imate za docárvane: petídesét vóla, trideseti colá, dvésta hliába,	dastavítíe: piatídiesiát bácov tridtatí padvód, dvíesti hliébov,	Ihr habt herbeizuschaffen: fünfzig Ochsen, dreissig Wagen, zweihundert
două sute pání, trei sute saci de ovás, zece care de fân,	kétszáz kenyeret háromszáz zsák zabot, tiz szekér szénát,	trista mijesake ovsa, deset kola sijena	trísta ciuvălia ovés. désetí colá senó,	trista mešcöv avśá, díésiáti vazóv síena.	Brote, dreihundert Sack Hafer, zehn Fuhren Heu,

o sută legături
de paie,
o sută saci orz,

treizeci saci fă-
ină.

Dacă nu adunați
toate aceste în
trei ore atunci
căutam singuri.

Tot trebuie adus
pe piață!

Voi trebuie să du-
ceți depozitele
până mâine (a-
stăzi) 8 o: e di-
mineața (4 oare
d. prânz) la
A.

Acolo veți primi
chitanța.

Primește d-ta a-
ceastă scrisoare
de rechiziție.

száz zsuppot

száz zsák riská-
sát,
harmincz zsák
lisztet

ha nem fogják
beszerezni
három óra mul-
va, akkor be-
szerezzük mi.

mindent a piac-
ra kell vinni!

a készeteket
holnap (ma) reg-
geli 8 óráig dé-
lutáni 4 óráig)
A.ba kell szál-
litani.

ott nyugtát
fogna kapni.

vegye át ezt a be-
szerzési levelet.

sto svezaka sla-
ma,
sto mijesaka,

trideset mijesa-
ka brajna.

ako vi ne bude-
te sabirali sve
o u toi sata
cemo mi saui
traziti.

sve mora se na
trg nositi!

viromate nositi
skladiste av
sutra (danas),
osam sbli u ju-
tro (cetiri sata
pocljuje podne)
ra A.

tamo ćete pdo-
biti raspisku.

zemize vi ovo
pismo zaze ki-
zitiju.

sto vrázchi slá-
ma,
sto ciuvália icíu-
mic
tridesetí ciuvália
brašno.

aco ne sáberéte
vsícico tová váv
tri cíasa togáva
šte társime
samí.

vsícico triábva
da se donesé
na pazária!

vii triábva da za-
neséte depózita
do útre (dnesi)
do ósemí cíasá
ustrentá (cetíri
cíasá pòslie
pládne) váv A.

tam šte polúcite
raspisca.

vzeméte vii tová
reevizit, ónno
pismo.

sto sviázoc saló-
má,
sto méšcov iací-
ménia,
tridatí méšcov
múchi.

iesli vâ nie dostá-
vitie vsio cé-
rez tri cíasá,
to mâ samâ
poišciom.

vsio nádo dastá-
vití na ránoci-
núu plósciád!

vá daljnâ atrá-
vití zapásâv
do vosími cí-
sáv závtra po
útru (sevódnia
do cetárióch
cíasóv papa-
lúdni) A.

tam palúcite
raspiscu.

vot vam recvi-
ziționnoie písimo.

hundert Bund
Stroh,
hundert Sack
Gerste,
dreissig Sack
Mehl.

Wenn ihr in drei
Stunden nicht
alles beisam-
men habt, so
suchen wir
selbst!

Alles muss auf
den Marktplatz
geschafft wer-
den!

Ihr müsst die
Vorräthe bis
morgen (heute)
8 Uhr früh (4
Uhr nachmit-
tag) nach A.
schaffen!

Dort werdet ihr
die Bestätigung
erhalten.

Nehmen Sie die-
ses Requisitions-
schreiben.

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Tot ce s'a cerut prin ea, aveți să furnisați la depozitul central de la B.	mindent a mi bene van, a B. ellátásiraktárba szállításatok.	sve őta se unutra pise morate predati la glavno skea diste B.	vsicico coeto se isca crez négo, imate da dostávate na centralniia depozit vav B.	vsio potrebovaniie im, vá daljná dastavítí v glavniá pradvólístvená magazin v górodie (selie) B.	Aller Verlangte haben Sie an das Verpflegs-Magazin in B. abzuliefern.
Data și ora prestării sunt prevăzute în scrisoare.	átadási nap és óra a levélben van megjelölve.	Dan i sat predinje naznacen je u pismu.	deniát i ciasá na dostávanieto sá predvídeni vav pismoto.	dieni i cias dastávchi haznácená v pisimie.	Tag u. Stunde der Abgabe sind im Schreiben angegeben.
Dacă lucrurile cerute nu vor fi primite la timp, comuna va trebui să plătească amendă.	ha a kívántak nem lesznek idejében szállítva a község pénzbüntetésében részesül.	ako strazene stavari nebudu dobivane u pravo vrijeme, selo mora pluiti za titu.	acó iscanite nestá ne šte bádat polúcenina vréme, obstináta triábva da plati glóba.	iesli potrebovaniie nie dastávíat v pricázanoie vrémia, vólostí padverníotsia štráfu.	Wenn das Verlangte nicht zur rechten Zeit abgeliefert wird, muss die Gemeinde eine Geldstrafe zahlen.

Conversații în localități.—In cuartir.

Cine e aice stăpânul de casă? Unde e stăpânul (stăpâna)?	ki itt a házigazda? hol van a háziúr? háziaszony?	tko se tu gospodar? gaje je gospodar (pospodarica)?	coj ie túca stopánina li? gde ie stopánina, stopáncata?	eto zdiesi chaziáin? gdié chaziáin, chaziáica?	Wer ist hier der Hausherr? Wo ist der Hausherr, die Hausfrau?
---	--	--	--	---	--

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
E acasă el (ea)?	itthon van ő?	je li on (ona) do- ma?	văv căști li e toî, (tîia)?	dóma li on, (ana)	Ist er (sie) zu Hause?
Nu e acasă?	nincs itthon?	nije domá?	ne îe li văv căști?	nîet dóma?	Er ist nicht zu Hause?
El e acasă. Să-l cheame in- coace!	itthon van ő! hivják ide!	on je donca. porvate ga tu!	toî îe văv căști. da go povica túca!	dóma. pazvatî ïevó síu- d.!	Er ist zu Hause. Man rufe ihn her!
Bună ziua (taică; maică)!	jó napot (bácsi, nêni)!	dobár dan (oce, mater)!	dóbârdenî (táteo, máico).	zdrâvstvui (bá- tîuşca; matú- şca)?	Guten Tag (Vä- terchen, Müt- terchen)?
Èști tu (d-ta) gos- podarul?	ön a házi gazda?	vi stê garda?	ti li si (viî li ste) stopánina?	tâ (vâ) li cha- ziân?	Bist du sind Sie) der Wirth?
Cum te chiamă? Cum îți zice d-tale?	hogy hivják önt? hogy nevezik önt?	kako se zovete? ka vas zoviju?	cac te căzvat? cac vi căzvat vas	cac tîebîá zavút? cac vas zavút?	Wie heisst du? Wie heissen Sie?
Cum, după tatăl d-tale?	hogy, az apja u- tán?	kako po stea?	cac, sporéd baştá vi li?	cac, po bátiuşche	Wie, nach dem Vater?
Da, domnule!	igem uram!	jest, gospodine!	da, gospodine!	da, (tócínó tac) súdarî!	Ja, Herr!
Nu, domnule! La dispoziția d-voastră.	nem, uram! szolgálatára!	ne gospodine! k vas em uslu- gam!	ne, gospodine! na vâşe raspo- lojénie.	nîet, súdarî! e vâşim uslúgam	Nein Herr? Zu Ihren Dien- sten!
Ce poftiți?	mit parancsol?	sto zelite?	cacvó zapoivá- date?	cîto vam ugódno	Was ist Ihnen gefällig?
Ce vă trebuie?	mi kell önenk	sto trebate?	cacvó vi triábva?	cîto vam nújno?	Was brauchen Sie?
Unde e odaia mea?	hol van az én szebám?	gdje je moja so- ba?	gde îe móiata stáia?	gdîe maîá cóm- nata?	Wo ist mein Zimmer?
E odaia pregă- tită?	kész az én szo- bám?	je li gotova mo- ja soba?	prigótvena li îe stáiatá?	gatóva li cóm- nata?	Ist das Zimmer bereit?

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
E tot pregătit?	kész-e minden?	sve li gotovo?	prigótveno li ie vsiçico?	vsjo li gatóvo?	Ist alles bereit?
Nu vă convine această odaie?	nem tetszik ez a szoba?	se ne dopadnevam.ova soba?	ne vi li iznósia tázi stáia?	nje gadítsia li vam éta cóm-nata?	Ist Ihnen dieses Zimmer nicht gefällig?
Da, asta'i bună, sublimă, rea.	igen, ez jó, kitünő, rossz.	jest, ova jedobva isvrsnapla	da, tázi ie dobrá otlicina, lóša?	da. aná charašá, atlicina, plachá.	Ia, das ist gut ausgezeichnet, schlecht.
Odaia asta nu e curată.	ez a szoba nem tiszta?	ova soba nije cista?	tázi stáia ne ie li cista?	comnáta nē ci-sta?	Das Zimmer ist nicht rein.
Odaia aceasta trebuie imediat curățită?	e szobát ki kell tisztítani azonnal!	soba mora se oama ocistiti.	stáiaata triábva vednága da se ocisti!	cómnatu seičiás núnjo ubráti.	Das Zimmer muss sogleich gereinigt werden!
Aici mi-e prea rece, cald.	itt igen hideg (meleg) van!	ta je pre hladno, toplo.	túca mi ie tvárde studéno, tóplo.	mnje zdiesi siš-com chalódno, (járco).	Es ist mir hier zu kalt, zu heiss.
Imi trebuie o masă și un scaun.	egy asztal és egy szék kell!	trebam jedan stol i stolac.	triábva mi edná mása i edin stol.	mnje nujen stol i stulj.	Ich brauche einen Tisch und einen Stuhl.
Adu (aduceți) încoace!	hozzák ide?	donesite simo!	donés (doneséte) túca!	priniesi (priniesite) siúdá.	Bringe (bringen Sie) sie her!
Repede, grăbiți-vă!	hamar, siessen!	bozo zurite se!	scóro, bárzaite!	scariéi! tarapítiesi!	Schnell, beeilen Sie sich!
Fii așa de bun, fi-ți așa de buni!	légy olyan jó, legyetek olyan jók!	budi sako dobar, badete toko do-bri!	bádi tăi dobár, bádéte tăi dobrí.	pajáluista! Búdite tac do-bra!	Sei so gut, seien Sie so gut.
Dați-mi voie?	szabad?	dozvolite?	pozvolíavate li?	mójno, (pazvalenó) li?	Ist es erlaubt?
Poftiți!	parancsoljanak!	izvolite!	zapovíadaite?	mójno (pazvalenó).	Es ist erlaubt.

Imi trebuie.	nekem kell.	trebam.	triábva mi.	mně nújno (i-měti).	Ich brauche,
Ne trebuie.	nekünk kell.	ne trebam.	triábva ni.	nam nújno (i-měti).	Wir brauchen.
Adu lemne în-coace!	hozz ide fát!	donesite droo!	donesí dárva túca!	priněsí drov!	Bringe Holz her.
Incâlzește!	fűts be!	zakurite!	stoplí!	zatop pecí!	Heize ein!
Lemnele sunt umede.	a fa vizes!	drva su mokre.	dărváta sâ vlájni	dravá sârâ.	Das Holz ist feucht.
Ascultă, vino în-coace, adu alte lemne!	hallod, gyere ide, hozz ide más fát!	slusaj, odi simo, donési druga drva j	slúšaí elá túca, donesí drúghi dărvá!	pašlúšaí, padi siudá, priněsi drughich drov!	Höre, komm her, bringe anderes Holz!
Nu sunt alte lemne.	nincsen más fa?	nema drugih droa?	něama drúghi dărvá.	drughich njet	Es gibt kein anderes.
Ai regulat oda-ia?	rendbehoztad a szobát?	spravili sobu?	natečmi li stá-iata?	priviöl li tâ (priveli li vâ cóm-natu v pariád-oc?)	Hast du (habt Ihr, haben Sie) das Zimmer in Ordnung gebracht?
E un pat în cameră?	van-e ágy a szobában?	ima jedan krevet u sobi?	ima li pat váv stá-iata?	ěstí li cravátí v cómnatíe?	Ist ein Bett im Zimmer?
Da e un pat acolo.	igen van ott egy ágy.	jest, ima.	da, ima edín pat tam.	da, ěstí.	Ia es ist dort ein Bett.
Eu vreau acuma să mănânc.	most enni akarok.	ja hócu sad jesti.	az íscam da iam segá.	mně chócetísia tieper ěstí.	Ich will jetzt essen.
Vă este foame?	éhes ön?	jeste li gladan?	gládno li vi ie?	galódnâ li vâ?	Sind Sie hungrig?
Mi-e foame.	éhes vagyok.	gladan san.	gládno mi ie,	ia galódiën.	Ich bin hungrig.
Nouă ni e foame.	mi éhesek vagyunk.	mi omo gladni.	nam ni ie gládno	mâ galódnâ.	Wir sind hungrig.

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Mi-e sete.	szomjas vagyok.	ja sam zedan.	jédno mi ie.	ia cîuvstvuîu jajdu, (mîie pîi chócetsîa).	Ich bin durstig; ich habe Durst.
E timp ca să mâncăm.	itt az idő, hogy együnk.	ima jos crijime-da jademo.	vréme ie za da iedém.	pará iestî.	Es ist Zeit zum Essen!
Dă-mi (dați-ne) ceva de mâncat!	adj valamit enni!	daj (dajk) mi sta za jesii!	daî mi (dáite ni) néšto za iedemie	dáî(tie) mîie cevonibúdí pocú şatî.	Gib mir (geben Sie mir) etwas zu essen!
Ce voiți să mâncați?	mit akarnak enni?	sta hocete jesti?	cacvó obicâte da iedéte?	cévó vá chatitîe pocúşatî?	Was wollen Sie essen?
Ai tu (d-ta) pâne?	van kenyered?	ima (imate) li druh?	imaş li ti hliab?	iest li u tiebiá, (vas) chliab?	Hast du (haben Sie) Brot?
carne?	hus?	mijeso?	mesó?	mîasó?	Fleisch?
carne de porc?	disznó hus?	svinjsko mije sa?	svinsco mesó?	svinina?	Schweinefleisch?
" " vită?	marha hus?	govedinu?	govéjdo mesó?	gaviádina?	Rindfleisch?
" " vitel?	bórbu hus?	jéletinn?	téleşco mesó?	ličliátina?	Kalbfleisch?
" " miel?	bárány hus?	sanjetinu?	ágneşco mesó?	baránina?	Lammfleisch?
ouă?	tojás?	jaja?	iaîta?	iaîta?	Eier?
brânză?	túró?	sira?	sîreni?	sár?	Käse?
Eu am numai pâne și ouă.	nekem csak kenyérem és tojásom van.	ja imam samo kruka ijaja.	az imam samo hliab i iaîta.	u meniá toličo chliab i iaîta.	Ich habe nur Brot und Eier.
Eu am văzut găini, rațe și găște prin curte.	én láttam tyukot récét, libát az udvaron.	ja sam vidio u dvoru cacichi, kokosa, guschi.	az videli cocóşchi, iurdecíchi i gáşchi váv dvóra.	ia vidiel cur,úto i gúşei na dvarie.	Ich habe Hühner, Enten und Gänse auf dem Hofe gesehen.
Taie un cocoş, o rață, o găscă.	vágjon egy kaskat, egy récét egy libát.	sjeci jednog kokosa jednu utku, gusku.	zacoli edin petél, edná iurdecíca, dná gásca.	zariáji pîetuchá úteu, gúsia.	Schlachte ein Huhn, eine Ente, eine Gans.
Frige un porumbel.	süssön meg egy galambot.	opeci mi jedan golub.	opeci edin gáláb.	sjári gólubia.	Brate eine Taube.

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Să gătești o ciorbă de varză pentru soldați (pentru mine, pentru noi) ! Dă-mi ceva să beau ! Aveți lapte ?	készítsen egy káposztalevest a katonáknak (nekem, nekünk) adj valamit inni ! van tej ?	pravi mi jednu čorbus kupus om za vojnike (za mine za nas) ! dajde mi sta piti ! imate milijeko ?	da svariš edná zélena čorbá za soldáliste, (za méne, za nas) ! dař mi něšto da piňa ! imate li mliáco ?	svari (-ritie) sci scapústoř díla saldat, (díla menjá, díla nás) ! dáitie mně cevo-uibúdi vápiti ! jesti li u vas malocó ? prinesi samovár !	Koche (-en Sie) eine Kohlsuppe für die Soldaten (für mich, für uns) ! Gib mir etwas zu trinken. Gibt es Milch ? Bringe mir die Theemaschine ! Lasse eine Flasche Wein, (Bier, Branntwein) holen ! Wo ist der Pferdestall ? Kann man in dem Stalle alle Pferde unterbringen ? Nein, unmöglich, aber da ist noch ein Schuppen, der dazu geeignet ist.
Adu'mi samovarul ! Zi să aducă o sticlă cu vin, (cu bere, cu rachiu) ! Unde este grajdul (de cai) ? Au să încapă toți caii în grajd ?	hozd ide a teakészletet ! mond meg, hogy hozzon egy üveg bort és egy üveg pálinkát ! hol van a (ló) istálló ? beférnek a lovak mind ?	donesi mi samovar ! reci da mi donese jeddmi steklu vína (viva vorde) ! gdje je moguli svi konji umitru ici u	donesi mi samovária ! caji da donese edno stáclósás vino, (sás béra, sás rachíia). gde je jahára (za coné) ? šte li se sáberát vsicíchite coné váv jahára ?	prinesi samovár ! veli priněsti butáleu vína, (piva, vóčhi) ! gdě canišnía ? vazmójno li pamestiti vsiech lašadiěi v canišnía ? niet, nievazmójno, no vot iescío sarař, catorái, c tamú (pri)gódien.	Bring mir die Theemaschine ! Lasse eine Flasche Wein, (Bier, Branntwein) holen ! Wo ist der Pferdestall ? Kann man in dem Stalle alle Pferde unterbringen ? Nein, unmöglich, aber da ist noch ein Schuppen, der dazu geeignet ist.
Cu neputință, dar aici este încă un șopron (o șură) care e bună pentru treaba asta. O să vedem, du oamenii cu	lehetetlen, hanem van itt egy félszer mely arra alkalmas. majd meg látjuk, vezesd oda	niji moguće, ali tu ima jed konji je dobar za ta. vidimo vodi ti tjudi s konjii ma samod.	nevázomójno, no túca ima edná sařá, cořáto je dobrá za tázi rábotá. šte vidim, zuvedi kórata sás có-	prinesi samovár ! veli priněsti butáleu vína, (piva, vóčhi) ! gdě canišnía ? vazmójno li pamestiti vsiech lašadiěi v canišnía ? niet, nievazmójno, no vot iescío sarař, catorái, c tamú (pri)gódien.	Bring mir die Theemaschine ! Lasse eine Flasche Wein, (Bier, Branntwein) holen ! Wo ist der Pferdestall ? Kann man in dem Stalle alle Pferde unterbringen ? Nein, unmöglich, aber da ist noch ein Schuppen, der dazu geeignet ist.

caii încolo.	az embereket a lovakkal.		néte tám.	şadımi tudá.	den Pferden dorthin.
Arată unde este puşul, fânul, păiele, orzul!	mutasd meg, hol van a kut. a széna, a szalma, a rizskása,	pokări gdje jebu- nar, sieno, slame, iacine	pocaji cåde ie cláoleneţa? senóto, slámata? iaciumica!	ucaji gdie caló- diet, séno, salóma, iacíméni!	Zeige wo der Brunnen ist, das Heu, das Stroh die Gerste!
Spune-mi cât îţi dătorăm, plă- tim tot ce am căpătat.	mond meg meny- nyivel tarto- zunk, mindent kifizetünk!	reci scimsmo vam duzni, sve ce mo plátiti.	caji mi cólco ti- dlajim, şte pla- tim vsicico, coiéto sme po- lucili.	scaji mně scólíco má tiebe (vam) dóljnei, má za- plátim za vsió cito poluzili.	Sage mir was wir schuldig sind; wir bezahlen alles, was wir erhalten haben.
E vr'un negus- tor în sat?	van-e kereskedő a faluban?	ima li trgovra u selu?	ima li niácoi tár- góveţ váv selo!	iesti li cupet v dierévníe, (v se- lié)!	Ist ein Kaufmann im Dorfe!
Nu, nu e nici un negustor în sat.	nem, egy keres- kedő sincsen a faluban.	nema nijokno ga trgovca u setu.	ne, niáma nitó edin targóveţ váv sélo.	niét, v selie niét cupťá.	Nein im Dorfe giet es keinen Kaufmann.
Dar în reşedinţa plasei e un ne- gustor?	de a járás szék- helyén van kereskedő?	a u glaonom gra- vu oblasti ima trgovca?	no váv ocoliniia grad ima li niá- coi targóveţ!	v úiezdnom gó- rodie iesti (cu- pét)!	In der Kreisstadt ist aber ein Kaufmann!
Sunt aici de vân- zare ţigări, tutun şi tabac?	kaphatunk itt czigaretát, do- hányt?	prodajuli se ta- mo cigare du- han i habac?	imáli túca za pró- dan ţigári, tju- tún i emfé!	mójno li zdiési cupiti sigár (pa- pirós). curitiel- nova i niúcha- tielínova tabacú?	Kann man hier Zigaren, Tabak und Schnupf- tabak kaufen?
Ce (fel de) meş- teşugari sunt pe aci?	miféle mesterem- berek vannak itt?	kakoi obrtnici su samo?	caevi zanaiatcii sá po túca!	cachíie zdiési re- méslenichi, (mastierováie)!	Was für Hand- werker gibt es hier?

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Dă-mi cerneala, condei (peni- te) hârtie! Adu-mi o lumâ- nare. Fă lumină!	adj ide tintát! tollat! papirt! hozz egy gyer- tyát! gyutsd meg!	dajmi țintu pero! donesi mi papir donesi mi jednu svitzu! popali ju!	daǐ mi mastilo! pisálca (peró) cniga! donesi mi edná! svěští! posveti;	dáǐ mně cernila! peró, bumághi. priniesi mně sveciú! pasveti!	Gib mir Tinte! Feder! Papier! Gib mir eine Kerze! Mache Licht!

Cu negustori.

Dă-mi doi coți (arșini) de pos- tav albastru!	adjon két rőf kék posztot!	dajte mi doa la- kata si je noy sukna!	daǐ mi dva lá- chtia (arșina) sínio súcno!	dáǐ(tě) mně dva lactiá (arșina) siniavo sucná.	Geben Sie mirr zwei Ellen (Ar- schin), blauen Tuches!
pânză! Cum dai cotul. (arșinul)?	gyolesot! hogy egy rőf?	kako pro daji! lakat (arsinu)?	plátno! cac dávaș lá- chatia (arșina)?	halstá. paciom locótí, (arșin)?	Leinwand! Was kostet die Elle?
Dați-mi a țã! ace (de cusut)! nasturi! Cât face totul?	adjon nekem! cérnát, (varni) tüt gombot! mennyit tesz ki az egész?	dajte mi: konec! igla gumba! koriko citri soc skupa?	dáǐte mi conți! igli! cópeta! cólco strúva vsi- cico?	láǐtě mně nitoc, igó oc, púgoviři! scólicó étó vsio stóit?	Geben Sie mir Zwirn! Nadeln! Knöpfe! Was kostet das?
Aveți o blană?	van bundája?	imate li jedmi subn?	imáteli edna șuba?	ięstí li u vas šú- ba?	Haben Sie einen Pelz?
Nu vroesc asta.	nem ezt nem akarom?	něcu to!	ne iscam tázi.	íá ně chacíú éta- vo?	Das will ich nicht haben.

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Asta nu e bun. Asta'i scump. Ai făcut greșală.	ez nem jó! ez drága. ön hibázott.	to nijé dobro. to je scupo. poopesio si.	tázi ne ie dobrá. tázi ie scápa. sgreșil si.	éto nïegoditsia. éto dórogo. tá așibsia.	Das taugt nicht. Das ist theuer. Du hast dich ge- irrt.
Să'mi dați bani rusești (aus- triaci, sârbești, bulgărești) pen- tru românești!	adjon orosz (osztrák, szerb bolgár) román pénzért!	dajte mi ruskih (nemeckih, sâr- bskih, bálgar- skih) novaca mjesto rumun- skih.	dâ mi dadéte rús- schi (nemecki, sârbski, bál- garki) pari za românschite.	dáitïe mnie rús- chiïa (niemietz- kiïa, sârbskia, balarskia den- ghi) vzamén rumânschich!	Geben Sie mir russisches (oes- terreichisches, serbisches, bul- garisches) Geld für rumänisches!
Să-mi dai: cămăși! ciorapi (scurți); batiste!	adjon: inget! harisnyát zsebkendöt.	dajtemi: kosulje! corapa!	da mi dadêș: rizi! cïorápi! cárpiciïhi!	dáitïe mnié rubách, șcárpétoc. (nosovách) plat- cöv, cernil, périïev, pácitóvoi bumá- ghi, carandașéi, cavértov, sigár. (papierós), tabacú, spicec, osvecéi! éto slišcom mnú- go.	Geben Sie mir. Hemden! Socken! Sacktücher! Tinte! Federn! Briefpapier! Bleistifte! Couverts! Zigaren! Tabak! Zündhölzchen Kerzen! Das ist zu viel.
cerneală! penițe] hârtie de scrisori	tintát. tollat. levélpapirt.	crni'ó! pisaci papir!	mastilo! perá! cniga za pismá!	cernil, périïev, pácitóvoi bumá- ghi, carandașéi, cavértov, sigár. (papierós), tabacú, spicec, osvecéi! éto slišcom mnú- go.	Tinte! Federn! Briefpapier! Bleistifte! Couverts! Zigaren! Tabak! Zündhölzchen Kerzen! Das ist zu viel.
creioane! plicuri! țigări! tutun! chibrituri! lumânări! E prea mult.	ceruzát. boritékot. ezigaretát. dohányt. gyufát. gyergyát. igen sok.	olovka! korerti! cigare! duhan! sigice! svigica! to je premnogo!	mólivi! plicove! țigári! tütüün! chibrit! svești! tvárde mnógo ie.	carandașéi, cavértov, sigár. (papierós), tabacú, spicec, osvecéi! éto slišcom mnú- go.	Bleistifte! Couverts! Zigaren! Tabak! Zündhölzchen Kerzen! Das ist zu viel.

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
puțin, destul. Dă-mi pepteni!	kevés, elég. adj egy fésüt,	malo! dosta! dajte mi ceslje!	málco! stiga (dovólno)! dai mi grébeni!	malo, davólino! dáitje mnje gre- bešcöv, šciótoc dlja zu- böv,	wenig! genug! Geben Sie mir Kämme! Zahnbürsten!
perii de dinți!	fogkefét	cetke za zube!	eétchi za zábi!	golovnách, šciótoc ot plátia, sapójnách, dáite mnje sa- pójnoí vácsá. sála (máz).	Haarbürsten! Kleiderbürsten! Stiefelbürsten! Geben Sie mir Stiefelwichse! Fett; (Schmiere).
perii de cap! perii de haine! perii de ghete! Dați-mi vacs!	hajkefét! ruhakefét! cipökefét! adjon fénymázt!	za alaon! za ovijel! za cipela! dajte mi mastilo!	" " cosá! " " dréhi: " " obúšta! dáite mi vácsa!		
grăsime(unsoare)	zsirt! (kenni)	mast!	màslo (màs)		

Cu potcovarul (meșter la cai).

Adu aici pe pot- covar! (meșter la cai).	hivd ide a pat- kolókovácsot!	donesite sino potkovara!	dovedi mi podco- vária.	privedi siudá ca- navála.	Hole den Huf- schmied her.
Du-mă la potco- vă(rie).	vezess engem a kovácshoz!	ovodite me do podkovarnice!	zavedi ma na podcovárničata	provebi menja c cúzničie!	Führe mich in die Schmiede
D-ta ești potco- varul (meșterul) la cai?	ön a kovács?	vi ste potkovar!	viš li ste podco- vária!	tá(và) canoval? (-cuzničét)!	Bist du (sind Sie) der Schmied! der Hufschmied!
Potcovește(-mi) calul!	patkolja meg a lovat.	podkovite mi konja!	podcövi (mi) eó- nía!	padcavi (mnje) lošadi;	Beschlage (mir) das Pferd!
Drege roata!	javitša ki a ke- reket.	popravite koleša	popraví coleloto!	pocini calesó.	Richte das Rad!
Drege osia!	a tengelyt.	popravite osu.	popraví osítá!	pocini osi.	Repariere die Achse!

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Fă două poteoa- ve pentru picioa- rele de dinainte (- dinapoi)!	csináljonkét pat- kót a két első (hátu'só) láb- ra.	pravi dva potko- va za zadnjih noga.	napravi dve pot- covi za préd- nite craca (za zadnite-)!	zdiélai dvie pad- cová dlia pe- rédnich (zad- nich) nog.	Schmiede zwei vordere (hin- tere) Hufeisen!
Fă două-zeci de cuiе!	csináljon husz szeget.	pravi don deset gvezdi.	nápravi dváde- seti gvozdeia!	izgatovídvadťati gvozdič!	Schmiede zwanzig Nägel!

Cu spălătoreasa.

Adu spălătoreasa sa încoace!	hivd ide a mosó- nöt.	dovedi jednu pralju!	dovedj peráci- cata túca!	privedi prácicu (síudá)!	Hole die Wä- scherin her!
Tu (ti-ta) ești spălătoreasa?	ön a mosónö?	ti si pralja?	ti li si (viú liste peráci-cata?)	tâ (vâ) prácica?	Bist du (sind Sie) die Wäscherin?
Iată rufele, să le speli!	ime a ruhák, mossa meg!	eto robe, pra- tiñah!	eto rjzite, ga ghi operesh!	vot belió pústi móiet!	Hier ist die Wä- sche, wasche sie!
Sunt douăspre- zece bucăți.	tizenkét pár.	su dvanaest ko- mada.	dvanádeset par- céta sã.	vsievó dvenád- ťati štuc.	Im ganzen sind zwölf Stück!
Spală-le iute!	mossa meg hamar.	prati ih bozo!	operí ghi scóro!	vãmoj pasca- riéie!	Wasche schnell!
Adu rufele! mãne!	hossa a ruhákát holnap haza.	donesi mi zobe- satra!	donesj rizite útre!	priniesi bíelió zãvtra!	Bringe die Wä- sche morgen!
poimãne!	holnapután.	prekosutra!	u drúghi den!	póslie zavtra!	übermorgen!
Unde sezi (-stai cu casa)?	hol lakol?	gaje stazmes?	gde jivéies?	gdie ta (vã) ji- vióši, (jiviótie)?	Wo wohnst du (wohnen Sie)?

Cu croitori și cismari.

Adu (aici) un croitor!	huzzon egy sza- bót!	donesi simo jed- noga krojaca.	dovedi (tuc) edin croiáci!	privedi portno- va siudá!	Hole einen Schneider her!
Adu (aici) un cismar!	huzzon egy czi- pészt!	donesi simo jed- noga cismara!	dovedi (tuc) edin obuštár!	privedi sapójni- ca siudá!	Hole einen Schuster her!
Tu (D-ta) ești croitor?	ön szabó?	vi ste krojac?	vii croiáci li ste?	tâ (vâ) partnoî!	Bist du (sind Sie) der Schneider?
Tu (D-ta) ești cismar?	ön czipész?	vi ste cizmar?	vii obuštár li ste?	tâ (vâ) sapójnic?	Bist (du sind Sie) der Schuster!
Ia-mi măsură!	vegyen mértéket	urmize mijerka!	vzemí mi miár- ca!	snimj smeniá mér(c)u!	Nehme mir Mass!
Repară-mi haina (tunica)!	javitša ki a ka- bátot, (az e- gyenruhát)!	popravite mi hal- jinu (mundir)!	poprávi mi dre- hata (mundírja)!	pacini mñie šur- túc, (mundír)!	Repariere mir den (Waffen-) Rock!
pantalonii! mantaua! jiletea!	a nadrágot! a magykabátot! a mellényt!	hlace! kabanicu! ziletku!	pantalónite! šinélia! jilécata!	bríuči, (stanâ), ș nelj, (palitó), jiliet!	Die Hose; Den Mantel! Die Weste!
Repară (drege) cisme!	javitša ki a ciz- mákat!	popravi mi ciz- mé!	poprávi botúšite!	pócini mñie sa- paghi.	Repariere(flicke) mir die Stiefel!
Fă-mi o pereche de cisme!	csináljon egy pár csizmát!	pravi mi jedan par cizma!	napravi mi edin cift botúsi!	sdielai mñie páru sapóg!	Mache mir ein Paar Stiefel!
Aci să le faci mai înguste!	csinálja itt szü- kebbre.	tu pravite ih ti- ješnije!	tuc da ghi na- praviš po-tésni!	zdielai zdiési paúje!	Mache sie hier enger!
Aci să le faci mai în voie (largi)!	csinálja itt bő- vebbre.	tu praviti ih vise siroke!	túca da ghi na- praviš po svo- bódni (širóchi)!	zdielai ich zdiési pasvabódnice (pošire).	Mache sie hier weiter!
Aci să le faci, mai lungi!	csinálja meg hosszrabbra.	tu praviti ih vise dugi!	túca da géhi na- praviš po-dálghi!	zdielai ich zdiési padlinice.	Mache sie hier länger!

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Fă carâmbii mai lungi? Când are să fie lucrul gata? Cât(e parale) ceri? Adu lucrurile astăzi! mâne! peste trei zile!	csiuálja a szárát hosszabbra? mikor lesznek készek? mennyt kér értük? hoza ma haza a holmikat! holnap! három nap mulva!	pravi galimi vise dugi? kadcebiti gotovo? koboko mi urmés? donesit nastata dnes! danas! za tri dna!	nap avi (colé-nite) po-dálghi! coga šte bádát, gotóvi? cólco parí íscaşı donesí neštata dnés! útre! sled tri dni!	zdíelái galieni-şcia padliníéie. cagdá búdiét gatóvo? scólíco vazmíoşı? priníesí veşcí sevódnia! závtra! cérez tri dniá!	Mache die Röhren lang! Wann wird die Arbeit fertig? Wie viel verlangst du? Bringe die Sachen heute! morgen! in drei Tagen!

In cárciumă (birt).

Ia ascultă, băietele! Voiesc să dejunez! să iau prânzul (să 'prânzesc)! să iau cîna!	Hé! pinczér! reggelizni akarok! ebédelni! vacsorázni!	slusaj djecko! jahocu stó rajuttrak! obijcdati! vececrati!	ia slúşaí momecí! íscam da zacúsna! da obiádvam, da vecéřiam.	éí celaviéc! ia chaciú (po) závtracati! ia chaciú (ot) abédati, ia chaciú újinati.	He, Kellner! Ich will frühstücken! Zu Mittag essen! Das Abendbrod haben! Habt ihr Bier? Wein? Schnaps? Bringe Speisen und Getränke!
Aveţi bere? vin? rachiu? Adu mâncările şi băuturile!	van sörük? borruk? palinkájuk? hozd az ételeket és italt!	imate pivo? vino? rakiji? donesi jela picu	imate li bira? vino? rachíia? donesí íedeníiëto i pitiëto!	řestíli u vas pivo? vino? vótea? priníesí cúşanie i pitíó, (napit-chí).	

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Grăbește-te ! O să capeți (un) baçeșiș Voiu să plătesc.	igyekezz ! kapsz borrava- lót ! fizetni akarok !	rurise ! dobices platit cu!	pobárza! ște polúciș, (edin) baçeșiș. iscam da platiá.	poscariéi ! polúciși na vot- cu (na ciái). chaciú zaplatití.	Beeile dich ! Du bekommst ein Trinkgeld. Ich will zahlen?
Fă socoteala ! Iată, aci-s banii (ține banii) !	állitsd ki a számlát ! itt 'a péaz.	racunaj ! étoi tu su novac !	napravi smétea ! eto, tuc sâ pa- rite (drăj parité) !	socíti-ca (zdiélaí sciót) ! vot dieníghi, (pa- luci).	Mache die Rech- nung ! Hier ist das Geld !
Adu-mi restul, (dă-mi restul).	adj vissza.	dajmi ostatak !	donesi mi ostá- toca (daí mi ostátoca).	priniesi sdácú, (dái sdáci).	Bringe den Rest !
Mi-ai adus mai puțin.	kevesebbet hoz- tál !	sidonio manje !	donésál si mi po máleo.	tâ dal mníe má- lo sdáci.	Du hast mir zu wenig zurück- gegeben.

C u v i z i t i u l .

Cât o să-mi iai până la oraș? Cât o să iai pen- tru dus și în- tors? Trebue să plec la oraș. Du-mă la stație!	mennyit akar a városig? mennyit akarsz oda és vissza? el kell mennem a városba, vigyél el az ál- lomásig !	sto miror mesto do grada ? sto urmas ri ta- mo i natreiy? moram oticin grav. voci me na ko- kolodvor !	cóclo ște mi vzé- meș do gradá? cólco ște vzémeș za otivanie i vráštanie? triábva da otida váv gradá. zanesi ma na stáantíata !	citó vazímioși do góroda? citó vazímioși tu- dá i abrátno? mníe nádo (ié- chatí) v górod vezi meníá c stántii.	Was zahle ich bis in die Stadt? Was verlangst du für hin und zurück? Ich muss in die Stadt fahren. Führe mich zur Station !
--	---	---	---	---	---

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Când o să ajungem (acolo)? Mână încoace; (trage aici)!	mikor érünk oda? hajts erre!	kad cemo tamo stici? vozi tu!	cogă ŝte stignem (tam)? cârai nasâm!	cagdâ mâ (tudâ) pribúdiem? padiedi siudâ!	Wann werden wir ankommen? Fahre zu!
Mână iute, (- mai iute)!	hajts jobban! (hamarább!)!	vozi brzo (brze)!	cârai scôro (- po- scôro)!	paganiai paboli- ŝie! stói!	Fahre rasch (ra- scher)!
Oprește! (stai)!	állj meg!	stoj stani!	zapri! stoï!	stói!	Halte an!
Așteaptă-mă aici	várj engem itt	cekaj mé tu!	ciâcai ma túca!	jdi meniâ zdiési!	Erwarte mich hier!
(Am să) vă aștept aici	vârni fogom itt!	cekâcu vastu!	ŝte vi ciâcam túca.	ia padajdú vas zdiési.	Ich werde Sie hier erwarten!
Poți să adăpi și să dai mânca- re la cai.	megitathatod, és megetetheted a lovakat!	mozes napiti i pokormiti koni!	môjeŝ da napoiŝ i da dadêŝ hra- ná na conéte?	môjeŝi napaíti i pacarmiti la- ŝadiéi!	Du kannst die Pferde füttern und tränken.
De ce ai deshă- mat caii?	miért fogtad ki a lovakat?	zâsto ih razpri- gal?	zâstó rasprégnâ conéte?	pacemú tâ ras- prióg laŝadiéi?	Warum hast du die Pferde aus- gespannt?
Inhamă caii iar.	fogd be a lovakat	zapregi ih!	upregní conéte pac!	zapriaghi ich!	Spanne sie ein.

Angajarea unei călăuze

Cunoști bine (e- xact drumul spre A.?	ismered jól az utat A. felé?	poznas li dobro put za A.?	znâeŝ li dobré pátia za A.?	znâieŝi li tâ (zna- ietie li vâ) cha- rôŝo darógu v A.?	Kennst du den Weg nach A ganz-genau?
Il cunosc bine.	ismerem jól!	poznam dobro.	znâia go dobré.	znâiu.	Ich kenne ihn.

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Dacă ne vei duce vei primi plată	ha odavezetsz bennünket meg- fizetünk érte.	ako nas vodis platicemo tibi.	acó na zavedeş şte polúciş vâz- nagrajdéniie.	iéslí tâ nas pro- vedióşí, palú- cişí diéniég.	Wenn du uns führst, wirst du Geld bekom- men.
Dacă o să ne tră- dezi, vei fi îm- puşcat.	ha eláruľsz ben- nüket agyon fogsz lövetni.	ako nas izdajes mi ces biti streljen	aco şte na izda- deş şte bádeş zastrelen.	iéslí tâ izmeníşí, pricajú razstre- liáti tiebiá.	Wenn du uns verráthst lasse ich dich er- schieszen.
Bagă de seamă!	vigyázz!	zapamti!	vnímávai!	bereghísi!	Nehme dich in Acht!
Ai să fii călăuza noastră.	vezetők leszesz!	ti ces biti nas poto voditelj	şte bádeş naş pá- tévoditeli.	tâ búdieşi náşim pravodnicóm.	du wirst unser Führer sein.
Du-ne pe drumul acesta!	vezess bennünket ezen az uton!	vodi nas na ovaj put!	zavedí na po tózi páti!	vedí nas étoi da- rógoi!	Führe uns diesen Weg!
Du-ne la ora- şul B!	vezess bennün- ket B. városba!	vodi nas na grad B.!	zavedí na vâv gradá B.	vedí nas v go- rod B.	Führe uns in die Stadt B!
Du-ne ca să nu fim văzuţi de nimeni!	vezess úgy, hogy senki meg ne lás- son bennünket,	vodi nas tako da nitko nas ne vríde vidio	zavedí na da ne bádem vídeni ot ničogo.	vedí nas tac cito- bá nictó nas nie vidiél.	Führe uns so, da- mit uns Nie- mand sieht!
Să mergi înain- tea (noastră)	menj elöttünk!	idi pzed nas.	da vârvíş pred nas!	stupái vperiód!	Gehe voraus!
Să mergi mai repede!	menj hamarább!	idi brze!	da vârvíş po- scóro!	chadí scariei, (pribávi şágu)?	Gehe schneller!
Mai e mult până la oraşul N.	még messze van innét a város?	ima mo jós m- nozo do grad N.	ima lí óšte mnó- go do gradá N?	daliócó lí iesció do góroda?	Ist es noch weit bis zur Stadt?
Când vom sosi?	mikor érkezünk oda?	kad cemo stici	cogá şte pristíg- nem?	cagdá mâ pribú- diem?	Wann werden wir ankóm- men?
Ei bine, atunci	jól van, akkor	nu, dobro samo	dobré, togáva	nu, idióm cac	Nun, dann vor-

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
înainte, cât se poate de repede!	előre, minél hamarabb!	maj ored cim borze!	napréd cóloto ie vǎzmójno po-scóro?	mójno scariéi!	wártsso schnell als möglich!
Acu ești liber să pleci! Pleacă de aici!	most szabad vagy, elmehetsz! távozz!	sad si slobodam mozes ici. idi!	segǎ si svobóden da si otides? máhvaǐ se ot túca!	tiepéri tá vólhen ídti! stupái proci!	Jetzt kannst du gehen! Gehe fort!

L a a v a n t p o s t u r i .

Stăi! Descalceă! (jos de pe cal!) Pune jos arma!	állj! le a lórol! le a fegyverrel!	stoj (stanǐ)! dole sa konja! dole s oruzjem!	stoǐ! slez (dólo) ot cónia! sloǐi dólo orá- jieto! da se predadés! idǐ málcó nazád!	stoǐ! dalóǐ s canía! broǐi orúǐie na ziemi! zdá(vá)ǐsia! ataidǐ niemnógo!	Halt! Steige vom Pfer- de ab! Lege das Gewehr auf den Boden! Ergib dich! Gehe ein wenig zurück! Zurück! Noch! Halt! Wende dich mit dem Gesichte gegen diese Seite! Rühre dich nicht! Rechts um!
Să te predai! Dă te puțin în- dărăt! Înapoi! Încă! Stai! Întorcete cu fața spre par- tea asta!	add meg magad! menj egy keve- set hátra! hátra! még! állj fordulj az arcz- czal erre felé!	predaj se! idi malko nazad! natrag! jos! stoj! obrnǐ se licem na avu stranu!	nazád! óšte! stóǐ! obǎrnǐ se sǎs li- tétó cǎm tázi straná!	nazád! íesçió! stoǐ! obérnisǐ liťóm v étu stóronu!	
Să nu te miști! La dreapta îm- pejur!	ne mozdulj! jobra fordulj!	nemoj se micati! na pravo verug!	da ne se mǎrdaș! na díesno cru- góm!	nie șevelisǐ! (naprávo) cru- góm!	

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
La stânga împrejur !	balra fordulj !	na levo krug !	na ľévo crugóm!	nalĕvo cru-góm !	Links um !
Marș !	indulj !	stupaj !	marș !	marș !	Marsch !
Liniștit !	lassan !	mizno !	smírna !	smírno !	Langsam !
Repede !	gyorsan !	brzo !	scóro !	scariĕi !	Schneller !
Înainte !	előre !	naprijed !	napréd !	vperiód !	Vorwärts !
Tăcere !	hallgass !	miz !	tișină ?	mălciaťi !	Schweigen !

Interogatoriul unui dezertor (sau prizonier).

Tu ești dezertor?	te szökevény vagy?	ti si bijegunac ?	ti begáci li si ?	tâ perebéjcie ?	Du bist ein Deserteur !
Cum te numești?	hogy hívnak?	kako se zoves ?	cac se imenúvaș?	cac tiebíá zavút?	Wie ist dein Name ?
Când ai dezertat?	mikor szöktél meg?	kad si bijezav ?	cogá izbíága ?	cagda tâ biejal ?	Wann bist du desertirt ?
De unde ai dezertat ?	honnan szöktél el ?	odaklesi bijezav?	ot gde si izbíagal ?	ateúda tâ biejal?	Von wo bist du desertirt ?
Din ce corp de armată faci parte ?	milyen törzshöz tartozol?	u kom korpusu spadas ?	ot coĩ corpus na? voiscáta si ?	cacóvo tâ córupusa ?	Von welchem Korps ?
Din ce divizie ?	milyen hadosztályhoz?	ukojo jdivizii?	ot cóiá divizia ?	cacóĩ divizii ?	Von welcher Division ?
„ „ brigadă ?	milyen dandárhoz?	„ brigadi?	ot coiá brigáda?	„ brigádá ?	Von welcher Brigad ?
„ „ trupă ?	milyen ezerechez?	„ ofredi?	ot coĩ otriád ?	cacóvo atriáda ?	Von welchem Truppenkörper ?

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Ce grad ai ?	mi vagy ?	kakav stupanja- mas ?	cacáv cin imaş ?	cacóvo tâ cína ?	Was für Charge bekleidest du ?
Ce număr poartă regimentul tău ?	milyen számot- visel a te eze- reded ?	kakav broj nosi- tvaja pukov- nya ?	cacáv númer nósi tvoia polc ?	cacóí nómer tvo- ievó paleá ?	Was für eine Nummer hat dein Regiment ?
Cum îl chiamă pe comandantul regimentului ? Brigadei ?	hogya hívják az ezeredparancs- nokot ?	kako se zove za- povijednik pu- kovnije ?	cac se cázva pol- covóia coman- dír ?	cac zavút caman- díra polcá ?	Wie heisst der Regimentskom- mandant ?
Diviziei ?	a dandár pa- rancsnokot ?	brigade ?	brigádniia co- mandír ?	brigádá ?	Brigadekom- mandant ?
Corpului ?	a hadosztály pa- rancsnokot ?	divizije ?	diviziónniia co- mandír ?	divízii ?	Divisionskom- mandant ?
Cine-i șeful sta- tului major ?	a törzs parancs- nokot ?	korpusa ?	córpusniia co- mandír ?	córpusa ?	Korpskoman- dant ?
Au bivocat tru- pele ?	ki a vezérkari fő- nök ?	tko je necelnik staba ?	coí e naciálnica na štába ?	cto naciálnic štába ?	Wer ist der Stabschef ?
Au cantonat ?	meg szálltak a csapatok ?	jimli bivoakizaca vojka ?	bivacúvaha li voischíte ?	staiáli li vaiscá na bivácach ?	Habt ihr bivoa- kiert ?
Sunt ceva întâ- riri pe lângă A. ?	beszállásoltak ?	je la kantonira- ka vojka ?	cantoníraha li ?	staiáli li vaiscá na evartírach ?	Habt ihr kanto- nirt ?
E punctul D. o- cupat de trupe ?	A. körül vannak eröditmények ?	jesu li kakva u- krepljenja na A. ?	íma li níacoi u- crepléniia po- eraí A. ?	íestí li vblizi A. ucrerpléniia ?	Sind bei A. Be- festigungen ?
Câte tunuri are detășamentul ?	D. helység meg van szállva csapatokkal ?	jeli tocak D. ocu- piran s voja- kom ?	zaéta li e pozi- tíiata D. sás voiscá ?	zaniátá li vaiscá- mi pozítíiia D. ?	Ist der Ort D. mit Truppen besetzt ?
Are transportul	Hány ágyuja van egy ütég- nek ?	koliko topovai- ma ?	cólco tópa íma otriáda ?	scólicó arudii v otriádíe ?	Wie viel Ge- schütze hat das Detachment ?
	A. szállításnak	isma li dovoz	íma li transpórta	balíşóie li pricrá-	Hat der Trans-

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
o escortă (acoperire) mare? Câți oameni au căzut pe câmpul de luptă?	van nagy fedezete? hány ember esett el a harc-téren?	pokzivenu trupu? koliko ljudi su pali na bojiste?	goliâma porîveca? côlco soldâti pâdnaha ubiti na bôinoto polé?	tîie u tran-spôrta(abôza)? scôlico saldât ubito v srajénii (v bitvie)?	sport eine grosse Bedeckung? Wie viel Mann sind im Gefechte gefallen?
E miliția deja concentrată?	a honvédség már központositva van?	je li vojska véc mobilizovana?	sabrâna li îe véce mliîiata?	sôbrano li uje opolcénii?	Hat man schon die Landwehr einberufen?
Se prepar ei deja la înaintare?	készülnek már az elönyomulâsra?	ugotoviju se véc da najireduju?	gôtoviat li sâ za naprédvaniie?	gatóviatsia li uje c nastupliéniiu?	Bereitet man sich zur Vorrückung?
La retragere? Se fac pregătiri de atac?	visszavonulâsra? készülnek támadâsra?	da se povuku? ugotoviju se na navalu?	za ottégliuvanie? stâvat li prigotvleníia za atac?	c atstupliéniiu? gatóviatsia li c srajéniiu?	Zum Rückzug? Bereitet man sich zu einem Gefecht?
De luptă? Unde se trimet patrulele?	harczra? hova küldettnek elôörsök?	za bitku? kuda se poslaju patrule?	za boi? gde se isprâsat patraulite?	c bitvie? cudâ pasâlâiut-sia vâsi raz-iézdâ?	einer Schlacht? Wohin werden Patroulen entsendet?
De câte ori pe zi se trimet?	hányszor küldetnek naponta?	koliko puta nâdan se poslaju?	côlco pâtia vâv deni se isprâstat?	scôlico raz v dîeni pasâlâiut?	Wie oft werden diese im Tage entsendet?
Câți recrui aveți? Așteptați ajutoare? Pe când le așteptați?	hány ujjenezotok van? vârtok segitséget? mikorra várjátok?	koliko rekru-timate? cékate pomoc? za kad gu cekati?	côlco novobâanti imate? otciâcvate li pômoști? za cogâ ghi otciâcvate?	scôlico u vas navabrântev? ajidâietie li vâ paderepliéniî? c cacômu vrémeni vâ ich ajidâietie?	Wie viel Rekruten habt ihr? Erwartet ihr Verstärkungen? Wan dürften sie eintreffen?

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Cum sunt dispuși soldații?	milyen a hangulat a katonák között?	kako su ras položeni vojnici?	cac sâ raspolójeni soldátite?	cacóe raspolójenije dúcha u soldat?	Wie ist die Stimmung bei den Soldaten?
Sunt ei veseli? Câți oameni aveți într'o companie? un escadron?	jó kedvűek-e hány legény van egy században? egy eskadronban?	jesu li veseli? koliko moma kaimate u jednoj kompaniji? u eskadronu?	véseli li sâ te? cólco celovéca imate váv edná róta? váv edin escadron?	véselâ li ani? scólicó celavíec v rótie?	Sind sie lustig? Wie stark ist eine Kompagnie?
Sunt bolnavi mulți? Câți bolnavi sunt la o companie?	van sok beteg? hány beteg van egy században?	jesu linmogi bolestni? koliko bolestruka ima jeana kompanija?	ima li mnógo bolnávi? cólco bolnávi ima váv edná róta?	v escadronie?	eine Schwadron?
Unde se află acum detașamentul tău?	hol van most a te csapatod?	gdje je sada tvoj?	gde se namira sega tvóia otríad?	mnógo li bolínách? scólicó bolínách v rótie?	Sind viele Kranke? Wie viele Kranke hat jede Kompagnie?
Unde ați petrecut noaptea? De când cantonați acolo? Când v'ați retras ieri?	hol töltötték az éjszakát? mióta állomások ott? mikor vonultatok vissza tegnap?	gdje ste povivali vnoci? odkád cantonirate? kad ste se ponkli jucér?	gde noštúvahte? ot cogá cvartirúvate tam? coga sâ ottéglihte vcéra?	gdie tiepéri tvóiatríad?	Wo steht jetzt deine Abteilung?
Cine se află la stânga? la dreapta voastră? Dela cine ai aflat asta? Asta'i minciună!	Ki van a baloldalón? a jobb oldalon? kitől tudtat meg ezt? ez hazugság!	kto je na lievo? na desno adóas? ok koga si nasav to? to je láz?	gde noštúvahte? ot cogá cvartirúvate tam? coga sâ ottéglihte vcéra?	gdie vâ nacieváli? davnó li vâ tam? cagda vâ vcéra atstupili?	Wo habt ihr genächtigt? Wie lange steht ihr dort? Wann seid ihr gestern zurückgerückt? Wer steht links?
			coi se namira na lévo? na désno ot vas? ot cogé uznavová? tova ie lájá!	cto stáit vlievo? vprávo ot vas? ot cavó tá uznál? étó lóji?	Wo steht links? rechts von euch? Von wem hast du das erfahren? Das ist erlogen

Limba română	Limba maghiară	Limba sârbă	Limba bulgară	Limba rusă	Limba germană
Asta e posibil! Cu puțință să fie oare?	ez lehetséges! talán lehetséges?	to je moguci! moje to boti?	tova ie vâzmójno vâzmójno li ie tova?	éto vazmójno! vazmójno li éto?	Ist das möglich? Kann es möglich sein?
Asta e cu pu- țință!	ez lehetséges!	to je ne moguće?	tova e nevâz- mójno!	éto niewazmójno	Das ist mög- lich!

Cu parlamentarul.

Parlamentarul! Ce doriți (pofti- ți)?	békeküldött! mi tetszik?	parlamentai! sto izvolite?	parlamentára! cacvó jeláete?	parlamentiór! cító vam ugód- no?	Der Parlamentär Was wünschen Sie?
Predați hârtiile și creanțele d-voastră!	adják át papir- jaikat és iga- zoló okmányai- kat!	predajte papire i punoniocni- jenje vasse!	predájte cnijáta i pálnomó- štiiata si?	peredáite váši bumágghi i u- polnomociéniiě	Uebergeben Sie- Ihre Briefschaf? ten und Voll- madoren!
Legăți-vă la ochi?	kössék be a sze- meit!	zavezitesi oki?	svărjéte si ocite!	zavijajitiě glazá!	Verbinden Sie- sich Ihre Au- gen!
Veți fi conduși înaintea co- mandantului?	a parancsnok elé fog vezettetni?	biti privedjir prod zapo- vije duika!	šte bádite zavé- deni pred co- nandira!	vas prevedút e camandiru!	Sie werden zum Kommandanten geführt wer- den!



TABLA DE MATERII

	Pag.		Pag.
Termeni prealabili.		Mlăștina	60
a) Numerale cardinale	1	Localități	61
b) Numerale ordinare	2	Căile ferate	64
c) Zile. Sărbători	5	Incuartiruirea	69
d) Lunile	6	Bivacuul	73
e) Anotimpurile	6	Requizițiunea	74
f) Grade militare	7	Conversații în localități :	
g) Soiurile de Arme	8	In cuartir	79
h) Efecte și echipamente militare	10	Cu negustori	86
Lexicon de cuvinte în ordine alfabetică	11	Cu potcovarul (meșter la cai)	88
Convorbiri de toată ocazia :		Cu spălătoreasă	89
Vorbe prealabile	47	Cu croitori și cismari	90
Relativ la comunicații	48	In cărciumă (birt)	91
Pădurea	53	Cu vizitiul	92
Râul	54	Angajarea unei călăuze	93
Vadul	58	La avanposturi	95
Lântrea (podul umblător)	59	Interogatorul unui dezertor	96
Podul	59	Cu parlamentarul	100



PREȚUL: 3 LEI

Tip. Profesională, Dim. C. Ionescu, str. Câmpineanu, 9.